ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности функционирования союза sans que во французском языке наших дней и способы перевода вводимых им придаточных на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Французский язык»

очной формы обучения

Белова Камилла Ульвиевна

Научный руководитель:

 доц. Никитина Е.Я.

Рецензент:

доц. Хуторецкая О.А.

Санкт-Петербург

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 4](#_Toc515804891)

[ГЛАВА 1. Особенности функционирования союза *sans que* и вводимых им придаточных предложений 8](#_Toc515804892)

[1.1 Сложное предложение, типы сложных предложений, структура сложноподчинённого предложения 8](#_Toc515804893)

[1.2 Подчинительные союзы, особенности союза sans que и вводимых им придаточных 12](#_Toc515804894)

[1.3 Особенности функционирования союза *sans que*: употребление *ne explétif* в обстоятельственных придаточных, вводимых *sans que* 19](#_Toc515804895)

[1.4 Выводы: 40](#_Toc515804896)

[ГЛАВА 2. Способы перевода французских сложноподчинённых предложений c обстоятельственными придаточными, вводимыми союзом *sans que*, на русский язык 42](#_Toc515804897)

[2.1 Эквивалентность и адекватность в переводе. Способы переводческих трансформаций 42](#_Toc515804898)

[2.2 Передача различных значений придаточных с *sans que* при переводе на русский язык 52](#_Toc515804899)

[2.2.1 Перевод придаточных со значением уступки 53](#_Toc515804900)

[2.2.2 Перевод придаточных со значением противительности (с оттенком уступки) 59](#_Toc515804901)

[2.2.3 Перевод придаточных со значением чистой противительности 71](#_Toc515804902)

[2.2.4 Перевод придаточных со значением сопутствующего обстоятельства 78](#_Toc515804903)

[2.2.5 Перевод придаточных со значением образа действия 92](#_Toc515804904)

[2.2.6 Перевод придаточных со значением немотивированности ситуации 100](#_Toc515804905)

[2.2.7 Перевод придаточных со значением незамеченного действия 110](#_Toc515804906)

[2.3 Выводы: 119](#_Toc515804907)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 121](#_Toc515804908)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 124](#_Toc515804909)

[Список использованных словарей. 127](#_Toc515804910)

[Список электронных ресурсов. 127](#_Toc515804911)

[Список источников языкового материала. 128](#_Toc515804912)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Выпускная квалификационная работа посвящена особенностям функционирования союза *sans que* в современном французском языке и способам перевода на русский язык вводимых им придаточных предложений. **Объектом** исследования стали сложноподчинённые предложения французского языка с обстоятельственным придаточным, выражающим различные значения, а также отражение этих значений в русском языке. Непосредственным **предметом** исследования явились особенности функционирования союза *sans que* и способы перевода на русский язык вводимых им обстоятельственных придаточных предложений.

Вопрос перевода синтаксических структур с одного языка на другой с давних времен интересовал ученых в области теории перевода. Известный французский лингвист Ж. Мунэн отмечал, что синтаксические структуры различных языков совпадают лишь незначительным образом, откуда следует вывод, что ассиметрия языков настолько велика, что теоретически перевод невозможен вовсе. [[1]](#footnote-1) Однако, очевидно, что подобный теоретический вывод не подтверждается на практике.

Н.К. Горбовский, говоря о синтаксисе, ссылается на гуманиста и переводчика эпохи французского Возрождения, Этьена Доле, который является автором трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», опубликованного в 1540 г. Доле предупреждал переводчиков об опасности точного отражения синтаксической организации текста подлинника в переводе, рекомендовал в большей степени опираться на смысл высказывания, но в то же время предостерегал от радикальных изменений в синтаксической структуре текста. [[2]](#footnote-2)

С течением времени в области теории перевода появилось множество способов и рекомендаций, позволяющих переводчикам более успешно находить баланс между калькированием синтаксиса оригинала и слишком вольным отступлением от него. Однако, такая синтаксическая структура французского языка, как обстоятельственные придаточные предложения, а в частности те, что вводятся с помощью союза *sans que*, до сих пор не подвергалась изучению в достаточной степени, ввиду того, что союз *sans que* обладает полисемичностью, а также некоторыми особенностями функционирования, которые вызывают разногласия у лингвистов.

**Актуальным** поэтому является изучение этих особенностей с целью прояснить употребление *sans que* в современном французском языке, а также обращение к семантике союза для подробного освещения вопроса перевода на русский язык обстоятельственных придаточных, которые он вводит.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении основных особенностей функционирования союза *sans que* во французском языке наших дней, а также ключевых значений обстоятельственных придаточных предложений, которые он вводит, и определение способов передачи свойственной им семантики при переводе на русский язык.

Поставленная цель определила следующие **задачи** работы:

1. Выявление существующих правил и рекомендаций по употреблению *sans que* в современном французском языке для анализа функционирования союза на основании анализа различных грамматик французского языка и трудов по теории перевода во французской и русской грамматических традициях.

2. Исследование трудов по классификации обстоятельственных придаточных предложений французского языка, теории эквивалентности, адекватности перевода и переводческим трансформациям для выработки критериев анализа способов перевода.

3. Формирование корпуса примеров.

4. Выявление в собранном корпусе примеров соответствий и несоответствий реальных употреблений *sans que* и его придаточных предложений имеющимся грамматическим предписаниям.

5. Создание собственной классификации значений обстоятельственных придаточных, вводимых союзом *sans que*.

6. Распределение примеров на группы в соответствии с разработанной классификацией значений, а также выявление способов перевода французских придаточных, вводимых *sans que* на русский язык.

7. Анализ эффективности того или иного способа перевода для передачи различных значений *sans que* и его придаточных предложений.

В качестве **материала** для исследования были использованы произведения современных франкоязычных авторов (конца XX – начала XXI века) и их переводы на русский язык. Путем сплошного отбора был сформирован корпус, состоящий из 262 примеров из 53 произведений, принадлежащих 17 современным франкоязычным авторам: А. Нотомб,
Э.-М. Шмитт, Д. Пеннак, Г. Мюссо, Ж. Эшноз, М. Бюсси, Б. Вербер, К. Панколь, Ж.-М. Леклезио, М. Уэльбэк, П. Модиано, Ф. Варгас, М. Галло, Д. Фонкинос, Ф. Бегбедер, А. Маалуф, М. Барбери.

**Научная новизна** выпускной квалификационной работы обусловлена недостаточной изученностью французского союза *sans que*, функционирование и значение которого представляет собой предмет для споров среди лингвистов.

В процессе работы были использованы **методы** сопоставительного, контекстуального и переводческого анализа.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что наблюдения и выводы, полученные в результате исследования, могут внести вклад в изучение функционирования обстоятельственных придаточных предложений французского языка в целом и союза *sans que* в частности, а также в развитие сравнительной типологии французского и русского языков. **Практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания и обучения переводу, а также на занятиях по теоретической и практической грамматике французского языка.

**Структура** выпускной квалификационной работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных словарей и электронных ресурсов и списка источников художественной литературы, послужившей материалом исследования. Во введении изложены цели и задачи исследования, отражены актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе представлен анализ грамматических источников, содержащих сведения о классификации значений и особенностях функционирования союза *sans que*, и примеров, иллюстрирующих эти особенности. Вторая глава посвящена анализу теории эквивалентности, понятия адекватности перевода и переводческих трансформаций, основное внимание уделено изучению способов перевода придаточных предложений с союзом *sans que*, выражающих различные значения. В заключении обобщается полученная в ходе исследования информация.

# **ГЛАВА 1. Особенности функционирования союза *sans que* и вводимых им придаточных предложений**

## 1.1 Сложное предложение, типы сложных предложений, структура сложноподчинённого предложения

Сложное предложение (СП) представляет собой структурно-семантическое объединение простых предложений. Данное объединение может носить характер сочинения, подчинения или же быть выражено бессоюзной связью. Соответственно, выделяются три сложных предложений: сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные. Подобное деление СП свойственно практически всем языкам, тем не менее, разные языки могут тяготеть к более частому использованию СП того или иного типа.

Так, например, в русском языке значительно чаще используется бессоюзная связь СП или сочинение, тогда как для французского языка более характерно использование сложноподчиненных предложений.[[3]](#footnote-3) Следовательно, некоторые сложноподчиненные предложения французского языка могут передаваться в русском с помощью сочинительной или бессоюзной связи, которая способна выражать как значение сочинения, так и подчинения. [[4]](#footnote-4) Мы считаем важным отметить это в данной работе, поскольку союз *sans que* вводит именно сложноподчиненные предложения. В дальнейшем, на примерах не раз будет показано, что подобное изменение синтаксической структуры предложения с переходом к сочинительной или бессоюзной связи будет являться одним из способов перевода сложноподчиненных предложений французского языка.

Существует несколько классификаций придаточных предложений. В.Г. Гак предлагает функциональную, морфологическую, формальную и семантическую классификации. В нашем исследовании мы будем придерживаться функциональной классификации по членам предложения, поскольку она строится на основе синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному. Неслучайно поэтому именно эта классификация получила наиболее широкое распространение во французской грамматической традиции, ведь она «позволяет одновременно учитывать и формальную сторону (роль придаточного в структуре главного) и содержательную (смысловое отношение между придаточным и главным)» [[5]](#footnote-5). Данная классификация делит сложноподчиненные предложения на: СП с придаточным дополнительным, СП с обстоятельственным придаточным (ОбП) и относительные придаточные предложения.

Нас будут интересовать обстоятельственные придаточные предложения, поскольку именно к ним относятся придаточные, вводимые союзом sans que. Существует три способа связи OбП с главным предложением: 1) при помощи союзов и союзных слов (*quand, bien que, où, quoique, parce que, si, quelque... que* и т.п.), которые определяют характер подчинения, а также особенность семантической связи между главной и придаточной частью. [[6]](#footnote-6) 2) с помощью асемантического союза *que* который считается «универсальным средством подчинительной связи»[[7]](#footnote-7) во французском языке 3) бессоюзной связью, выраженной инверсией.

Обстоятельственные придаточные не имеют строго закрепленного места в предложении. В зависимости от своего семантического значения они могут стоять перед или после главного предложения. Например, придаточные предложения, выражающие условие, причину или уступку в большинстве случаев находятся перед главной частью, а предложения, со значением цели, следствия или образа действия по вполне логичным соображениям будут следовать за ней.

Особенность обстоятельственных придаточных предложений в том, что они могут отражать множество разных отношений между действиями и процессами. Во французском языке, как и во многих других, их классификация строится по смысловому признаку. В большинстве грамматик французского языка выделяются следующие виды придаточных: 1) места (de lieu), 2) времени (de temps) 3) причины (de cause) 4) цели (de but) 5) следствия (de conséquence) 6) сопутствующего обстоятельства (de circonstances concomitantes) 7) условия (de condition) 8) уступки (de concession) 9) сравнения (de comparaison) 10) образа действия (de manière).

Однако в «Методической грамматике французского» М. Рижеля, Ж-К. Пелла и Р. Риуля классификация обстоятельственных придаточных по смыслу критикуется, поскольку она строится на весьма субъективном признаке, который провоцирует множественные попытки оспорить ее. Авторы утверждают, что некоторые виды ОбП довольно тяжело поддаются классификации, не вписываясь в ее рамки, и тем самым вызывают множество разногласий у грамматистов или же вообще не учитываются ими. Например: *Tandis que le père avait donné son accord, la mère persistait dans son opposition* (стоит ли классифицировать данную фразу как придаточное времени, уступки или противопоставления?). Еще один пример сложности классификации, приведенный в той же грамматике: *S'il venait en visite, on le recevait généralement bien* (придаточное условия или времени?).[[8]](#footnote-8)

Кроме того, придаточные образа действия (de manière) нередко трактуются по-разному: их могут относить к сравнительным (с comme) или же к ОбП следствия, а ОбП добавления и исключения и вовсе могут не выделятся как отдельный тип ввиду малоупотребительности. А обстоятельственные придаточные предложения со значением противопоставления и уступки часто объединяют в одну группу, «что неточно, так как в основе уступительных предложений лежат неосуществленные причинно-следственные связи (Bien qu'il pleuve, il sort), тогда как противопоставление охватывает два события, не связанных такими отношениями (Quand il pleut à Paris, il fait beau à Nice).» [[9]](#footnote-9)

## 1.2 Подчинительные союзы, особенности союза sans que и вводимых им придаточных

Известно, что французский язык богат различными подчинительными союзами и союзными словами, каждое из которых вводит определенный тип обстоятельственных придаточных. «У каждого союза имеется своя первичная семантическая функция. Так, *si* выражает условие, *quand* – временное отношение, *que* – самый отвлеченный союз – разъяснение к главному предложению, *quoique* – уступку и т. п. Однако союзы могут приобретать вторичные функции». [[10]](#footnote-10)

То есть, в большинстве случаев, союзы и союзные слова выступают в роли ориентира, помогающего определить тип обстоятельственного придаточного, поскольку сами выражают те или иные отношения между событиями главной и придаточной части: временные, локальные, целевые, уступительные, причинно-следственные, условно-гипотетические, сопоставительные и другие. Эти значения возможно сохранить и в переводе, поскольку большинство союзов имеют свой эквивалент в русском языке. Союз *parce que* без затруднения можно перевести как *потому что*, сохранив отношение причины, а целевой союз *pour que* имеет свой аналог в русском языке в виде союза *чтобы*.

Иначе складывается ситуация с союзом *sans que*, вопрос о функционировании которого и является главным для нашего исследования. Традиционно, взятый отдельно от контекста, данный союз переводится как *без того, чтобы*. Именно такой перевод дается при обращении к большинству электронных и бумажных словарей, а также некоторыми русскоязычными грамматиками французского языка. Подобный вариант перевода, конечно же, не является удовлетворительным, во-первых, потому что в речевой практике русского языка эта конструкция малоупотребительна ввиду своей тяжеловесности, а во-вторых, потому что он не отражает многих смысловых значений и нюансов, которыми обладает французский союз *sans que*.

Наличие этих смысловых значений и нюансов и отличает союз *sans que* от большинства других союзов подчинения, которые имеют первичную и вторичную семантические функции.

В случае с союзом *sans que* определение семантической функции и, следовательно, типа ОбП вызывает затруднение у многих грамматистов. При знакомстве с работами французских и русских лингвистов мы обнаружили отсутствие четкой классификации *sans que* и вводимых им придаточных.

В грамматическом справочнике *Larousse – Grammaire* Р. Лаган и Ж. Дюбуа выделяют 7 видов обстоятельственных придаточных предложений: времени, причины, цели, следствия, уступки или оппозиции, условия и сравнения. Тем не менее, этот список не считается исчерпывающим, поэтому в данной грамматике есть ремарка о существовании других видов обстоятельственных придаточных, которые тяжело поддаются классификации; в качестве примера приводятся придаточные предложения добавления(subordonnées d’addition), исключения (subordonnées d’exception) и образа действия (subordonnées de manière). Последние, по мнению авторов, могут среди прочего вводиться союзом *sans que* (Il s’est absenté sans que je le sache ). [[11]](#footnote-11) При этом на интернет-сайте *Larousse* значениесоюза *sans que* определяется как одновременность действия или негативное следствие. [[12]](#footnote-12)

В знаменитой грамматике М. Гревисса *Le Bon Usage* издания 1993 года также констатируется сложность определения семантической функции союза sans que, и утверждается, что придаточные, которые вводятся с его помощью, могут считаться ОбП образа действия, следствия или нереализованного следствия. [[13]](#footnote-13) Интересно, что в одном из более современных изданий этой же грамматики (2008 года) это определение видоизменяется и расширяется: «Il exprime une non-concomitance entre ce qui suit et le fait concerné par le verbe principal, souvent la non-réalisation d'une cause ou d'une conséquence attendues. […] La proposition introduite par sans que pourrait être analysée comme une conséquence non réalisée, […] peut aussi être considéré comme une conséquence non encore réalisée.» [[14]](#footnote-14)

Одно из самых общих описаний значения *sans que* приведено в «Практической грамматике современного французского языка» Г. Може: утверждается, что этот союз употребляется для того, чтобы показать, что действие главного предложения не влечет за собой действие, выраженное в ОбП.[[15]](#footnote-15) Можно предположить, что недостаточность конкретики в определении *sans que* в этом источнике связана с тем, что грамматика издавалась в 1968 году, когда вопросу классификации данного союза и его придаточных еще не было уделено достаточно внимания лингвистов. В последующих параграфах будет видно, что более современные грамматики в большинстве случае предлагают довольно развернутые и необычные варианты классификации придаточных, которые вводит союз *sans que*.

В грамматике авторов М. Грегуар и А. Костушки союз sans que встречается в трех параграфах сразу, которые посвящены обстоятельственным придаточным условия, следствия и уступки соответственно. Таким образом, сначала sans que классифицируется как союз строгого условия, наряду с à *condition que*, *pourvu que* и *à moins que: «Ils ne pourront pas entrer sans qu’un adulte les accompagne».* Затем как союз следствия, причем употреблять его рекомендуется, когда действие систематически прерывается другим действием или же когда невозможно избежать неприятного следствия: *«Je ne peux pas faire un pas sans que ma belle-mère me suive!».* И, наконец, как союз со значением уступки, имеющий негативный характер: *«Elle est sortie sans qu’on la voie = mais on ne l’a pas vue»*. [[16]](#footnote-16) .

В статье Л.-С. Флореа также указывается на сложность определения значения союза *sans que* ввиду его полисемичности. Автор считает, что придаточные предложения, которые он вводит, выражают не-происшествие (la non-survenance) какого-либо события или действия, которое должно было или могло бы сопровождать действие, описанное в главном предложении. [[17]](#footnote-17)

Еще одно определение значения *sans que* встретилось нам в «Методической грамматике французского языка» M. Рижеля, Ж.-К. Пелла, Р. Риуля. Авторы считают, что вместе с *non que* этот союз вводит «[subordonnée](https://www.multitran.ru/c/M.exe?t=276968_4_2&s1=%EF%F0%E8%E4%E0%F2%EE%F7%ED%EE%E5%20%EF%F0%E5%E4%EB%EE%E6%E5%ED%E8%E5)s circonstancielles décrivant lа perspective par élimination», поскольку оба союза имеют негативную окраску противопоставления реальных фактов ожидаемой перспективе: «*Coupeau avait commencé à boire, sans que Gervaise s'en soit aperçue*». [[18]](#footnote-18)

Также нами были найдены такие определения семантической функции *sans que* и его ОбП, как возможность или невозможность избежать следствия[[19]](#footnote-19) и отрицательное противопоставление. [[20]](#footnote-20)

В русской грамматической традиции также нет общего мнения касательно классификации придаточных, вводимых данным союзом. Так например, в вышеупомянутой грамматике французского языка В.Г. Гака дается довольно стройное деление ОбП с примерами союзов, которые их вводят. Наше внимание привлек тот факт, что при перечислении всех видов ОбП, Гак относит *sans que* к союзам образа действия, но далее по тексту снова упоминает *sans que,* уже говоря о придаточных предложениях следствия. [[21]](#footnote-21)

В известной грамматике Н.М. Штейнберг говорится о том, что союз *sans que* необходимо употреблять в придаточных предложениях со значением сопутствующих обстоятельств, если последние имеют негативную окраску. Кроме того, автор делает примечание, обращая внимание читателя на то, что придаточные предложения с *sans que* сходны по значению с бессоюзными предложениями, а также с придаточными со значением образа действия, противопоставления или уступки. [[22]](#footnote-22)

А.Н. Тарасова классифицирует *sans que* как союз, вводящий ОбП уступки, имеющий, более того, значение чистой уступки (la concession pure et simple) и ставит его в один ряд с такими союзами, как *bien que, quoique, encore que*, и *malgré que,* хотя значение союза *sans que*, конечно же, отличается от значений других перечисленных ранее союзов. Кроме того, в том же параграфе автор утверждает, что *sans que* обладает значением образа действия. [[23]](#footnote-23)

Автор «Сопоставительной грамматики французского и русского языков» И.Н. Кузнецова выделяет три следующих значения *sans que*, а также их эквиваленты в русском языке: чистое следствие (дается вариант перевода с союзом *так, что*), следствие с оттенком цели или намерения (*чтобы*), а также уступку или противопоставление (*хотя*). [[24]](#footnote-24)

Для нашего исследования особенно важно то, что это единственный известный нам источник, в котором обращается внимание на взаимосвязь значений союза и вариантов его перевода на русский язык, поскольку мы полагаем, что различные семантические функции sans que непосредственно влияют на его перевод. Подробнее об этом мы будем говорить в следующей главе, посвященной переводу.

Итак, на основе всего проанализированного и приведенного выше теоретического материала на французском и русском языках, можно сделать вывод о том, что грамматисты выделяют следующие значения союза *sans que*:

1. образ действия (manière)
2. одновременность действия (simultanéité)
3. негативное следствие (conséquence négative)
4. следствие (conséquence)
5. нереализованное следствие (conséquence non-réalisée)
6. несоответствие действия, выраженного в придаточном предложении, и факта, выраженного глаголом главной части (non-concomitance entre ce qui suit et le fait concerné par le verbe principal)
7. отсутствие ожидаемого следствия (non réalisation d’une conséquence attendue)
8. отсутствие ожидаемой причины (non réalisation d’une cause attendue)
9. строгое условие (la condition stricte)
10. уступка негативного характера (la concession négative)
11. действие главного не влечёт за собой действие придаточного (l’action de la principale n’entraîne pas avec elle l’action exprimée par la subordonnée)
12. придаточные, описывающие перспективу как отсутствие ожидаемого действия ([subordonnée](https://www.multitran.ru/c/M.exe?t=276968_4_2&s1=%EF%F0%E8%E4%E0%F2%EE%F7%ED%EE%E5%20%EF%F0%E5%E4%EB%EE%E6%E5%ED%E8%E5)s circonstancielles décrivant lа perspective par élimination)
13. возможность или невозможность избежать следствия (l’impossibilité ou la possibilité d’échapper à la conséquence)
14. отрицательное противопоставление (l’opposition négative)
15. сопутствующие обстоятельства с негативной окраской (les circonstances concomitantes sous un signe négatif)
16. противопоставление (l’opposition)
17. уступка (la concession)
18. чистая уступка (la concession pure et simple)
19. следствие с оттенком цели/намерения (la conséquence avec une nuance d’intention, d’objectif particulier)
20. не-происшествие какого-то события или действия, которое должно было или могло бы сопровождать действие, описанное в главном предложении (la non-survenance d'un fait qui aurait pu ou dû accompagner le fait principal

Все вышеупомянутые 20 значений свидетельствуют о разнообразии и хаотичности в классификации значений союза *sans que.* Это дает основания полагать, что среди грамматистов нет согласия в данном вопросе и существует необходимость в его более глубоком изучении. Только пять (образ действия, следствие, уступка, противопоставление, условие) значений *sans que* из девятнадцати найденных нами включены в общепринятую классификацию обстоятельственных придаточных предложений. Остальные четырнадцать приписывают *sans que* очень необычные и тонкие оттенки значений, которые каждый из грамматистов видит по-своему. Из этого следует, что упомянутый нами ранее вариант перевода *без того, чтобы* действительно не может выразить все смысловые нюансы союза *sans que*, которые в полной мере раскрываются лишь в контексте всего сложносочиненного предложения.

## 1.3 Особенности функционирования союза *sans que*: употребление *ne explétif* в обстоятельственных придаточных, вводимых *sans que*

Известно, что, будучи употребленной вне отрицательного контекста, частица *ne* может не выражать ни функции отрицания, ни ограничения, что отличает ее от частицы *ne,* используемой при отрицании.В таком случае *ne* играет стилистическую роль в предложении и называется эксплетивной – *ne (dit) explétif*. Подобное разделение функций частицы *ne* признается практически всеми грамматистами. Так например В.Г. Гак писал: «Большинство современных лингвистов (Вагнер-Пеншон, Дюбуа, Гугнейм) считают, что употребление эксплетивного *ne* имеет не грамматическое, а стилистическое значение (признак стиля soutenu, littéraire)», добавляя, что «в современном языке *ne* прежде всего используется как компонент сложного отрицания, а его эксплетивное употребление является периферийным» [[25]](#footnote-25)

Эксплетивное *ne* может использоваться в утвердительных и вопросительных предложениях, вообще не несущих в себе семы отрицания. Употребление этой частицы чаще всего считается факультативными принадлежит по большей части к письменному высокому стилю речи, в то время как в устной речи в основном подвергается опущению. Подтверждение этим словам можно найти в справочнике языковых трудностей М. Гревисса. [[26]](#footnote-26)

Именно поэтому очень важно не путать эксплетивное *ne* с отрицательной частицей *ne*, которая в высоком стиле имеет особенность функционировать без второй части отрицания – *pas (Je ne saurais vous répondre)*, что затрудняет возможность четкого отличия эксплетивного *ne* от отрицательного.

Факультативные употребления *ne explétif* встречаются после глаголов в отрицательной форме со значением отрицания или сомнения: je ne doute pas qu'il ne vienne (ou qu'il vienne) ; je ne nie pas qu'il ne soit brillant (ou qu'il soit brillant). [[27]](#footnote-27)

Кроме того, факультативно *ne explétif* используется в ОбП, которые вводятся такими союзами, как de *peur que, avant que, à moins que*: «donnez-lui votre bras, de peur qu'elle ne tombe ou de peur qu'elle tombe.» [[28]](#footnote-28) Подобные обстоятельственные предложения выражают событие или действие, которое мыслится как негативное, поскольку оно (еще) не реализовано. [[29]](#footnote-29)

В некоторых источниках к ряду этих союзов, допускающих использование эксплетивного *ne*, причисляется и союз *sans que*. Тем не менее, к настоящему моменту общность мнений среди грамматистов по этому вопросу так и не была достигнута, несмотря на то, что споры о функционировании *ne explétif* после *sans que* уходят корнями во времена лингвиста К. Нюропа (1858-1931).

Основной проблемой здесь является тот факт, что *sans que* сам по себе обладает семой отрицания, в отличие от других вышеперечисленных союзов. Поэтому использование после него *ne explétif* перед глаголом придаточного предложения часто критикуется в различных грамматиках.

Французский лингвист Ж. Жироде считает употребление *ne explétif* после союза *sans que* ошибочным даже при наличии в придаточном слов *personne, rien, aucun.* [[30]](#footnote-30)

Этого же мнения придерживается Ж.-П. Колиньон – он утверждает, что дополнительное отрицание при *sans que* совершенно бессмысленно и, более того, ошибочно, поскольку данный союз сам по себе имеет значение отрицания. Особенно критикуется употребление эксплетивного *ne*, если придаточное предложение с *sans que* находится в препозиции по отношению к главному. [[31]](#footnote-31)

Также абсолютная критика употребления *ne explétif* была найдена нами на сайте Квебекского управления французского языка, где говорится, что грамматисты считают ошибкой употребление *ne* в данном контексте, даже если придаточное предложение содержит *personne, rien, aucun.* В качестве главного аргумента снова выдвигается мысль о том, что для выражения отрицания достаточно использовать сам союз *sans que*, имеющий отрицательное значение. [[32]](#footnote-32)

В пользу иной позиции высказывается Г. Може: после союза sans que эксплетивное *ne* не должно быть употребляться. И все же, по его словам, представление французов об отрицании не исключает подобное употребление полностью. Именно поэтому в современном французском языке *ne explétif* довольно часто встречается в позиции после *sans que*, особенно, если после союза в придаточном стоят слова *personne, rien, aucun* или если глагол главного предложения имеет отрицательную форму.

Може приводит примеры из романов Ф. Мориака и М. Бенони: *Elle entrait au salon* ***sans qu'aucun*** *craquement* ***n’eût annoncé*** *sa venue*. (F. Mauriac, « La Pharisienne »); *Jamais Liane et Robert* ***ne sont descendus*** *dans un village de la vallée...* ***sans qu****’un notable* ***ne s’avance*** *à leur rencontre*. (M. Benoni, « Les demoiselles de Flanfolie »). [[33]](#footnote-33) Упомянутый роман Мориака был опубликован в 1941 году, а Бенони закончил работу в 1956, что приводит нас к мысли о том, что подобное употребление эксплетивного *ne* появилось уже довольно давно и успело войти в обиход, несмотря на многочисленную критику. [[34]](#footnote-34)

Р. Лаган отмечает высокую частотность употребления *ne explétif* после *sans que* и также допускает его при вышеупомянутых условиях. [[35]](#footnote-35)

Известный филолог А. Ре утверждает, что придаточные предложения с *sans que* строятся с использованием эксплетивного *ne*, если в главной части сложного предложение глагол стоит в отрицательной форме.[[36]](#footnote-36)

В русской грамматической традиции функционированию *ne explétif* после союза *sans que* уделено относительно мало места. Нам удалось найти лишь небольшое упоминание данной темы в «Грамматике французского языка» Н.М. Штейнберг: употребление эксплетивного *ne* после *sans que* является факультативным и может быть использовано только если глагол главного предложения выражает отрицание. [[37]](#footnote-37)

Также мы обратились к сайту Reverso, который едва ли можно назвать авторитетным источником. Но для данного исследования он был полезен, поскольку содержит мнение современных носителей языка, не являющихся профессиональными лингвистами. Согласно информации на сайте, употребление *ne explétif* после *sans que* также допустимо при наличии отрицания в главной части. [[38]](#footnote-38)

И, наконец, приверженцами третьей точки зрения – допущения *ne explétif –* являются M. Рижель, Ж-К. Пелла, Р. Риуль. Авторы «Методической грамматики французского языка» отмечают, что существует тенденция употреблять эксплетивное *ne* после *sans que*, не делая оговорку о том, что необходимо обязательно ставить глагол главного предложения в отрицательную форму или же добавлять в придаточное слова *personne, rien, aucun.* Тем не менее, авторы обращают внимание читателя на то, что *sans* способно само по себе выражать отрицание, если стоит перед именной группой или инфинитивом. [[39]](#footnote-39)

И. Шолле и Ж.-М. Робер пишут, что после *sans que* следует *ne explétif*, не добавляя к этому утверждению никаких условий, и приводят следующий пример: « *Es-tu capable de faire la vaisselle sans que la moitié des assiettes ne soient cassées? »*

Примечательно, что в данном примере глагол главного предложение стоит в положительной форме, а также отсутствуют слова *personne, rien, aucun* в придаточной части. [[40]](#footnote-40)

В справочнике М. Гревисса и А. Гуса говорится о том, что большинство лингвистов принимают использование *ne explétif* после *sans que* только при глаголе с отрицанием в главном предложении (Il **ne se tue pas** un cochon dans la paroisse **sans que je n'en aie** ma part (F. Mauriac, « Agneau », p.195.). Однако, подобное ограничение не кажется авторам достаточно обоснованным. Во-первых, потому что по его мнению совершенно неправильно смешивать семантические функции отрицательной частицы *ne* и эксплетивного *ne*, а во-вторых, поскольку нередко встречаются употребления *ne* даже при отсутствии отрицания в главной части, выходящие за рамки этого ограничения: Le lieutenant **répondit** militairement au salut **sans qu'**un muscle de sa figure **ne bougeât** (M. Proust, « Jean Santeuil », t. III, p. 61).

И, наконец, М. Гревисс и А. Гус цитируют предписание Французской Академии 1966 года, которая в резкой форме отвергает использование *ne explétif* после sans que, и заявляют, что современный литературный язык, в том числе и язык некоторых членов академии, совершенно игнорирует все запреты и критику по этому вопросу.[[41]](#footnote-41)

В ходе исследования было обнаружено, что взгляды Академии изменились с течением времени. Интересно, что 17 февраля 1966 г. было издано предписание, упомянутое выше, в котором Французская академия совместно с организацией «Защита французского языка» утверждали, что обстоятельственные придаточные предложения с *sans que* должны строиться без *ne explétif*, даже в тех случаях, когда придаточное содержит такие слова как *personne, rien, aucun.* [[42]](#footnote-42)

Тем не менее, на сегодняшний день сайт Французской Академии содержит противоположную по смыслу информацию, публикация которой датируется 5 февраля 2012 года: придаточные предложения, вводимые союзом *sans que* могут содержать эксплетивное *ne*. Подобное употребление не должно считаться ошибочным и даже рекомендуется к использованию в возвышенном стиле речи: *Il vient sans qu’on l’en ait prié; Il ne vient jamais sans qu’on l’en ait prié* или *sans qu’on ne l’en ait prié* – все эти примеры, приведенные Академией, считаются правильными. Ошибочной будет лишь фраза: *Il vient sans qu’on ne l’en ait prié.* [[43]](#footnote-43) То есть, Французская Академия допускает и, более того, рекомендует использование эксплетивного *ne* при наличии отрицания в главном предложении.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что с течением времени Французская Академия эволюционировала в своих взглядах, приняв во внимание изменение узуса. Мы считаем это важным, поскольку многие из изученных нами источников, негативно относящихся к употреблению эксплетивного *ne* после *sans que*, строят свою аргументацию, ссылаясь именно на предписание Академии 1966 года, которое на данный момент уже не является актуальной.

Таким образом, при анализе грамматических справочников и научных работ по данному вопросу (там ведь были статьи? или только грамматики? материал – это все-таки обычно корпус примеров, а не научная литература) нами были выявлены три основные позиции грамматистов касательно употребления эксплетивного *ne* в обстоятельственных придаточных, вводимых *sans que*, а именно:

1)Запрещение использования *ne explétif* после *sans que*, критика такого употребления как ошибочного.

2) Допущение использования *ne explétif* при определенных условиях: а) наличие в предложении отрицания, выраженного отрицательной формой глагола главного предложения б) наличие таких слов, как *personne, rien, aucun* в придаточном предложении. Стоит отметить, что первое условие признается большей частью грамматистов и рекомендуется Французской Академией, особенно в высоком стиле речи,поэтому в данном исследовании мы будем условно считать его главным основанием для допущения *ne explétif* после *sans que*.

3) Допущение использования *ne explétif* без дополнительных условий.

Мы, конечно же, согласны с мнением М. Гревисса и А. Гуса, которые отмечают, что в современном французском языке часто игнорируются даже существующие предписания, поскольку при анализе современной франкоязычной литературы нами было найдено довольно много примеров употребления эксплетивного *ne* после союза *sans que*. Само их наличие автоматически делает позицию, изложенную в первом пункте, неактуальной для современного французского языка.

Следовательно, можно утверждать, что все примеры, найденные нами, функционируют согласно принципам, изложенным либо во втором, либо в третьем пункте. На основе всего вышесказанного можно сделать следующий вывод: в современном французском языке существуют предписания, выполнение которых предполагает корректное употребление *ne explétif* (второй пункт). Тем не менее, по каким-то причинам, возникло мнение о том, что даже такие «правила» являются излишеством, и в современном языке наличие эксплетивного *ne* в контексте после *sans que* вполне может считаться нормативным употреблением (третий пункт).

В нашем исследовании мы попытались выяснить, какие именно причины повлияли на формирование третьей позиции, обратившись к анализу примеров, собранных на материале современной франкоязычной литературы.

Как уже было отмечено ранее, всего нами было собрано 262 примерa. Изучая их, мы обратили внимание, что у всех авторов без исключения наблюдается употребление эксплетивного *ne*. Варьируется лишь его частота и соблюдение или несоблюдение «правил», описанных во втором пункте. Таким образом, мы зафиксировали *ne explétif* после союза *sans que* в 50 примерах из 262, что составляет около 20% от общего числа примеров.

На подготовительном этапе нашего исследования, стремясь выявить какие-либо закономерности, мы предположили, что частота и способ употребления эксплетивного *ne* в данном контексте может зависеть от таких причин, как возраст писателя или его признание в профессиональных кругах, так сказать, «уровень» (Нобелевская премия по литературе, Гонкуровская премия, членство во Французской Академии).

Так, действующий член Французской Академии Амин Маалуф использует *ne explétif*, причем как придерживаясь действующих рекомендаций о наличии отрицания в глаголе главного предложения или слов *personne, rien, aucun*:

|  |
| --- |
| *« Jamais, disent les chroniqueurs, on n’avait entendu dire qu’un souverain aussi puissant soit mort ainsi* ***sans que personne ne prie ni ne pleure sur son corps.****» A. Maalouf, « Samarcande »* |

Так и при отсутствии соблюдения упомянутых условий:

|  |
| --- |
| *« Toute la nuit fut scandé,* ***sans que nul ne s’en lasse : « Tabriz-Esfahan, le pays se réveille ! »*** *A. Maalouf, « Samarcande »* |

В данном примере глагол главного предложения стоит в утвердительной форме, также отсутствуют слова *personne, rien* и *aucun.* Интересно, что дополнительное отрицание *nul* в данном случае, вероятно, используется в качестве альтернативы слову *personne*, хотя подобное условие допущения эксплетивного *ne* не упоминалось ни в одном из изученных нами грамматических источников.

Мы зафиксировали еще одно использование *nul* в придаточном после *sans que*, содержащем эксплетивное *ne*:

|  |
| --- |
| *« Encore heureux qu’un homme compatissant lui ait permis de mourir dans un lit d’hôpital, tant de gens agonisaient toute la nuit sur des trottoirs* ***sans que nul ne songe même à alerter la police!****» B. Werber « Les Thanatonautes »* |

Получается, что формально *ne explétif* в придаточном, вводимом *sans que*, с *nul* должно считаться примером «ошибочного» употребления, но можно предположить, что наличие *nul* в придаточном является, в некоторой степени, логическим продолжением рекомендаций по использованию *ne explétif* после *sans que* со словами *personne, rien, aucun* с точки зрения этих авторов как носителей французского языка*.*

Возвращаясь к литературному языку А. Маалуфа, хотелось бы подчеркнуть, что в целом, наш список примеров включает в себя 20 случаев использования *sans que*, взятых из его произведений, и лишь в двух приведенных выше нам встретилось *ne explétif*. Можно предположить, что подобное редкое употребление связано с принадлежностью писателя к Французской Академии, которая лишь относительно недавно признала употребление эксплетивной частицы *ne* как верное.

В то же время писатель Макс Галло, который также является членом Французской Академии, использует *ne explétif* как в соответствии с условием б) из пункта 2 (наличие *personne, rien, aucun*):

|  |
| --- |
| *« Après tout, Morandi aurait pu la violer là* ***sans que personne n'entende rien*** *et Orlando aurait témoigné que son maître se trouvait ailleurs avec lui, à l'autre bout du parc. » Max Gallo « Le condottière »*  |

|  |
| --- |
| *« Au quatrième appel, elle avait répondu* ***sans qu'aucune voix ne vînt combler le silence.****» Max Gallo « Le condottière »* |

|  |
| --- |
| *« Il secouait la tête, grimaçait. C'était comme s'il avait sangloté* ***sans qu'aucune larme ne coule****. » Max Gallo « Le condottière »* |

…так и полностью игнорируя предписания Академии, что допускается в пункте 3:

|  |
| --- |
| *« Dans la fidélité aveugle, dans l'abandon total au Führer* ***sans que jamais on ne demande le pourquoi des choses****, dans l'exécution sans restriction de tous ses ordres,* ***est la racine même de notre national-socialisme****. » Max Gallo « La nuit des longs couteaux »* |

Интересно, что оба автора полностью игнорируют условие о необходимости отрицания в главном предложении несмотря на то, что являются членами Французской Академии, которая считает это единственным основанием допускать использование *ne explétif* после *sans que*.

Лауреат Нобелевской премии по литературе Жан-Мари Гюстав Леклезио также использует *ne* в придаточных, вводимых *sans que*. Из 17 примеров употребления союза *sans que* эксплетивное *ne* встретилось нам в трех, причем все они содержат слово *personne*, что совпадает с рекомендациями второго пункта под буквой б).

Приведем примеры:

|  |
| --- |
| *« Alors, un beau matin, quand Lalla se réveille, elle sait tout de suite que c'est le jour de la fête. Elle le sait* ***sans que personne n’ait eu à le lui dire****, simplement en ouvrant les yeux et en voyant la lueur du jour. » J-M. Le Clézio. « Désert. »* |

|  |
| --- |
| *« Chaque lundi, il paie d'avance une semaine de logement,* ***sans que personne ne sache d'où lui vient son argent****.» J-M. Le Clézio. « Désert »* |

|  |
| --- |
| *« Instinctivement, elle retrouve les gestes ancestraux, les gestes dont la signification va au-delà d’elle-même,* ***sans que personne n'ait eu à les lui apprendre.****» J-M. Le Clézio. « Désert »* |

При этом употребление *ne explétif* в придаточных с *sans que* в произведениях Леклезио также не соответствует тому, что большинство грамматистов и Французская Академия считают «правильным» употреблением (с обязательным отрицанием в главной части).

Кроме того, среди авторов, произведения которых мы выбрали для анализа, есть еще один нобелевский лауреат – Патрик Модиано. Нам удалось обнаружить 12 примеров употребления *sans que*. Но лишь в одном из них встретилось *ne explétif*:

|  |
| --- |
| *« Les jours succédaient aux jours* ***sans que rien ne les distingue les uns des autres****, dans un glissement aussi régulier que celui du tapis roulant de la station Châtelet. » P. Modiano « La petite bijou »* |

В этом примере мы также обнаруживаем пренебрежение рекомендацией Академии и других грамматистов касательно использования отрицательной формы глагола в главном предложении. Тем не менее, пример соответствует второму пункту б), в котором некоторые грамматисты допускают эксплетивное *ne*, если в придаточном предложении есть *personne, rien, aucun*.

Среди 16 примеров, отобранных в произведениях Мишеля Уэльбека, лауреата Гонкуровской премии 2010 года, 10 содержат эксплетивную частицу *ne*, которая употребляется автором всеми возможными способами.

Во-первых, стоит отметить, что мы нашли пример, который соответствует сразу двум рекомендациям из второго пункта: как более «серьезному» предписанию об использовании *ne explétif* только при отрицательном значении глагола главной части, так и при наличии слова *personne*:

|  |
| --- |
| *« Une fois séparé de Marylin,* ***il n’eut aucun mal*** *à déambuler paisiblement entre ses photos,* ***sans que personne ne reconnaisse en lui l’artiste****, et sans même chercher à écouter les commentaires. » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* |

Во-вторых, есть пример, который соответствует только первому основному предписанию Французской Академии и большего числа грамматистов:

|  |
| --- |
| *« Je suis vraiment détesté par les médias français, vous savez, à un point incroyable ; il* ***ne se passe pas*** *de semaine* ***sans que je ne me fasse chier sur la gueule par telle ou telle publication****. » Houellebecq « La carte et le territoire »* |

В данном примере глагол *se passer* в главной части сложного предложения стоит в отрицательной форме, а в придаточном после союза *sans que* есть эксплетивная частица *ne*.

В-третьих, у Уэльбека есть примеры употребления *ne explétif* при наличии исключительно слова *personne* или *rien* после *sans que* (что укладывается в рамки рекомендаций пункта 2, но является менее серьезным основанием для допущения этого употребления):

|  |
| --- |
| *« Certes, ses cheveux avaient blanchi, son visage s’était creusé de rides ;mais tout cela s’était fait insensiblement,* ***sans que rien ne vienne le confronter directement avec les images de sa jeunesse.****» M. Houellebecq « La carte et le territoire »* |

|  |
| --- |
| *« Dans les semaines qui suivirent ce même journal publia une série de reportages atroces, illustrés de photos dignes des camps de concentration, relatant l’agonie des vieillards entassés dans des salles communes, nus sur leurs lits, avec des couches, gémissant tout le long du jour* ***sans que personne ne vienne les réhydrater ni leur tendre un verre d’eau****; » M. Houellebecq « La possibilité d’une île »* |

И, наконец, можно привести три примера, где нынешние рекомендации из второго пункта полностью игнорируются писателем, то есть глагол главного предложения имеет утвердительную форму, а придаточное не содержит *personne, rien* или *aucun*:

|  |
| --- |
| *« Franz de son côté s’était concentré sur d’autres expositions, qui avaient plutôt bien marché, sa galerie* ***était*** *assez en vue depuis quelques années, sa cote* ***montait*** *peu à peu –* ***sans que cela ne se traduise encore par des ventes substantielles.****» M. Houellebecq « La carte et le territoire »*  |

|  |
| --- |
| *« De manière plus générale on vivait une période idéologiquement étrange, où tout un chacun en Europe occidentale semblait persuadé que le capitalisme était condamné, et même condamné à brève échéance, qu’il* ***vivait*** *ses toutes dernières années,* ***sans que******pourtant les partis d’ultra-gauche ne parviennent à séduire au-delà de leur clientèle habituelle de masochistes hargneux****. » Houellebecq « La carte et le territoire »* |

|  |
| --- |
| *«…mais après tout je me trompais peut-être, tant d'intellectuels au cours du XXe siècle* ***avaient soutenu*** *Staline, Mao ou Pol Pot* ***sans que cela ne leur soit jamais vraiment reproché****. » M.Houellebecq « Soumission »* |

Следовательно, несмотря на наличие у писателя столь престижной премии, говорящей о его высоком мастерстве владения французским литературным языком, функционирование *ne explétif* после союза *sans que* в его речи не имеет никаких закономерностей.

Все вышеприведенные примеры позволяют нам опровергнуть предположение о том, что использование эксплетивной частицы *ne* может зависеть от «уровня» автора и его признанности в литературных кругах.

Вторая наша гипотеза относится к корреляции частотности и способа употребления *ne explétif* после *sans que* с возрастом писателя. Предполагалось, что, чем старше автор, тем менее вероятно встретить в его литературном языке употребление *ne explétif* в данном контексте. Или же, в крайнем случае, такое употребление должно соответствовать имеющимся на сегодняшний день предписаниям.

Тем не менее, как уже было показано ранее с помощью примеров, А. Маалуф 1949 года рождения, М. Уэльбек 1956 года рождения и М. Галло 1931 года рождения не только используют *ne explétif*, но и порой выходят за рамки требований к его употреблению, выдвигаемых грамматистами и Французской Академией.

Это же касается писательниц Фред Варгас (1957 г. р.) и Катрин Панколь (1954 г.р.). Их литературный язык содержит примеры употребления, признаваемого большинством грамматистов корректным:

|  |
| --- |
| *« Il* ***n’était pas*** *un matin* ***sans qu’il ne puise de l’indicible au fond de sa boîte, harangues, injures, désespoirs, calomnies, dénonciations, menaces, folies****. » F. Vargas « Pars vite et reviens tard »* |

В этом примере глагол главного предложения *être* стоит в отрицательной форме, поэтому использование эксплетивной частицы *ne* в придаточном, которое вводится *sans que*, может считать в данном случае верным.

Также обнаружены случаи употребления, соответствующие только менее существенной рекомендации пункта 2:

|  |
| --- |
| *« Mais dans ce bar, à la fin de son repas, il pouvait discuter avec Vasco* ***sans que personne ne s’en soucie****. » F. Vargas « Coule la Seine »* |

|  |
| --- |
| *« La grosse femme bascula dans l’eau* ***sans que personne ne s’en mêle****. » F. Vargas « Coule la Seine »* |

|  |
| --- |
| *« – Qu’est-ce qui s’est passé ? demanda timidement Damas,* ***sans que personne n’y prête attention.****» F. Vargas « Pars vite et reviens tard »* |

|  |
| --- |
| *« Car non seulement ces pensées étaient de nature incertaine, à mi-chemin entre l’état gazeux, liquide et solide, mais elles s’aggloméraient sans cesse à d’autres pensées* ***sans qu’aucun lien raisonnable ne préside à ces unions.****» F. Vargas « L’homme a l’envers »* |

|  |
| --- |
| *« Et un jour, sans crier gare,* ***sans que personne n’ait prévu*** *ce retournement, Iris s’était mariée. » K. Pancol. « Les yeux jaunes des crocodiles »* |

|  |
| --- |
| *« J’ai ouvert le sac, repéré l’enveloppe, l’ai tâtée, tâtée, elle bruissait d’un doux bruit de soie et me rassurait, je l’ai approchée de mes* ***yeux sans que personne ne se doute de ce que j’étais en train de faire*** *et ai détaillé une nouvelle fois le montant : huit mille douze euros à l’ordre de madame Joséphine Cortès. » K. Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* |

|  |
| --- |
| *« C’est aussi une excellente cavalière et tu sais que les femmes qui font beaucoup de cheval ont des muscles comme les danseuses, des abdominaux si serrés qu’elles peuvent dissimuler une grossesse* ***sans que personne ne décèle rien****. » K. Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* |

Во всей этой группе примеров глагол в главной части сложного предложения имеет положительное значение, тем не менее, все они соответствуют предписанию, в котором говорится о наличии слов *personne, rien, aucun* в придаточном предложении, поэтому их тоже можно считать верными.

И в тоже время нами были найдены случаи употребления *ne explétif*, которые до сих пор критикуются во многих грамматических источниках:

|  |
| --- |
| *« Joss* ***passa*** *dix-huit annonces* ***sans qu’Adamsberg ne repère quoi que ce soit.****» Vargas « Pars vite et reviens tard »* |

|  |
| --- |
| *« La vie* ***avait continué******sans qu’ils n’en reparlent jamais****.» K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »* |

|  |
| --- |
| *« De vous* ***parler****, de* ***marcher*** *à vos côtés, de vous* ***emmener*** *voir des films* ***sans que jamais vous ne me demandiez rien, sans que jamais vous ne mettiez la moindre pression sur moi…****» Katherine Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* |

В этих предложения глагол в главной части имеет положительное значение, а в придаточном предложении с *sans que* нет слов *personne, rien, aucun*, наличие которых допускало бы использование эксплетивного *ne*. Интересно, что К. Панколь употребляет в обстоятельственном придаточном слово *jamais*, которое логически можно было бы включить в один ряд с вышеупомянутыми словами, но, тем не менее, ни в одной грамматике, изученной нами, об этом нет упоминаний. То есть, формально, все примеры из этой группы относятся к пункту три, то есть игнорируют все существующие предписания по использованию эксплетивной частицы *ne* в контексте после *sans que.*

Точно также и в языке Гийома Мюссо, который родился в 1974 году, можно найти не только «нормативное» употребление *sans que* с *ne explétif (*при наличии *aucun*:

|  |
| --- |
| *C'était la première fois que nous restions ensemble plus de dix minutes* ***sans qu'aucune dispute n'éclate entre nous*** *et, malgré l'infortune de nos recherches, j'avais plaisir à voir que nous travaillions désormais comme de véritables membres d'un équipage, soudé pour le meilleur et pour le pire. G. Musso « Skidamarink »* |

…но и ошибочное, по мнению ряда лингвистов, использование этой частицы:

|  |
| --- |
| *« Il* ***avait eu*** *une enfance apparemment sans histoire et plus tard avait même été marié à deux reprises,* ***sans que******les femmes*** *qui avaient partagé sa vie* ***ne remarquent chez lui de comportement pathologique****. » G. Musso « Skidamrink »* |

Все писатели используют *ne explétif* после sans que, как в соответствии с рекомендациями, так и полностью игнорируя их. Интересно, что большинство примеров соответствуют лишь букве б) второго пункта, где говорится о необходимости наличия слов *personne, rien, aucun* для допущения употребления эксплетивного *ne*. А более важное предписание, принадлежащее перу Французской Академии и большинства грамматистов (использование глагола главной части в отрицательной форме) практически не находит отражения в литературном языке современных писателей. Это значит, что возраст писателя тоже не влияет на принципы функционирования в их литературной речи *ne explétif* в придаточных, вводимых *sans que.*

В последнем предположении, выдвинутом нами ранее, речь шла о корреляции функционирования *ne explétif* в придаточных с *sans que* с «уровнем» писателя. Тем не менее, это предположение также не подтвердилось, поскольку примеры, приведенные ранее, принадлежат авторам совершенно разных «категорий». Если такие писатели, как Маалуф, Галло (члены Академии) и Леклезио, Модиано и Уэльбек (лауреаты нобелевской и гонкуровской премий) являются авторами «серьезной» прозы, то Ф. Варгас, К. Панколь и Г. Мюссо пишут в жанре беллетристики, ориентированной на массового читателя.

Стоит также отметить, что употребление таких слов как *personne, aucun, rien* не является ориентиром для использования эксплетивного *ne*. Существуют случаи, когда те же авторы, которые используют эти слова в придаточных с *sans que* и *ne explétif*, опускают частицу *ne* в идентичном контексте.

Сравним два примера из произведений Д. Пеннака:

|  |
| --- |
| *« Six jours passés à sentir la merde* ***sans que personne ne s’en aperçoive.****» D. Pennac. « Journal d'un corps. »* |

|  |
| --- |
| *« Ce handicap a compliqué mes études et ma carrière,* ***sans que personne****, pourtant,* ***le remarque vraiment****. » D. Pennac. « Journal d'un corps. »* |

Грамматическая ситуация в первом примере ничем не отличается от второго, а использованные в придаточном глаголы являются синонимами, и все же по какой-то причине автор делает выбор в пользу различных вариантов употребления *ne explétif* в придаточном предложении.

Подобная странность наблюдается и в литературном языке Г. Мюссо:

|  |
| --- |
| *« Il avait dû profiter des cris du prêtre pour pénétrer dans l'église par la porte du fond* ***sans que personne ne l'entende ni ne le remarque****. » G. Musso « Skidamarink »* |

|  |
| --- |
| *« – Oui, presque tous les jours,* ***sans que personne soit au courant****. C’était notre secret. » G. Musso « L’appel de l’ange »* |

Анализ примеров позволяет сделать вывод о том, что, предположительно, нет никаких причин, которые могли бы обуславливать отсутствие или наличие эксплетивного *ne* в данном контексте. Это означает, что некоторые писатели используют *ne explétif* как при отсутствии, так и при наличии *personne, rien, aucun* будто бы случайно.

Подводя итог, можно сказать, что употребление эксплетивного *ne* в придаточных предложениях с *sans que* во французском языке наших дней не сведено к общему знаменателю. Существует два условия, рекомендации, при которых данное употребление может считаться «нормативным». Тем не менее, другие грамматисты критикуют эти же условия, заявляя, что употребление *ne* допустимо без дополнительных ограничений, что небезосновательно, поскольку анализ примеров из произведений современных франкоязычных писателей показал, что среди них существует общая тенденция к нарушению рекомендаций, регламентирующих использование частицы *ne*. Из 50 примеров, содержащих *ne explétif* в придаточном после *sans que,* «нарушение» (то есть отсутствие отрицания в главной части и слов *personne, rien, aucun* в придаточной) наблюдается в 17, что составляет примерно треть.

Также считаем важным еще раз отметить, что среди всех авторов наблюдается странность: лишь 4 примера с *ne explétif* после *sans que* соответствуют наиболее «авторитетному» предписанию о его функционировании – то есть содержат глагол в отрицательной форме в главном предложении. Еще 29 примеров содержат слова *personne, rien или aucun* в придаточной части.

На основе всего вышесказанного и подкрепленного примерами, можно сказать, что предписания по употреблению *ne explétif* в придаточных с sans que, существующие на данный момент во французском языке не являются устоявшимися и достаточно четкими, поэтому их нельзя в полной мере называть правилами.

В большинстве случаев авторы, намеренно или интуитивно, придерживаются существующих предписаний. Однако их размытость и неоднозначность, а также общая тенденция среди писателей к употреблению *ne* даже при отсутствии отрицательной формы глагола в главном предложении оправдывает формирование у части грамматистов мнения о том, что функционирование *sans que* с эксплетивной *ne* может допускаться в любом случае.

В приведенной ниже таблице отражена полная статистика по функционированию эксплетивной частицы *ne* в придаточных, вводимых союзом *sans que*:

| **№** | **Автор** | **Всего употребле-ний sans que** | **Всего употребле-ний ne explétif** | **С отрица-нием в главном** | **С personne, rien, aucun в придаточ-ном** | **Без отрицания в главном, без personne, rien, aucun** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | А. Нотомб | 20 | 1 |  | 1 |  |
| 2 | Э-Э. Шмитт | 29 | 2 |  | 2 |  |
| 3 | Д. Пеннак | 14 | 2 |  | 2 |  |
| 4 | Г. Мюссо | 16 | 3 |  | 2 | 1 |
| 5 | Ж. Эшноз | 11 | 2 |  | 2 |  |
| 6 | М. Бюсси | 25 | 1 | 1 |  |  |
| 7 | Б. Вербер | 12 | 3 |  |  | 3 |
| 8 | К. Панколь | 20 | 7 |  | 3 | 4 |
| 9 | Ж-М. Леклезио | 17 | 3 |  | 3 |  |
| 10 | М. Уэльбек | 16 | 7 | 2 | 2 | 3 |
| 11 | П. Модиано | 13 | 1 |  | 1 |  |
| 12 | Ф. Варгас | 21 | 8 | 1 | 5 | 2 |
| 13 | М. Галло | 10 | 4 |  | 3 | 1 |
| 14 | Д. Фонкинос | 8 | 1 |  | 1 |  |
| 15 | Ф. Бегбедер | 6 | 1 |  |  | 1 |
| 16 | А. Маалуф | 20 | 2 |  | 1 | 1 |
| 17 | М. Барбери | 7 | 2 |  | 1 | 1 |
|  |  | 261 | 50 | 4 | 29 | 17 |

Из таблицы видно, что некоторые авторы, например, А. Нотомб, М. Бюсси, А. Маалуф и Э-Э. Шмитт практически не употребляют *ne explétif* в придаточных после *sans que*. В то время как в литературном языке других – М. Уэльбека, Ф. Варгас, К. Панколь и М. Галло – подобное употребление, напротив, довольно частотно. Но в целом, нельзя сказать, что использование *ne explétif* после *sans que* имеет широкое распространение в современном литературном французском языке (употребление *ne* зафиксировано лишь в примерно пятой части нашего корпуса примеров). К сожалению, этот феномен не удалось объяснить ни одним из выдвинутых нами предположений, что дает основание полагать, что функционирование эксплетивной частицы *ne* в придаточных с *sans que* во многом является интуитивным немотивированным выбором носителей языка.

## 1.4 Выводы:

* Среди особенностей функционирования союза *sans que* мы выделили две: особенности классификации значений союза и придаточных, которые он вводит, и особенности употребления эксплетивной частицы *ne* в обстоятельственных придаточных, вводимых данным союзом*.*
* В отличие от других союзов французского языка, чья семантика довольно определенна и ограничена, союз *sans que* может выражать различные значения, что затрудняет возможность классификации придаточных, которые он вводит. Конкретное значение союза полностью раскрывается лишь в контексте всего сложного предложения.
* Среди авторов грамматик французского языка до сих пор нет общности во мнениях касательно семантики интересующего нас союза. В изученном нами теоретическом материале было найдено 19 различных значений *sans que*, что говорит о недостаточной изученности данного вопроса.
* Эксплетивная частица *ne* не несет в себе отрицательной семантики, тем не менее, ее употребление в придаточных с *sans que* вызывает множество споров, поскольку данный союз сам по себе способен выражать отрицание.
* В настоящее время существуют три точки зрения на корректность употребления *ne explétif* в этом контексте: 1) запрещение использования *ne explétif* как ошибочного 2) допущение *ne explétif* как корректного при условии наличия отрицания в главной части или наличия в придаточном предложении слов *personne, rien, aucun* 3) допущение *ne explétif* как корректного без дополнительных ограничений.
* Рекомендация об употреблении *ne explétif* после *sans que* при наличии отрицания в главной части сложного предложения дается Французской Академией (считается признаком высокого стиля речи), а также большинством грамматистов, что делает это предписание наиболее авторитетным на данный момент. Тем не менее, это предписание нарушается в литературном языке подавляющего большинства современных франкоязычных авторов (в нашем корпусе отрицание в данном случае присутствует лишь в 4 примерах из 50).
* Большинство авторов используют *ne explétif* в придаточных с *sans que* при наличии слов *personne, rien, aucun* (29 примеров из 50). Интересно, что было найдено два случая, где вместо этих слов авторы использовали *nul,* как бы логически дополняя список слов, при которых разрешается эксплетивное *ne,* хотя об этом и не говорится ни в одном изученном нами грамматическом источнике.
* В то же время нами было отмечено немалое количество примеров, полностью игнорирующих существующие рекомендации (17 примеров из 50), что обосновывает появление у части грамматистов мнения о том, что употребление эксплетивного *ne* после *sans que* не нуждается в дополнительных ограничениях и предписаниях, а также говорит о развивающейся тенденции к нарушению предписаний.
* Употребление эксплетивного *ne* в языке современных франкоязычных авторов нельзя назвать частотным, его функционирование хаотично и не имеет общей логики: некоторые авторы практически не употребляют *ne explétif* в придаточных после *sans que*, у других же наоборот наблюдается высокая частота подобного употребления данной частицы, и это не зависит от возраста или «уровня» писателя.
* На данный момент употребление или неупотребление эксплетивной частицы *ne* в придаточных, вводимых *sans que*, по всей видимости, является интуитивным выбором носителей французского языка.

# **ГЛАВА 2. Способы перевода французских сложноподчинённых предложений c обстоятельственными придаточными, вводимыми союзом *sans que*, на русский язык**

## 2.1 Эквивалентность и адекватность в переводе. Способы переводческих трансформаций

Для выявления способов перевода французских сложноподчинённых предложений с обстоятельственными придаточными на русский язык нам следует обратиться к общей теории перевода, к понятию эквивалентности в переводе, а также к различным видам переводческих трансформаций.

Дать определение термину «перевод» пытались многие известные лингвисты и теоретики перевода. Пожалуй, самое известное принадлежит А.В. Федорову, который утверждал, что перевести – значит «выразить верно и пол­но средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». [[44]](#footnote-44) И.С. Алексеева определяет перевод как процесс, при котором происходит вариативное перевыражение текста, созданного на одном языке, в текст на языке перевода. При этом переводчик «творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка». Кроме того, «перевод – это также и результат описанной выше деятельности». [[45]](#footnote-45) По А. Д. Швейцеру, перевод может быть определен как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде...». [[46]](#footnote-46) Бархударов пишет, что перевод это процесс «трансформации текста на одном языке в текст на другом языке», причем последний создается на основе текста подлинника «путем определенных операций – межъязыковых трансформаций». [[47]](#footnote-47) Согласно Я.И. Рецкеру перевести значит «передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности». [[48]](#footnote-48)

Безусловно, все приведенные нами определения термина «перевод». Обобщив, можно сказать, что процесс перевода делится на три этапа: восприятие текста оригинала, анализ воспринятой информации, а затем ее перевыражение, при котором происходят разного рода лингвистические трансформации с использованием средств языка перевода, необходимые для того, чтобы полно и точно передать содержание подлинника, а также достигнуть максимально возможного уровня эквивалентности. Именно это понятие и является одним из наиболее важных в теории перевода, хотя и не может быть интерпретировано однозначно.

В целом эквивалентность в переводе можно определить как соответствие исходного текста (и его смыслового и синтаксического компонентов) тому, который создается переводчиком. В.Н. Комиссаров утверждает, что эквивалентность – это «реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода». [[49]](#footnote-49)

Многие ученые в области теории перевода отмечали, что необходимо выделять несколько уровней эквивалентности, поскольку при анализе переводов можно заметить разную степень близости перевода к тексту оригинала.

В нашем исследовании мы будем ориентироваться на уровни (типы) эквивалентности, которые выделяет В.Н. Комиссаров, поскольку его характеристика этих уровней строится с учетом плана выражения и плана содержания текстов оригинала и перевода.

В своем труде «Теория перевода» Комиссаров описывает пять уровней эквивалентности:

* уровень цели коммуникации;
* уровень описания ситуации;
* уровень способа описания ситуации;
* уровень структуры высказывания;
* уровень лексико-семантического соответствия.

На первых трех уровнях эквивалентность наблюдается только в передаче смысла с разной степенью подробности описания ситуации. На первом уровне переводческой эквивалентности будут находится такие тексты перевода, в которых на первый взгляд «как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале». [[50]](#footnote-50) То есть смысл передан очень обобщенно, а также полностью отсутствует связь между лексическими и синтаксическими структурами текста подлинника и текста перевода. На втором уровне эквивалентности наблюдается не только сохранение цели коммуникации, но и присутствует упоминание одной и той же внеязыковой ситуации, способы описания которой все же различаются в оригинальном и переводном текстах. Третий уровень характеризуется так же, как второй, но отличается более высокой «степенью детализации» при описании экстралингвистической ситуации. [[51]](#footnote-51)

На четвертом и пятом уровне передача смысла сопровождается сохранением плана выражения текста оригинала в большей или меньшей степени: происходит поиск элементов в языке перевода, способных заменить значения элементов подлинника с минимальным ущербом для смысловой составляющей текста. При достижении четвертого уровня эквивалентности сохраняются такие компоненты, как цель коммуникации, описание и способы описания экстралингвистической ситуации и внушительная «часть значений синтаксических структур оригинала» [[52]](#footnote-52). Пятый уровень позволяет добиться максимального соответствия текстов перевода и оригинала в плане содержания (наиболее полная передача смысла) и в плане выражения (сохранение синтаксических структур оригинала в переводе и максимально возможное соответствие лексических единиц). Кроме того, на пятом уровне предполагается наличие у текста перевода той же стилистической и экспрессивной окраски, которая присутствовала в подлиннике.

Ввиду того, что в данном исследовании мы говорим именно о выявлении способов перевода придаточных предложений, вводимых союзом *sans que*, то есть синтаксических структур оригинала, нам кажется важным учитывать существование разных уровней эквивалентности. При анализе примеров это поможет нам понять, какой степени соотнесенности текста оригинала и перевода удается добиться переводчику непосредственно при работе с обстоятельственными придаточными c *sans que.* Ведь сложность классификации его значений дает основание предполагать, что при переводе далеко не всегда можно достигнуть четвертого и пятого уровней*.*

Итак, для понимания различных уровней соответствия смыслового и структурного компонентов в оригинальном и переводном текстах нами было рассмотрено понятие переводческой эквивалентности. Однако, для того, чтобы выявить особенности перевода обстоятельственных придаточных, вводимых союзом sans que, необходимо также иметь представление о различных способах переводческих трансформаций.

В области теории перевода не существует общего мнения специалистов о том, что же именно представляют собой переводческие трансформации, что объясняет наличие множества классификаций, созданных разными учеными, которые могут значительно отличаться друг от друга.

Так, например, в общей теории перевода известны классификации переводческих трансформаций, принадлежащие В.П. Комиссарову, Н.К. Горбовскому, И.Я.  Рецкеру, Л.С. Бархударову и многим другим лингвистам. Соответственно, и сам термин «переводческие трансформации» имеет разные определения.

Согласно утверждению Р.К. Миньяра-Белоручева, подобная трансформация «заключается в изменении формальных (лексические и грамматические преобразования) или семантических (семантические преобразования) компонентов исходного текста». [[53]](#footnote-53) И.Я.  Рецкер делит все трансформации на лексические и грамматические. Первые он считает приемами логического мышления, поскольку переводчик должен передать значение слова в контексте и подобрать соответствующую ему замену в языке перевода. Вторые Рецкер определяет как трансформации, осуществляемые при преобразовании самой структуры исходного предложения с соблюдением правил и норм языка перевода. [[54]](#footnote-54) Е.Н. Белая считает переводческие трансформации перестройкой какого-либо элемента текста оригинала, которая осуществляется переводчиком в процессе его работы. [[55]](#footnote-55) В статье М.В. Плотниковой и А.И. Томиловой переводческие трансформации определяются как «разновидность переводческого решения», т.е. рационального выбора переводчика определенного средства или операции в языке перевода. «Целью применения того или иного переводческого решения или использования той или иной переводческой трансформации всегда является достижение эквивалентности». [[56]](#footnote-56)

Все приведенные выше определения в той или иной степени раскрывают сущность понятия «переводческие трансформации». Но в нашей работе мы будем придерживаться определения и классификации, которые были предложены Л.С. Бархударовым, поскольку он, в отличие от многих других ученых, не разграничивает лексические и грамматические трансформации, так как эти два вида преобразований нередко сопровождают друг друга.

По мнению Бархударова переводческие трансформации – это «многочисленные и качественно разные межъязыковые преобразования», которые совершает переводчик с целью «достижения переводческой эквивалентности […], вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». [[57]](#footnote-57)

Л.С. Бархударов утверждает, что все трансформации можно разделить на четыре элементарных типа: 1) перестановки, 2) замены, 3) добавления, 4) опущения. Тем не менее, ученый отмечает, что подобного рода классификация остается во многом условной и приблизительной, поскольку все четыре вида трансформаций в большинстве случаев «сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций». [[58]](#footnote-58) Итак:

1. Перестановка – это трансформация, при которой меняется расположение элементов языка в переводном тексте по сравнению с текстом подлинника. Чаще всего этими элементами являются слова и словосочетания, но также может встречаться перестановка частей сложного предложения. Этот вид преобразования обычно сочетается со следующим видом переводческих трансформаций – заменами.
2. Замена – это наиболее часто применяемый вид трансформации. Заменены могут быть как грамматические элементы текста (форма слова, часть речи, члены предложения, синтаксические связи и т.п.), так и лексические элементы. «Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены)» [[59]](#footnote-59). Выделяются следующие типы замен:

а) замены форм слова;

б) замены частей речи;

в) замены частей предложения («перестройка синтаксической структуры предложения» [[60]](#footnote-60));

г) синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным и наоборот, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением и наоборот, замена союзной связи на бессоюзную и наоборот);

д) конкретизация (замена слова/словосочетания исходного языка с более широкой семантикой на слово/словосочетание с более узким значением в языке перевода);

е) генерализация (замена, обратная конкретизации: замена лексической единицы оригинала с узким значением на единицу с более широким значением в переводе);

ж) замена следствия причиной и наоборот («слово или словосочетание исходного языка может заменяться при переводе словом или словосочетанием переводящего языка. которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка» [[61]](#footnote-61));

з) антонимический перевод;

и) компенсация (восполнение значения единицы текста оригинала, не имеющей аналога в языке перевода с помощью других средств этого языка);

1. Добавление (восстановление «формально невыраженных» семантических компонентов исходного языке в языке перевода);
2. Опущение (устранение семантически избыточных слов при переводе);

В нашем исследовании мы будем говорить об уровнях переводческой эквивалентности и о переводческих трансформациях применительно к художественному переводу, поскольку корпус примеров, отражающих использование обстоятельственных придаточных предложений, вводимых союзом *sans que*, формировался на основе художественных произведений современных франкоязычных авторов.

Как известно, перевод художественного текста обладает рядом особенностей, которые существенно отличают этот вид переводческой деятельности от перевода нехудожественных текстов. Эти особенности, с которыми переводчик сталкивается в процессе работы с текстом, обусловлены целым рядом специфических черт, присущих художественному тексту. Ю.П. Солодуб определяет художественный текст как «сверх­фразовое единство, характеризуемое общностью идейно-тематиче­ского содержания и эстетического воздействия на читателя – сво­ей основной функцией». [[62]](#footnote-62) То есть, художественный текст заключает в себе не только коммуникативную и эстетическую задачу, но и огромный прагматический материал, содержащий информацию о его авторе, культурной среде, в которой создавалось произведение, а также об авторских интенциях. И перед переводчиком стоит сверхсложная задача – отразить в тексте перевода все эти аспекты.

Таким образом, «отличительная черта художественного перевода заключается в том, что при переводе имеет место столкновение двух культурных систем, неизбежно порождающее смешивание культурных тенденций», [[63]](#footnote-63) а также столкновение двух литературных талантов – автора и самого переводчика. И переводчик должен применить все возможные профессиональные навыки для того, чтобы сгладить эти противоречия и сделать их незаметными в тексте перевода. «Перевод должен читаться как оригинал, и этой задаче подчинены все переводческие решения». [[64]](#footnote-64)

Это значит, что в контексте художественного перевода можно говорить лишь об относительной эквивалентности: «В художественном переводе <…> свои особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может <…> лишь бесконечно сближаться с подлинником». [[65]](#footnote-65) В типах эквивалентности, предложенных Комиссаровым, присутствовало довольно четкое деление на смысловую и синтаксическую составляющие в текстах перевода и оригинала, тогда как в художественном тексте и, следовательно, в его переводе, план выражения и план содержания тесно сплетаются между собой, образуя неделимое целое. Из этого вытекает тот факт, что при художественном переводе не всегда возможно достигнуть четвертого или пятого уровня эквивалентности, поскольку переводчик может намеренно прибегать к тем или иным трансформациям, которые с формальной точки зрения не позволяют отнести текст к высшим уровням эквивалентности, но помогают сохранить, к примеру, экспрессивную окраску оригинала.

В связи с вышесказанным в отношении художественного перевода нередко оказывается более применимым понятие адекватности перевода. Н.К. Горбовский пишет, что адекватность является своеобразным компромиссом, на который приходится идти переводчику для того, чтобы решить главную задачу, при этом жертвуя эквивалентностью. [[66]](#footnote-66) И в случае художественного перевода главной задачей оказывается не сохранение формальной соотнесенности текстов подлинника и перевода, а способность перевода вызывать тот же эффект, что и оригинал. Это утверждение можно подтвердить словами известного специалиста в области теории перевода А.В. Федорова, который считал, что в области художественного перевода «понятие адекватности означает соответствие подлиннику по эстетической функции». [[67]](#footnote-67) То есть перевод должен обладать такой же художественной ценностью, как и оригинал.

Итак, несмотря на наличие классификаций уровней эквивалентности и переводческих трансформаций, невозможно говорить о полном соответствии всех элементов оригинала элементам перевода. Особенно ярко это проявляется при переводе художественных текстов, к которым правильнее применять такие понятия, как относительная эквивалентность и адекватность. Работая над переводом художественного текста, переводчик должен принимать во внимание все те специфические черты, присущие данному типу текстов, которые мы упоминали ранее. Именно поэтому нередко переводческие трансформации используются не с точки зрения логики, а с целью достижения необходимого эстетического эффекта, то есть адекватного перевода.

## 2.2 Передача различных значений придаточных с *sans que* при переводе на русский язык

При анализе языкового материала в нашем исследовании мы отталкивались от значения союза *sans que* и придаточного предложения, которое он вводит, а затем пытались проследить, сохраняется ли это значение в тексте перевода, а также какие переводческие трансформации для этого были использованы. Подобное решение было принято с учетом многообразия значений данного союза в современном французском языке, о которой подробно говорилось в первой главе.

Кроме того, в связи с полным отсутствием более или менее четкой классификации значений *sans que*, нами была разработана собственная: мы обобщили некоторые из 14 узких значений этого союза, упомянутых ранее. И, проанализировав примеры, добавили некоторые другие, учитывающие реальное функционирование *sans que* во французском языке наших дней.

Получившаяся классификация состоит из 7 следующих значений:

* Уступка;
* Противительность с оттенком уступки;
* Чистая противительность;
* Образ действия;
* Немотивированность ситуации;
* Незамеченное действие;
* Сопутствующее обстоятельство;

Мы постарались распределить все примеры, содержащиеся в собранном корпусе, на группы в соответствии с нашей классификацией, проанализировать их перевод с целью проследить, сохраняется ли значение обстоятельственного придаточного в переводе и с помощью каких переводческих средств достигается эквивалентность и адекватность перевода.

Безусловно, мы понимаем, что данная классификация является условной и может быть оспорена, поскольку строится на смысле, выражаемом *sans que* и его придаточным в том или ином контексте. И все же, учитывая, что в большинстве грамматических традиций обстоятельственные придаточные принято классифицировать именно по такому принципу, а также ввиду отсутствия альтернативного варианта для анализа корпуса примеров – то есть уже существующей классификации, мы посчитали возможным в рамках данного исследования предложить свой вариант, который бы ориентировался не только на теоретические данные, но и на актуальную ситуацию в языке.

Необходимо отдельно упомянуть, что в ходе работы с примерами нами были найдены случаи перевода, содержащие целый комплекс трансформаций, идентифицировать которые в отдельности не всегда представлялось целесообразным. Это является свидетельством того, что подобные примеры следует относить к первым трем уровням переводческой эквивалентности. Мы также обнаружили примеры, где в переводе было полностью опущено обстоятельственное придаточное предложение с союзом *sans que.* Эти примеры также рассматриваются в данной работе в соответствии со значением, которое выражает французское придаточное с *sans que*, однако проанализировать их было невозможно ввиду отсутствия придаточного в переводе.

### **2.2.1 Перевод придаточных со значением уступки**

В грамматике Н.М. Штейнберг данное значение определяется следующим образом: значение уступки предполагает, что факт (действие), выраженное в придаточном предложении, позволяет нам сделать некий вывод, который на самом деле опровергается фактом (действием) главного предложения. [[68]](#footnote-68) Кроме того, в работе В.Ю. Апресян приводится следующее толкование значения уступки: на примере фраз типа Q, *хотя* P (*Никто не спал, хотя час был поздний*) ситуация Р, описанная в уступительной части, является некой «потенциальной причиной», которая оказалось недостаточной для того, чтобы помешать реализоваться ситуации Q, представленной в главной части. [[69]](#footnote-69) То есть, значение уступки определяется как условие, причина, выраженные в придаточном предложении, которые теоретически должны помешать действию главного предложения, но этого не происходит на самом деле.

Большинство примеров с этим значением можно разделить на две группы по способу перевода:

1) Перевод с помощью союза *хотя, хоть.*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Toute collection exprime une frustration ;* ***sans que nous en soyons conscients****, elle compense nos manques. » E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Любая коллекция свидетельствует о фрустрации;* ***хоть мы и не сознаем этого****, она компенсирует нехватку чего-либо.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Une troisième solution serait trouvée par Arcenel,* ***sans qu’il l’eût d’ailleurs vraiment choisie****, sans préméditation mais sous l’effet d’une impulsion : juste un état d’âme, produisant en chaîne un moment d’humeur puis un mouvement. » J. Echenoz, «14»* | *«Арсенель нашел третий способ избавления,* ***хоть, откровенно говоря, не выбирал его****; все получилось не нарочно, под влиянием порыва, просто он находился в таком состоянии, которое навеяло такое настроение, которое толкнуло на такое поведение... словом, все одно к одному.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Cette grue qui n’était que second rôle sur Disney Channel vient de remporter un Golden Globe et une nomination aux Oscars* ***sans que le métier comprenne comment.****» E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Эта шлюшка, которая перебивалась на ролях второго плана на канале «Дисней», только что получила «Золотой глобус», и ее номинировали на «Оскар»,* ***хоть в профессиональных кругах так и не поняли, как ей это удалось.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« J’ai ressenti cette perfection dans mon corps ; il paraît que c’est une affaire de « neurones miroirs » : quand on regarde quelqu’un faire une action, les mêmes neurones que ceux qu’il active pour le faire s’activent dans notre tête,* ***sans qu’on fasse rien****. » M. Barbery « L'élégance du hérisson »* | *«Я ощущала эту безупречность собственным телом, в силу эффекта «зеркальных нейронов» – это когда смотришь, как кто-то выполняет какое-нибудь действие, и у тебя в голове активизируются те же нейроны, что у него,* ***хотя ты ничего не делаешь.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« J’avais tellement envie de te séduire que je t’aurais filé un salaire de PDG* ***sans que tu aies besoin de me le demander.****» K. Pancol « Les yeux jaunes des crocodiles »* | *«Я так хотел тебя соблазнить, что назначил тебе зарплату зама,* ***хотя ты об этом даже не просила****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle m’écouta* ***sans que j’aie à ouvrir la bouche****, me comprit sans un mot. » M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«Она услышала меня****, хотя я даже рта не открыл****, поняла меня без слов.»* |

В русском язык языке союз *хотя* является основным уступительным союзом. Известный русист Е.В. Урысон неоднократно отмечает, что в семантике союза *хотя* присутствует каузальный компонент. [[70]](#footnote-70) Это означает, что данный союз выражает причинность, причинную взаимообусловленность частей сложноподчиненного предложения, что в некоторой степени совпадает со значением уступительных французских придаточных, вводимых *sans que,* поскольку они вводят условие, то есть некую причину, которая теоретически должна была бы помешать реализации действия главного предложения, но не помешала. Рассмотрим подробнее последний в этой группе пример: *Elle m’écouta* ***sans que j’aie à ouvrir la bouche****, me comprit sans un mot. / Она услышала меня****, хотя я даже рта не открыл****, поняла меня без слов****.*** Если разобрать это предложение детально, то его смысл будет выглядеть следующим образом: *я не раскрыл рта, поэтому она не должна была меня услышать, понять, но она услышала и поняла.* В данном случае *sans que* вводит придаточное, в котором излагается причина, по которой коммуникация между двумя персонажами не должна была состояться – ***sans que j’aie à ouvrir la bouche***. Однако, эта причина оказывается недостаточной, и в главном предложении констатируется факт того, что, тем не менее, рассказчик был услышан и понят.

Таким образом, придаточное, вводимое *sans que*, выражает отсутствие ожидаемого условия (причины), которое способствовало бы реализации действия главной части. Кроме того, изучив примеры, мы можем утверждать, что подобный вариант перевода не влечет за собой других глубинных трансформаций сложносочиненного предложения. Следовательно, данную группу примеров можно отнести к пятому уровню переводческой эквивалентности, поскольку при переводе были сохранены как элементы плана содержания, так и элементы плана выражения.

2) Перевод с помощью предлога *без, безо + существительное*.

|  |  |
| --- | --- |
| *« À la septième ou à la huitième (…), ils ont tous compris,* ***sans que je le leur explique****, que ce qui remonte à la surface de ce film (…). » D. Pennac « Chagrin d’école »* | *«На седьмой или восьмой (…) они понимают* ***без моей подсказки****, что это такое проступает на поверхности фильма (…).»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Cette pulsion de néant est d’une puissance folle. Je n’y ai jamais cédé, mais je l’ai éprouvée mille fois,* ***sans qu’aucune explication me convainque****. » A. Nothomb «*[*Métaphysique des tubes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9taphysique_des_tubes)*»* | *«Это стремление к небытию обладает безумной властью. Я никогда ему не подчинялась, но испытывала тысячу раз* ***и без всякого убедительного объяснения****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«****Sans qu’ils le lui aient demandé****, Afrique s’était mis à aider P’pa Bia et M’ma Bia dans leur travail. » D. Pennac « L'oeil du loup. »*  | *«****Безо всяких просьб с их стороны*** *Африка принялся помогать П'па Биа и М'ма Биа.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« De là, ils se reproduisent comme des animaux, mutent, évoluent* ***sans que l'homme intervienne. »*** *B. Werber « L'Empire des anges »* | *«Оттуда они самовоспроизводятся как животные, мутируют и меняются* ***без вмешательства человека****.»* |

Примеры, приведенные выше, соответствуют третьему уровню переводческой эквивалентности по Комиссарову, поскольку в них полностью сохранен смысл, но тем не менее заметны сильные изменения в синтаксической структуре фразы: замена союза *sans que* в переводе на предлог *без, безо* предполагает использование синтаксической трансформации самого придаточного предложения: оно заменяется на простое или на сложносочиненное или встраивается в другие части сложного предложения, а глагол французского придаточного чаще всего заменяется на соответствующее по смыслу отглагольное существительное в русском языке. Предлог *без* указывает на отсутствие чего-либо, а в данном случае, в сочетании с отглагольным существительным, он также указывает на отсутствие ожидаемого условия, как и придаточное предложение оригинала. Данный вариант перевода сохраняет смысл оригинала, позволяя экономить языковые средства, а, следовательно, может считаться адекватным.

Также нами были найдены примеры, которые невозможно включить в эти две группы.

* Перевод *sans que* с помощью замены союзной связи на бессоюзную:

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Écoute, c’est TOI qui es montée dans ma voiture* ***sans que je te demande rien****, alors tu vas baisser d’un ton, OK ?» G. Musso « L’appel de l’ange »* | *«– Послушай-ка, это ты села ко мне в машину,* ***я тебя об этом не просил****, так что смени тон, о'кей?»* |

* Перевод с подчинительным союзом *потому, что*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« On ne choisit pas son histoire. Elle t’est donnée* ***sans que tu la cherches,*** *et tu ne dois pas, tu ne peux pas la refuser. » J-M. Le Clézio « La ritournelle de faim »* | *«Свою историю ведь никто не выбирает. Она дается человеку* ***не потому, что он так хочет.*** *И никто не имеет права отказываться от своей истории.»* |

* Перевод придаточного предложения с *sans que* с помощью замены придаточного наречием или прилагательным:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Au même instant,* ***sans que rien ait pu le laisser prévoir****, deux masses nuageuses s’écartèrent et un rayon de soleil étincela à la surface des eaux. » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«И в тот же миг клубы тумана* ***внезапно*** *разошлись, и на поверхности моря заиграло солнце.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Au crépuscule, déçus, le corps fourbu, ils durent admettre leur défaite et regagnèrent la route de Bruges.Là encore, l’action s’imposa* ***sans qu’elle la préméditât****: Anne se dissimula alors que les hommes refluaient vers elle. » E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«В сумерках изможденные охотники, утратившие кураж, признали свое поражение и двинулись назад в Брюгге. И вновь Анна, повинуясь* ***безотчетному*** *импульсу, затаилась, когда загонщики повернули назад.»* |

Мы полагаем, что подобный способ перевода весьма интересен, поскольку при переводе были применены множественные глубокие синтаксические трансформации, которые, тем не менее, позволили сохранить смысл французского придаточного при минимальной затрате языковых средств – значение всего придаточного с *sans que* было вмещено в наречие «внезапно» и прилагательное «безотчетный». Подробнее этот способ перевода мы рассмотрим далее, в контексте тех значений, для которых он будет являться основным.

### **2.2.2 Перевод придаточных со значением противительности (с оттенком уступки)**

Значения противительности и уступки довольно близки, поэтому зачастую трудно провести четкую границу между ними. [[71]](#footnote-71) Это значение является как бы обратным предыдущему: здесь также присутствует каузальность, но выражается отсутствие ожидаемого следствия, что означает, что *sans que* вводит не ожидаемое условие (причину), как при уступке, а как раз само следствие, которое признается говорящим как неожиданное.

Мы отметили три основных способа перевода в этой группе:

1) Перевод с помощью союза *но*

2) Перевод с помощью союза *и*

3) Перевод с помощью союза *а*

Союз *но* является основным противительным союзом в русском языке, однако в определенных контекстах союз *и*, обладающий соединительной функцией, может осложняться «противительным, противительно-уступительным или сопоставительно-уступительным значением. В этих случаях он выражает значения типа «и однако», «и тем не менее», «и все-таки», «и вместе с тем», «и в то же время»,«и несмотря на это» [[72]](#footnote-72), что делает его контекстуально синонимичным союзу *но*.

Союз *а* обладает наиболее широким спектром значений и не имеет точных эквивалентов в других языках. Несмотря на существование множества трудов, в которых изучается семантика данного союза, в настоящее время не сформулированы четкие правила, регламентирующие его употребление. Тем не менее, разница между союзами *а* и *но* отмечается многими грамматистами русского языка.

В грамматике В. Ю. Апресян и О. Е. Пекелис приводятся мнения разных лингвистов по этому вопросу: А.А. Зализняк и И.Л. Микаэлян считают, что союз *а* является «показателем идеи отсутствия контроля Субъекта над обстоятельствами», в то время как союз *но* «предполагает, что Субъект контролирует происходящее». По мнению Е.В. Падучевой, союз *а* имеет эгоцентрическую окраску, которая не свойственна союзу *но*: «в предложении *Шел дождь, а Коля не взял зонт* Субъектом, осознающим ненормальность существующего положения вещей, является Говорящий, в то время как в предложении *Шел дождь, но Коля не взял зонт* им является сам Субъект действия – *Коля*». Также в этом источнике приводится позиция Е.В. Урысон, которая нам кажется наиболее логичной: утверждается, что оба союза (*а* и *но*) вводят придаточное, описывающее нестандартную ситуацию: *Ее пригласили, но она не пришла*; *Ее пригласили, а она не пришла.* Отличаются эти союзы тем, что *а* отражает незнание говорящим тех факторов, что явились причиной образования упомянутой неожиданной ситуации. «Ср. правильность *Ее пригласили, но она не пришла по уважительной причине*vs. странность *Ее пригласили, а она не пришла по уважительной причине*. Таким образом, союз *а*как бы фиксирует удивление говорящего, в отличие от более объективного *но*.» [[73]](#footnote-73)

Рассмотрим способы перевода:

1) Перевод с помощью союза *но*:

Этот способ оказался самым частотным, вероятно, потому, что это основной противительный союз русского языка*.*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Depuis, j’ai découvert que l’on pouvait rester plus d’une nuit avec quelqu’un* ***sans que s’installe cet inconfort.****» A. Nothomb « La Nostalgie heureuse »*  | *«Позже я обнаружила, что можно оставаться с кем-то дольше чем на одну ночь,* ***но не испытывать дискомфорта.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les tirailleurs noirs prennent position, tandis que les officiers poussent leurs chevaux à l'écart. Des coups de feu claquent, disséminés,* ***sans qu'aucune balle siffle ou frappe****. » J-M. Le Clézio. « Désert. »* | *«Черные стрелки берут ружья наизготовку, офицеры отъезжают в сторону. Раздаются беспорядочные выстрелы,* ***но свиста пуль не слышно.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Dans les semaines qui suivirent ce même journal publia une série de reportages atroces «…», relatant l’agonie des vieillards entassés dans des salles communes, nus sur leurs lits, avec des couches, gémissant tout le long du jour* ***sans que personne ne vienne les réhydrater ni leur tendre un verre d’eau****; » M. Houellebecq « La possibilité d’une île »* | *«На следующей неделе та же газета поместила серию жутких репортажей, «…»: в них описывалась агония стариков, лежащих в битком набитых общих палатах; голые, в одних подгузниках, они стонали целыми днями,* ***но никто не подходил к ним, чтобы обмыть или дать стакан воды****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« En fait, si cet incendie avait eu lieu, nous en eussions porté une part de responsabilité égale à celle des gardes chinois. Nous en étions vaguement conscients* ***sans que cela nous perturbât****. » A. Nothomb, « Le sabotage amoureux »* | *«На самом деле, если бы случился пожар, доля вины легла бы и на нас. Мы смутно догадывались об этом,* ***но нас это не волновало****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« La jeune femme nue porta sur le masque un regard inquiet, puis elle ouvrit la bouche* ***sans qu’aucun son ne parût.****» J. Echenoz « Cherokee »* | *«Обнаженная женщина бросила на человека в маске испуганный взгляд, потом открыла рот,* ***но не смогла произнести ни звука.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« L’objet commença à manifester plus d’énergie : il s’animait. Ses mouvements* ***s’amplifiaient sans que leur tracé se précisât****. » E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Предмет начал проявлять больше энергии: он оживился. Его движения стали размашистее,* ***но никакой четкой фигуры не получалось****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Des larmes coulaient le long de mes joues* ***sans que je fasse le moindre geste pour les essuyer****. » M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«По щекам текли слезы,* ***но я не делал ни малейшей попытки вытереть их****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Qu’est-ce qui s’est passé ? demanda timidement Damas,* ***sans que personne n’y prête attention****. » F. Vargas « Pars vite et reviens tard »* | *«– А что случилось? – робко осведомился Дамас,* ***но никто не обратил на него внимания****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce conflit de manière de faire existait à l’état latent depuis les débuts,* ***sans qu’elle ou Adamsberg tente quoi que ce soit pour le dénouer.****» F. Vargas « L’armée furieuse »* | *«Этот скрытый методологический конфликт длился с первого дня их совместной работы,* ***но ни Ретанкур, ни Адамберг не делали никаких попыток разрешить его****.»* |

Перевод придаточных с *sans que* с помощью союза *но* находится на четвертом или пятом уровне переводческой эквивалентности, в зависимости от количества произведенных переводчиком трансформаций.

К четвертому уровню можно отнести такие примеры, как первый и второй, где помимо очевидной синтаксической замены подчинительной связи на сочинительную применяется еще и замена членов предложения: французское подлежащее в русском переводе становится дополнением. Однако именно благодаря этому достигается эффект того, что перевод читается как оригинал, к чему и должен стремиться переводчик. Сравним: «*Раздаются беспорядочные выстрелы,* ***но пули не свистят****»* или *«Раздаются беспорядочные выстрелы,* ***но свиста пуль не слышно****».* Существенной разницы между этими вариантами перевода нет, тем не менее, нам кажется, что вариант, выбранный переводчиком, гораздо привычнее для носителя русского языка в данной ситуации, а значит перевод адекватен.

Пятому уровню эквивалентности соответствуют такие примеры, как третий и четвертый, где единственной трансформацией является замена сочинения подчинением, то есть союз s*ans que* заменяется на *но*, а все остальные компоненты предложения полностью соответствуют друг другу.

2) Перевод с помощью союза *и*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ces dernières années, il avait compris que leur corps recèle un matériel spécifique, des organes qui les dérangent, les font souffrir, les empêchent d’aller à la piscine, les dispensent de cours* ***sans que personne proteste.****» E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«За последние годы он понял, что тела девочек представляют собой особую материю, у них имеются органы, которые их беспокоят или болят, мешают им посещать бассейн или даже ходить на уроки,* ***и никто не возражает.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce n’était pas agréable de penser que n’importe qui, en cas de malheur, se ferait ensuite passer pour vous et se glisserait dans votre famille et jusque dans le lit de votre femme* ***sans que nul soit capable de faire la différence****. » B. Werber « Les Thanatonautes »* | *«Что за удовольствие думать, что какой-то там типчик – если выпадет такое несчастье, конечно – будет выдавать себя за вас, влезет в вашу семью и заодно в кровать к вашей жене* ***и никто, главное, не уловит никакого подвоха.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Je ne sais pas comment cet homme a fait pour passer la nuit là-dedans* ***sans que Vesna le dévore.*** *» F. Vargas « Un lieu inertain »* | *«Странно: он провел в склепе всю ночь,* ***и Ве́сна его не съела.*** *Не понимаю, как ему это удалось.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« …mais après tout je me trompais peut-être, tant d'intellectuels au cours du XXe siècle avaient soutenu Staline, Mao ou Pol Pot* ***sans que cela ne leur soit jamais vraiment reproché****. » M. Houellebecq « Soumission »* | *«Очень многие интеллектуалы в ходе ХХ века поддерживали Сталина, Мао и Пол Пота,* ***и никто никогда их серьезно за это не осуждал****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Lorsque je fus à quelques mètres elle se mit à pleurer, les larmes ruisselaient le long de ses joues* ***sans qu’elle essaie de les essuyer.****» M. Houellebecq « La possibilité d’une île »* | *«Когда я был в нескольких метрах от неё, она заплакала; слезы текли по щекам,* ***и она даже не пыталась их вытереть.****.»* |

При переводе выполняются минимальные трансформации: заменяется лишь союз *sans que* на контекстуальный эквивалент в виде союза *и* (замена подчинения сочинением).

Кроме того, сравнив последний пример из этой группы с очень похожим, но переведенным с союзом *но* (*Des larmes coulaient le long de mes joues* ***sans que je fasse le moindre geste pour les essuyer****. / По щекам текли слезы,* ***но я не делал ни малейшей попытки вытереть их.***)*,* мы считаем важным отметить, что иногда выбор переводчика между этими двумя союзами трудно объясним.

3) Перевод с помощью союза *а*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Et chaque jour, j'étais un peu plus énervée, j'avais l'impression d'un piège qui se refermait doucement,* ***sans que je puisse rien faire.*** *» J-M. Le Clézio « Poisson d’or »* | *«И с каждым днем мне становилось все тревожнее, я чувствовала, как петля потихоньку затягивается****, а сделать ничего не могла.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ainsi, il aurait quitté sa résidence à Odessa, franchi avec ses hommes les quelques centaines de milles qui séparent l’Ukraine de la Perse, se serait embarqué avec son armement sur un paquebot russe, aurait traversé la Caspienne et débarqué sur la côte persane, tout cela* ***sans que le gouvernement du tsar, ni son armée, ni l’Okhrana, sa police secrète, en aient jamais été avertis****? » A. Maalouf « Samarkand »* | *«Выходило, что он покинул Одессу, пересек со своими солдатами несколько сотен миль, отделяющих Украину от Персии, погрузился с оружием на русский пароход, пересек Каспий,* ***а царское правительство и охранка так-таки ничего не знали?****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il était très fréquent qu’il téléphone à Lylie* ***sans qu’elle décroche****. » M. Bussi « Un avion sans elle »* | *«Такое бывало и раньше: он звонил,* ***а Лили не снимала трубку.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Encore heureux qu’un homme compatissant lui ait permis de mourir dans un lit d’hôpital, tant de gens agonisaient toute la nuit sur des trottoirs* ***sans que nul ne songe même à alerter la police!****» B. Werber « Les Thanatonautes»* | *«Ей еще повезло, что нашелся сочувствующий человек, позволивший умереть ей в госпитале, в то время как столь много людей агонизируют всю ночь на тротуаре,* ***а никому даже в голову не придет, чтобы позвонить в полицию!****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« avec Gaston Serrurier ! L’homme qui lui soufflait sa fumée de cigare au nez* ***sans qu’elle bronche !****» K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »* | *«Она отказалась от предложения пообедать с Гастоном Серюрье! С человеком, который раньше мог пустить ей в лицо струю дыма,* ***а она и пикнуть не смела!..****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Une morve transparente ruisselait le long de son nez* ***sans qu’il songe à l’essuyer****. » B. Werber « Les Thanatonautes»* | *«Прозрачная слизь текла из его носа,* ***а оно [чудовище] и не думало ее стирать****.»* |

Союз *а* также можно считать удачным способом перевода придаточных с *sans que,* поскольку достигается четвертый уровень эквивалентности. Однако нужно обратить внимание, что приведенные примеры подтверждают ранее упомянутое утверждение о меньшей объективности *а* по сравнению с другими равнозначными союзами (*но, и*), о нюансе удивления, который он несет в себе. В.В. Виноградов также говорит о том, что употребление союза *а* «богато экспрессивными красками». [[74]](#footnote-74) Мы заметили, что в оригинале примеры данной группы обладают эмоциональной окраской. Не случайно поэтому большинство из них имеют вопросительный или восклицательный знак. Возможно, этот факт повлиял на выбор союза в переводе. Тем не менее, экспрессивная окраска влияет на точность передачи компонентов текста оригинала, поэтому здесь при переводе помимо основной трансформации (замены подчинительной связи на сочинительную) можно заметить добавления, опущения и т.п. Эти признаки характерны, как уже было сказано, для четвертого уровня эквивалентности. Но мы также напомним, что эквивалентность в художественном переводе весьма относительна, поэтому формальная оценка в виде уровня эквивалентности не обязательно влияет на качество перевода. В данном случае перевод с помощью союза *а* не только передает смысловой компонент, но и помогает сохранить экспрессивность французского текста, а значит переводчик успешно справился со своей задачей.

Таким образом, все три основных способа перевода позволяют сохранить значение противительности и оттенок уступки французского придаточного с *sans que*, так как *но, и, а* имеют схожую семантику и способны передавать это осложненное уступкой значение.

Помимо трех основных способов перевода, мы выявили такие варианты перевода придаточных со значением противительности с оттенком уступки, как:

* Бессоюзие:

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Il y a des chances. Si Hanna n’a pas mal au ventre ou au foie, c’est ça. Il m’ausculta* ***sans que je réagisse****. » E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«– Есть шансы. Если у Ханны нет болей в животе или печени, это оно. Он ощупал меня,* ***я не реагировала.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« On pouvait me maudire en me regardant continuer à tomber au quarantième jour du déluge* ***sans que cela m'affecte davantage****. » A. Nothomb «*[*Métaphysique des tubes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9taphysique_des_tubes)*»* | *«Можно было проклинать меня, наблюдая за мной на сороковой день потопа,* ***меня это не трогало****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ils traversent de part en part l’oasis d’Ispahan, jusqu’au faubourg de Marbine, vers l’ouest,* ***sans que les soldats, pourtant nombreux, songent à les inquiéter****. » А. Maalouf, « Samarkand »* | *«Вскоре позади остался оазис, а вслед за ним и западное предместье Исфахана – Марбин;* ***их не остановили****.»* |

В двух первых примерах в этом блоке перевод полностью соответствует оригиналу, поскольку производится лишь замена союзной связи на бессоюзную, которая не влияет на остальные компоненты текста. Однако в последнем примере переводчик опустил значительную часть важных для смысла фразы компонентов в придаточной части, хотя при переводе с помощью бессоюзия вполне можно было избежать этих опущений.

* Замена части речи (глагол придаточного в переводе заменяется на деепричастие, либо на прилагательное + предлог без с отглагольным существительным):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Jamais, disent les chroniqueurs, on n’avait entendu dire qu’un souverain aussi puissant soit mort ainsi* ***sans que personne ne prie ni ne pleure sur son corps****. » А. Maalouf, « Samarkand »* | *«Неслыханная вещь, – писали хроникеры, – чтобы всесильный владыка почил* ***никем не оплаканный, без молитв, возносимых за него****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce sont des Droits de l’Homme qui devraient figurer dans le Préambule de la Constitution au même titre que le Droit de Tromper sa Femme sans être Photographié dans les Journaux, (…), le Droit de Fumer une Cigarette en Avion ou de Boire du Whisky sur un Plateau de Télévision, (...), le Droit de Coucher avec une Personne de Seize Ans Consentante* ***sans que Celle-ci ne Porte Plainte Cinq Ans Après pour Corruption de Mineur…****» F. Beigbeder « Un roman français »* | *«Таковы Права Человека, которые должны фигурировать в Преамбуле к Конституции наравне с Правом Изменять Жене, не подвергаясь угрозе быть сфотографированным папарацци, (…), Правом Курить в Самолете и Пить Виски в Телевизионной Студии, (…), Правом Переспать с Шестнадцатилетней, Желающей Того Же,* ***не опасаясь, что пять лет спустя она подаст на тебя в суд за совращение малолетней****...»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« L’odeur de cendres et de fumée prit immédiatement Marc à la gorge, comme si une cheminée avait fonctionné dans la maison pendant des heures* ***sans que l’on ait aéré la pièce depuis****. » M. Bussi « Un avion sans elle »* | *«В нос Марку ударил запах гари. Можно подумать, в доме несколько дней топили камин,* ***ни разу не проветрив помещение****.»* |

* Перевод с союзом хотя:

|  |  |
| --- | --- |
| *«****Sans que ce fût diagnostiqué comme anorexie****, j’ai vécu à seize ans la disparition de l’appétit. » A. Nothomb «*[*Le Voyage d'Hiver*](http://nothomb.forumactif.com/t339-le-voyage-d-hiver)*»* | *«В возрасте шестнадцати лет я полностью лишился аппетита,* ***хотя доктора не нашли у меня анорексии****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Franz de son côté s’était concentré sur d’autres expositions, qui avaient plutôt bien marché, sa galerie était assez en vue depuis quelques années, sa cote montait peu à peu –* ***sans que cela ne se traduise encore par des ventes substantielles.****» M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«Франц, со своей стороны, занимался другими выставками, которые в общем и целом прошли неплохо, его галерея уже несколько лет была на виду, и ее рейтинг постоянно повышался,* ***хотя пока что не приводил к росту продаж****.»* |

Как уже говорилось ранее, значения уступки и противительности довольно близки. В некоторых контекстах уступительный союз *хотя* может приобретать противительное значение и сближаться по смыслу с *но, однако: Учился он порядочно, хотя часто ленился. (*И.С. Тургенев *«Дворянское гнездо»)* [[75]](#footnote-75) = *Учился он порядочно, но часто ленился.*

В связи с этим мы считаем довольно странным, что данный вариант перевода значения противительности используется столь редко.

### **2.2.3 Перевод придаточных со значением чистой противительности**

Данное значение отличается от предыдущего полным отсутствием уступительного значения, то есть придаточное предложение не вводит ни ожидаемое условие, ни неожиданное следствие. Два факта противопоставлены друг другу, но не имеют между собой причинно-следственной связи. В связи с этим нам кажется важным отметить, что значение чистой противительности во многом пересекается с сопутствующим обстоятельством, иногда разграничить их крайне сложно. Но придаточное сопутствующего обстоятельства лишь вводит дополнительное действие или факт, в то время как чистая противительность противопоставляет это действие действию главного предложения.

Что касается способов перевода, то здесь наблюдается некая разобщенность, в связи с которой в этом случае мы решили объединить способы в более масштабные группы.

1) Перевод с помощью союзов:

|  |  |
| --- | --- |
| *« La voiture roulait depuis quarante-cinq minutes* ***sans que Johanna et Anny aient articulé un mot****. » E.E. Schmitt « La femme au miroi »* | *«Они ехали уже сорок пять минут,* ***но ни Джоанна, ни Энни не промолвили ни слова****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elles pillent et tuent alors,* ***sans qu’aucune de leurs victimes ait pu les identifier!****» B. Werber « Les Fourmis »* | *«Они там грабят и убивают****, а никто из их жертв не может их узнать!****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce métissage déclasse aussitôt la réception, lui donnant un aspect bariolé, cosmopolite, la gauchissant en bal des Quat’z’Arts où le pire côtoie le meilleur, où tout se vaut* ***sans que rien ne vaille.****» E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Это смешение сразу же деклассирует любой прием, придает ему какой-то пестрый, космополитический характер, низводит его до бала Четырех искусств, где худшее соседствует с лучшим, где одно другого стоит,* ***а все вместе – ничего.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«  Il attend, en écoutant les coups de son cœur dans ses artères. La menace l'environne,* ***sans qu'il puisse savoir d'où elle vient****. » J.-M. Le Clézio. « Désert. »*  | *«Он ждет, прислушиваясь, как в жилах пульсирует кровь. Угроза обступает его со всех сторон****, а он не может понять, откуда она исходит.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Ma chère amie, c’est possible depuis quatre siècles,****sans que votre caution morale ait été nécessaire.****» A. Nothomb, « Peplum »* | *«– Дорогая моя, вот уже четыре столетия как это возможно,* ***и ваша моральная поддержка в данном случае не требуется.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« J’étais un pays occupé.Les jours ont passé* ***sans que rien ne vienne altérer cette sensation.****» D. Foenkinos « Charlotte »* | *«Ощутить себя оккупированной страной.****И с течением дней это чувство не угасало****. »* |

Для анализа этих примеров мы посчитали необходимым понять, чем же обусловлена вариативность употребления союзов *но, и, а*. В рамках предыдущего раздела мы рассмотрели различия союзов между собой. Действительно, примеры этой группы также подтверждают тот факт, что союз *и* может быть контекстуальным синонимом союза *но*, оба они более объективны нежели союз *а*, который используется в переводе тогда, когда текст подлинника имеет эмоциональную окраску или же когда необходимо выразить оттенок удивления. Но, несмотря на эти различия, нельзя отрицать, что зачастую эти три союза могут быть взаимозаменяемы без потери смысла.

Это дает основание предполагать, что переводчик, выбирая между тремя союзами, не руководствуется теоретическими данными о смысловых оттенках союзов.

Е.В. Урысон утверждает, что изучение союзов *но, и, а* «вторгается в область психологии» [[76]](#footnote-76), поскольку язык используется не только для описания мира, но и для передачи информации о деятельности сознания от говорящего к слушающему. Данные союзы и являются инструментом для обозначения различных аспектов этой деятельности. В связи с этим Урысон сравнивает союзы с междометиями, которые на простейшем уровне выражают эмоции говорящего. В этом смысле союзы также являются маркерами «текущего ментального состояния субъекта». [[77]](#footnote-77) «Однако в отличие от междометий, союзы обозначают не яркие состояния, которые хорошо ощущаются и замечаются субъектом, а какие-то неконтролируемые элементарные операции сознания». [[78]](#footnote-78)

Таким образом, переводчик, будучи носителем языка, принимает переводческое решение в отношении выбора союза (*но, и, а*) подчас интуитивно, не задумывая над логическим обоснованием своего выбора. И, как показывают примеры, каким бы ни был результат этого решения, значение противительности оригинала не будет утеряно в переводе, так как все три союза способны передавать его. Эту же особенность мы отмечали в предыдущем разделе противительности с уступкой, сравнивая два примера перевода с союзами *но* и *и.*

2) Перевод с помощью бессоюзной связи (синтаксическая замена союзной связи на бессоюзную):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Le sang coagule aussitôt* ***sans que Lison ressente la moindre douleur.****» D. Pennac. « Journal d'un corps. »*  | *«Кровь тут же свернулась,* ***Лизон даже не успела почувствовать боли.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«On pouvait se protéger de moi en restant sous un toit ou un parapluie* ***sans que cela me perturbe****. » A. Nothomb «*[*Métaphysique des tubes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9taphysique_des_tubes)*»* | *«Можно было защититься от меня, спрятавшись под крышей или зонтиком,* ***меня это не заботило****.»* |

Бессоюзная связь, как известно, обладает способностью выражать любые типы отношений между частями сложного предложения, а следовательно, сохраняет значение, переданное в подлиннике.

Первые два способа перевода передают в тексте, созданном на русском языке, все компоненты плана содержания и плана выражения подлинника. Производится лишь одна трансформация: синтаксическая замена в сложном предложении либо подчинительной связи на сочинительную, либо союзной на бессоюзную.

3) Перевод с использованием замены придаточного наречием или деепричастием:

|  |  |
| --- | --- |
| *« La porte s’était ouverte* ***sans que Pastor l’entendît.*** *La voix graillonneuse de Thian ironisa à son oreille. » D. Pennac « La fée carabine »* | *«Дверь открылась* ***неслышно*** *для Пастора. И голос Тяня хрипло и язвительно зашептал ему на ухо.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il la vit arriver de loin et pendant un moment il la regarda* ***sans qu'elle se sache observée.****» G. Musso « Seras-tu là?* | *«Он увидел ее издалека и рассматривал ее лицо и фигуру,* ***зная, что она его еще не заметила.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« En ce lieu, mon imagination,* ***sans que ma vigilance le sache****, a soufflé un jour à mes flancs que je souhaitais ardemment tomber enceinte ; mes tripes ont obéi. » E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«В этом-то месте воображение,* ***обманув бдительность****, шепнуло однажды чреву, что я страстно хочу забеременеть; мои внутренности повиновались.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il secouait le petit livre rose de Stefan Zweig, Le joueur d’échecs, qui gisait au pied du lit, d’où il était tombé* ***sans que Thian l’eût ouvert****. »* D. Pennac « La Fée Carabine » | *«Он поднял розовый томик с надписью «Стефан Цвейг. Шахматная новелла», лежавший возле кровати, где Тянь уронил, его,* ***так и не открыв****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Les Russes et les Anglais vont bientôt évacuer leurs ressortissants afin que Tabriz puisse être écrasée* ***sans que cela provoque trop d’émoi dans le reste du monde.****» A. Maalouf « Samarkand »*  | *«Русские и англичане намерены вскоре эвакуировать своих подданных, чтобы можно было сломить Тебриз,* ***не вызвав возмущения во всем мире.****»* |

При использовании такого способа перевода как замена придаточного деепричастием произведена существенная перестройка в переводе, поскольку в предложениях с *sans que* главное и придаточное предложения имеют разные подлежащие, а действие деепричастия, как известно, должно иметь тот же агенс, что и подлежащее предложения. Поэтому подлежащее придаточной части нередко становится дополнением деепричастия в переводе. Иногда эта особенность деепричастия требует от переводчика добавлений в тексте перевода для соблюдения правил грамматики переводящего языка. Это можно продемонстрировать на примере, найденном нами в произведении Г. Мюссо *« Seras-tu là ? »: « «…il la regarda* ***sans qu'elle se sache observée» /*** *«Он «…рассматривал ее лицо и фигуру,* ***зная, что она его еще не заметила****».* В данном случае переводчик добавляет глагол «знать», которого нет в переводе, принимающий форму деепричастия и относящийся к агенсу главного предложения.

4) Перестройка синтаксической структуры предложения:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mais la plus précieuse des recrues fut indiscutablement Chirine, qui avait défié le couvre-feu pour sortir en automobile de la capitale* ***sans que les Cosaques osent s’interposer****. Son landaulet fut accueilli avec émerveillement par la population, d’autant que son chauffeur était de Tabriz, l’un des rares Persans à conduire un tel véhicule » А. Maalouf,  «Samarkand »* | *«Но самым ценным нашим приобретением была, безусловно, Ширин, которая могла в любое время суток, невзирая на комендантский час, выезжать из столицы.* ***Казаки не осмеливались останавливать ее открытый автомобиль****, население с восторгом встречало ее, тем более что за рулем сидел тебризец, редкий в те годы перс, умеющий водить машину.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Le Maître est mourant, me dit-elle* ***sans que je puisse déterminer ce qu’elle mêle d’ironie à la reprise du lamento de Chabrot****. » M. Barbery « L'élégance du hérisson »* | *«– Мэтр при смерти, – сказала она.* ***Почудилось мне или в самом деле она передразнивала скорбный тон месье Шабро?****»* |

В примерах, демонстрирующих последние два способа перевода, значение противительности придаточного с *sans que* в переводе частично утрачивается, поскольку наречия и деепричастия в большей степени подчеркивают характеристику глагола, которым выражено основное действие в предложении, чем противопоставление действий главной и придаточной частей, а в примерах перевода с перестроенной синтаксической структурой придаточные предложения оригинала в русском языке либо встраиваются в другое предложение, либо становятся самостоятельным предложением. Однако все эти примеры отражают смысл французского придаточного и, в большинстве случаев сохраняют описание ситуации оригинала, что делает перевод адекватным.

Кроме того, нами был найден один пример, где придаточное со значением чистой противительности в переводе стало главным, а главное – придаточным:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Abel est entré dans la maison* ***sans que je m'en rende compte****, il a dû me chercher à l'intérieur, et il m'a trouvée dans la petite pièce au fond de la cour, où sont les latrines et le lavoir. » J-M. Le Clézio « Poisson d’or »* | *«****Я не слышала****, как вошел Абель, наверно, он искал меня в доме, а нашел в клетушке в глубине двора, где помещались уборная и умывальник.»* |

При использовании этой переводческой трансформации главное и придаточное предложения меняются местами, что влечет за собой и замену союза: союз «как», конечно, не может быть прямым эквивалентом *sans que*.

### **2.2.4 Перевод придаточных со значением сопутствующего обстоятельства**

Это значение *sans que* наиболее часто встречалось нам при анализе корпуса примеров. Далеко не всегда оно выделяется при смысловой классификации обстоятельственных придаточных, тем не менее, такой вариант определения семантической функции *sans que* был позаимствован нами, в частности, из «Теоретической грамматики» Н.М. Штейнберг в связи с тем, что большинство примеров нашего корпуса имеют именно такое значение.

Сопутствующее обстоятельство – это некий факт, действие или состояние, которое выражается придаточным предложением, вводимым *sans que*, не имеющее зачастую никакой логической связи с действием, описанным в главной части сложного предложения. В большинстве случаев союз *sans que,* употребленный с таким значением, можно заменить точкой, то есть разделить сложноподчиненное предложение на два простых без ущерба для смысловой составляющей.

Ввиду многочисленности примеров этой группы, а также отсутствия такого понятия как обстоятельственное придаточное с сопутствующим обстоятельством в русском языке, мы зафиксировали девять разнообразных способов перевода. Три из них мы будем условно считать основными, так как именно они встречались нам наиболее часто в процессе работы с корпусом примеров.

1) Оказалось, что чаще всего для перевода этого значения придаточных с *sans que* используется союз *и.* Рассмотрим примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Peut-être Padioleau était-il mort le même jour que Bossis, anonymement enseveli dans la boue* ***sans que personne, dans la confusion, ne s’en fût ému.****» J. Echenoz , «14»* | *«Быть может, Падиоло убили в тот же день, что и Босси, затоптали во всеобщей сумятице в грязь****, и никто о нем даже не вспомнил.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les jours se suivent, semblables et nécessaires* ***sans que je les différencie artificiellement par des sorties, des rendez-vous.*** *» E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Дни, неразличимые и неизбежные, текут,* ***и я не отмечаю их искусственно – выездами в свет, встречами****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Le marteau s’écrasa sur les dalles de la terrasse* ***sans que Carmen puisse le retenir.****» M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«Молоток полетел на выложенную плитками террасу,* ***и Кармен не успела его подхватить.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Ah ! c’est bon ça ! s’extasia Marcus en se calant au fond de la banquette,* ***sans que l’on sache s’il parlait du cabernet ou de la musique des Doors****. » G. Musso « L’appel de l’ang e»* | *«– Ах! Как хорошо! – воскликнул Маркус, откидываясь на спинку дивана****, и было непонятно, говорит он о вине или о музыке группы «Дорз».****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle m’avait dit un jour qu’« elle n’aimait pas les choses vulgaires »* ***sans que je comprenne de quoi elle voulait parler****. » P. Modiano « La petite bijou »* | *«Однажды она мне сказала, что «не любит ничего вульгарного»,* ***и я не поняла, что она имела в виду.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« La grosse femme bascula dans l’eau* ***sans que personne ne s’en mêle.****» F. Vargas « Coule la Seine »* | *«Крупная женщина качалась в воде,* ***и никто не вмешивался****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« De vous parler, de marcher à vos côtés, de vous emmener voir des films* ***sans que jamais vous ne me demandiez rien****,* ***sans que jamais vous ne mettiez la moindre pression sur moi…****» K. Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* | *«Говорить с вами, идти рядом с вами, водить вас в кино,* ***и никогда вы ничего не просили, никогда не пытались как-то надавить на меня…****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Je sortais de notre immeuble et laissais mon corps traverser le boulevard sans regarder à droite ni à gauche, et cet automobiliste a freiné à mort, dérapé, fauché la poubelle, et mon corps a poursuivi son chemin* ***sans que mon esprit s’en émeuve****. » D. Pennac. « Journal d'un corp s»* | *«Я выходил из нашего дома и пускал тело через бульвар, не глядя ни направо, ни налево, тому водителю пришлось ударить по тормозам, он даже снес урну, а мое тело пошло своей дорогой****, и в голове у меня ничего даже не шевельнулось.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il bondit et disparaît en un clin d’œil,* ***sans que Lalla ait pu voir où il allait.****» J-M. Le Clézio. « Désert »* | *«Хартани вдруг убегает, точно спугнутый зверь. Срывается с места и исчезает,* ***и Лалла не успевает увидеть, куда он скрылся****.»* |

В русском языке союз *и* обладает в первую очередь соединительной, а также присоединительной функцией, то есть соединяет однородные члены предложения, предикативные части сложносочиненного предложения или даже отдельные предложения, то есть вводит дополнительное действие или факт, чем, предположительно, и объясняется выбор данного переводческого решения.

Поскольку текст при переводе практически во всех случаях не подвергается трансформациям (кроме синтаксической замены подчинения сочинением), то можно с уверенностью говорить о достижении пятого уровня эквивалентности.

2) Вторым по частотности употребления является перевод с использованием союза *а*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Noël passa* ***sans que l’enquête progresse d’un pouce****. » G. Musso « L’appel de l’ange »* | *«Прошло Рождество,* ***а расследование не продвинулось ни на дюйм****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Anthime et Blanche conversaient peu, sauf à évoquer brièvement les nouvelles parues dans la presse : tu auras au moins évité Verdun, venait-elle de lui dire* ***sans qu’il jugeât opportun de répondre****. » J. Echenoz, «14»* | *«Антим и Бланш шли молча и только изредка перебрасывались парой слов по поводу газетных новостей: хоть под Верден ты не попал, сказала Бланш,* ***а Антим в ответ промолчал.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il partait tôt chaque matin et revenait le soir* ***sans que je sache où il allait.****» A. Nothomb «*[*Métaphysique des tubes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9taphysique_des_tubes)*»* | *«Он уходил рано каждое утро и возвращался вечером****, а я не знала, куда он ходил****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mais quand le soleil du lendemain se leva puis se coucha* ***sans que Tanios eût desserré ses dents****, ni pour parler, ni pour manger, ni même pourboire une gorgée d'eau, Lamia s'affola, Gérios alla s'enfermer dans son bureau sous prétexte de mettre à jour son registre, mais surtout pour cacher son angoisse. » A. Maalouf « Le rocher de Tanios »* | *«Но когда назавтра солнце встало, потом закатилось,* ***а Таниос так и не разжал зубов*** *ни чтобы заговорить, ни чтобы поесть, даже воды ни глотка не выпил, Ламиа перепугалась, Гериос заперся у себя в кабинете под предлогом, что надо просмотреть свой гроссбух, но главное, он хотел спрятать свою тревогу от посторонних глаз.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« On entend tout à coup des cris et mon imagination s'emballe* ***sans que je puisse l'arrêter.****» B. Werber « L'Empire des anges »* | *«Вдруг слышатся крики, и мое воображение начинает рисовать ужасы,* ***а я не могу успокоиться.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Cette horreur me poursuit toute la journée, par bouffées,* ***sans que mon entourage en soit affecté.****» D. Pennac. « Journal d'un corps »* | *«Этот ужас преследует меня весь день, накатами,* ***а окружающие при этом ничего не замечают.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mais devant mes yeux grands ouverts qui ne discernent plus ni la camionnette, (…), ni les passants qui ont accouru après le choc et me parlent beaucoup* ***sans que cela n’ait de sens*** *– devant mes yeux grands ouverts (…) défilent des visages aimés et, pour chacun d’eux, j’ai une pensée déchirante. » M. Barbery « L'élégance du hérisson »* | *«Ну а перед моими широко открытыми глазами, которые уже не различают ни фургона, (…), ни сбежавшихся после аварии прохожих, которые мне что-то говорят,* ***а я не понимаю****, – перед моими широко открытыми (…) глазами плывут любимые лица, и о каждом я думаю с острой тоской.»* |

Как уже говорилось ранее, союз *а* в русском языке обладает очень широкой семантикой. Мы рассматривали его в сравнении с противительным союзом *но*, однако во французском придаточном сопутствующего обстоятельства нет оттенка противопоставления. Именно поэтому союз *но* не используется для перевода *sans que* в этом значении.

Следовательно, в данных примерах *а* сближается по значению с союзом *и*. Многие лингвисты выделяют такую функцию *а*, как сопоставление. А.А. Зализняк и И.Л. Микаэлян выделяют три типа сопоставления, которые могут быть выражены союзом *а:* сопоставление, обнаруживающее различие; сопоставление, обнаруживающее нечто общее; сопоставление не обнаруживающее ни различия, ни общности. [[79]](#footnote-79) Для перевода придаточных со значением сопутствующего обстоятельства полезным оказывается именно третий тип сопоставления с союзом *а*, ведь сопутствующее обстоятельство также не выражает ни общность, ни различие.

Таким образом, союз *а* позволяет успешно осуществлять перевод французских придаточных сопутствующего обстоятельства, так как сохраняет значение дополнительного, добавочного действия, факта, а также не влечет за собой дополнительные переводческие трансформации (кроме неизбежной замены подчинительной связи на сочинительную).

3) Третьим наиболее часто применяемым способом перевода французских придаточных сопутствующего обстоятельства с *sans que* является бессоюзная связь:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Chaque lundi, il paie d'avance une semaine de logement,* ***sans que personne ne sache d'où lui vient son argent.****» J-M. Le Clézio. « Désert »* | *«Каждый понедельник он платит за комнату за неделю вперед;* ***откуда у него деньги, никто не знает****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Instinctivement, elle retrouve les gestes ancestraux, les gestes dont la signification va au-delà d’elle-même,* ***sans que personne n'ait eu à les lui apprendre****. » J-M. Le Clézio. « Désert »* | *«Инстинктивно обретает она вековечные навыки рожениц, хотя назначение их ей и непонятно,* ***никто никогда не обучал ее этому.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Une fois séparé de Marylin, il n’eut aucun mal à déambuler paisiblement entre ses photos,* ***sans que personne ne reconnaisse en lui l’artiste****, et sans même chercher à écouter les commentaires. » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«Вскоре его оттеснили от Мэрилин, но он не стушевался, а продолжал спокойно расхаживать среди своих фотографий* ***– никто так и не признал в нем художника****, а он даже не пытался прислушиваться к комментариям.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Certes, ses cheveux avaient blanchi, son visage s’était creusé de rides ; mais tout cela s’était fait insensiblement,* ***sans que rien ne vienne le confronter directement avec les images de sa jeunesse****. » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«Конечно, волосы его поседели, а лицо было испещрено морщинами, но все это произошло как-то незаметно,* ***ничто впрямую не стравливало его с призраками юности.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Aucun sujet n’est davantage abordé que l’amour, dans les récits de vie humains comme dans le corpus littéraire qu’ils nous ont laissé ; l’amour homosexuel comme l’amour hétérosexuel sont abordés,* ***sans qu’on ait pu jusqu’à présent déceler de différence significative****; » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«В рассказах о жизни людей и в корпусе литературных текстов, оставленных ими нам в наследство, тема любви возникает чаще, чем какая бы то ни было иная; в них упоминается как гомосексуальная, так и гетеросексуальная любовь (****установить сколько-нибудь значимое различие между ними до сих пор не удалось);****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Rien dans le dogme n’indiquait de quelle manière la cérémonie du départ volontaire devait se dérouler ; toute l’information nécessaire à la reconstruction du corps de l’adepte étant conservée dans son ADN, ce corps lui-même pouvait être désintégré ou réduit en cendres* ***sans que cela eût la moindre importance****. » M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«Впрочем, учение не содержало никаких указаний относительно того, как должна происходить церемония добровольного ухода из жизни; вся информация, необходимая для реконструкции тела адепта, сохранялась в его ДНК, само это тело могло распасться на части или превратиться в пепел,* ***это не имело никакого значения****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Hortense choisit une capsule noire pour un café fort et mit la machine en route* ***sans qu’un mot ne franchisse les lèvres des trois chanoines****. » K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »* | *«Гортензия выбрала в кофе-машине режим «очень крепкий», включила:* ***ни единое слово не слетело с уст трех скорбящих.****»* |

Мы уже не раз отмечали возможность бессоюзной связи выражать любые виды отношений между частями сложного предложения. Именно поэтому в случае с переводом такого необычного для русского языка значения, как сопутствующее обстоятельство, использование этого способа перевода представляется весьма разумным решением. Подобный перевод позволяет сохранить все компоненты оригинала, не требует глобальных трансформаций в переводе, за исключением замены союзной связи на бессоюзную, а также не искажает значение придаточного – знаки препинания и порядок следования частей предложения позволяют читателю осознать значение дополнительного независимого действия.

Следовательно, можно отнести вышеприведенные примеры к пятому уровню эквивалентности.

Следующие способы перевода встречались нам гораздо реже, чем три описанных ранее:

* Перевод с использованием деепричастия (деепричастного оборота):

|  |  |
| --- | --- |
| *« S’il me prenait en sympathie, c’est que lui aussi – je l’appris plus tard – avait perdu ses propres traces et que toute une partie de sa vie avait sombré d’un seul coup****, sans qu’il subsistât le moindre fil conducteur, la moindre attache qui aurait pu encore le relier au passé.****» P. Modiano « Rue des boutiques obscures »* | *«Он почувствовал ко мне симпатию потому, наверное, – я узнал об этом лишь какое-то время спустя, – что его собственные следы тоже оборвались и целый кусок его жизни мгновенно провалился,* ***не оставив никакой зацепки, ни малейшей путеводной нити, которая могла бы хоть как-то связать его с прошлым****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Peut-être avait-il été blessé comme Anthime, ramené comme lui dans ses foyers* ***sans qu’on eût pris la peine d’en prévenir ses collègues****– peut-être aussi, va savoir, déplacé dans une autre compagnie. » J. Echenoz , «14»* | *«А может, его, как Антима, отправили восвояси,* ***не потрудившись сообщить товарищам,*** *или, поди знай, перевели в другую часть.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« S'il était chez moi, avec quatre frères plus grands que lui et quatre autres plus petits, il aurait appris à hurler, à jouer des coudes, il aurait appris à tendre la main vers la marmite* ***sans qu'on ait besoin de le supplier!*** *» A. Maalouf « Le rocher de Tanios »*  | *«Рос бы он у меня с четырьмя старшими братцами да четырьмя младшими, небось научился бы орать, пробивать себе дорогу локтями и тянуть лапу к котелку,* ***не заставляя себя упрашивать!****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ces endroits, où l’on vous enfermait* ***sans que vous sachiez très bien si vous en sortiriez un jour****, portaient décidément de drôles de noms : Bon-Pasteur d’Angers. » P. Modiano « Dora Bruder »* | *«Решительно, все эти места, где вас держали взаперти,* ***не оставляя надежды когда-нибудь выйти на свободу,*** *носили странные имена: «Добрый пастырь из Анже»* |

В русском языке деепричастия классифицируются либо как особая форма глагола, либо как гибридная форма глагола и наречия, поскольку деепричастие соединяет в себе признаки обеих частей речи. Благодаря этому деепричастия могут выражать множество различных значений. Тем не менее, действие, выраженное деепричастием, всегда будет не основным, а добавочным, поскольку деепричастие или деепричастный оборот имеет опорное слово в главной части.

Таким образом, на наш взгляд, деепричастие является очень подходящим эквивалентом французского обстоятельственного придаточного со значением сопутствующего обстоятельства, поскольку имеет схожее значение в русском языке, а также позволяет довольно полно передать смысловой компонент.

Тем не менее, использование деепричастия требует от переводчика применения и других трансформаций. Деепричастие встраивается в главное предложение, то есть происходит замена сложноподчиненного предложения на простое, а также замена части речи оригинала (глагола в личной форме) на деепричастие. Кроме того, как уже было упомянуто ранее, иногда переводчику приходится менять подлежащее в тексте перевода, так как деепричастие должно иметь тот же субъект, что и глагол в личной форме, в то время как в оригинале подлежащие главной и придаточной частей могут быть разными. Синтаксическое строение оригинала не сохраняется в переводе, а значит его необходимо относить к третьему уровню переводческой эквивалентности. Однако, мы снова хотим подчеркнуть, что распределение на уровни эквивалентности является относительным и формальным, поскольку речь идет о художественном переводе.

* Перевод с использованием предлога *без + существительное* (при переводе осуществлялись синтаксические замены сложного предложения на простое, замены французского глагола на отглагольное существительное)*:*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Et deux mois plus tard,* ***sans que l'on ait été averti de quoi que ce fût****, on tombait sur un communiqué officiel disant: «Suite aux déclarations du camarade ministre de l'Industrie, Truc... » A. Nothomb, « Le sabotage amoureu x»* | *«Одним словом, однажды,* ***без всякого предупреждения****, появлялось следующее официальное сообщение: «Согласно заявлению министра промышленности товарища Мина…»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Tous les jours il respire, dort et digère sans nous ; depuis notre naissance, il a grandi* ***sans que nous nous en mêlions*** *(…)****.****» E.E. Schmitt « La femme au miroi r»* | *«Изо дня в день оно дышит, спит и переваривает пищу без нашего участия; с самого нашего рождения оно растет* ***без нашего вмешательства*** *(…)****.****»* |

* Перевод с помощью союза при том что:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il avait eu une enfance apparemment sans histoire et plus tard avait même été marié à deux reprises,* ***sans que les femmes qui avaient partagé sa vie ne remarquent chez lui de comportement pathologique****. » G. Musso « Skidamrink »* | *«Вероятно, спокойный период взросления, два брака –* ***при том, что женщины, шедшие с ним по жизни, не замечали в нем никаких патологический пристрастий****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Kyoto donne une impression de schizophrénie: la juxtaposition des époques y crée d’énormes différences de potentiel* ***sans qu’aucun échange entre elles ne paraisse possible.****» A. Nothomb « La Nostalgie heureuse »* | *«Киото вызывает ощущение шизофрении: соседство эпох в нем создает огромные перепады силы,* ***при том что никакой диалог не представляется возможным****.»* |

* Перевод с полной синтаксической перестройкой предложения:

|  |  |
| --- | --- |
| *« La Rover démarra* ***sans qu’on eût dit un mot.*** *» J. Echenoz « Cherokee »* | *«Ровер» тронулся с места* ***при общем молчании****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« On ne dit rien, mais entre nous on en parle : c’est eux qui nous dégoûtent de manger normalement, d’avoir massacré des civils* ***sans que leur mode de vie en soit modifié, sans qu’ils manifestent le moindre traumatisme****. » A. Nothomb « Forme de vie »* | *«Мы им не отвечаем, но между собой-то говорим: это нам противно смотреть, как они нормально едят, истребили мирных жителей* ***и, хоть бы хны, живут, как жили.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« C'était la première fois que nous restions ensemble plus de dix minutes* ***sans qu'aucune dispute n'éclate entre nous*** *et, malgré l'infortune de nos recherches, j'avais plaisir à voir que nous travaillions désormais comme de véritables membres d'un équipage, soudé pour le meilleur et pour le pire. » G. Musso « Skidamarink »* | *«Это было в первый раз, когда мы* ***все вместе не ругались и не спорили*** *дольше десяти минут и, несмотря на безрезультатность нашей работы, я был рад тому, что мы стали членами одной команды.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les larmes de Nazaré à mon départ,* ***sans que bouge un trait de son visage****, larmes silencieuses glissant sur le caillou de ses joues. » D. Pennac. « Journal d'un corps. »* | *«Слезы Назаре в день моего отъезда – безмолвные слезы, струящиеся* ***по неподвижному камню ее щек****.»* |

В этой группе примеров при переводе были сильно изменены синтаксические и лексические компоненты оригинала. Формально значение сопутствующего обстоятельства в переводе ощущается только в первых двух примерах. Тем не менее, остальные два перевода также можно назвать адекватными, сохраняющими смысловую составляющую оригинала и приятными для чтения носителю языка. Так, например, в последнем примере все французское придаточное предложение переведено прилагательным *неподвижный*, которое гармонично встроилось в метафору оригинала, воссозданную в переводе – *по неподвижному камню ее щек* – и воспринимаемую носителем русского не как переводной текст, а как фигуру речи, принадлежащую русскому языку и имеющую свою эстетическую ценность.

* Перевод с использованием местоименного слова так и союза что:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Chaque mot est entouré et relié à d’autres mots de la page,* ***sans que je puisse établir de rapport logique ou sémantique entre eux et leur constellation.****» A. Nothomb « La Nostalgie heureuse »*  | *«Каждое слово обведено и соединено с другими словами на странице* ***так, что я не могу установить логическую или семантическую связь между ними и их сочетаниями****.»* |

В переводе присутствует значение образа действия, а не сопутствующего обстоятельства.

### **2.2.5 Перевод придаточных со значением образа действия**

В русском языке значение образа действия может быть передано множеством разных способов: наречием, деепричастием, существительным в творительном падеже без предлога, придаточным предложением и т.п.

Мы условно разделили примеры на две большие группы по способам перевода:

1) Перевод с сохранением синтаксической структуры оригинала

2) Перевод с перестройкой синтаксической структуры оригинала

* К первой группе будут относиться переводы, осуществленные с использованием местоименного слова *так (*отвечает на вопрос «*как?»*, который может быть задан к придаточным образа действия)и союзов *что, чтобы:*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il faut parvenir à gagner du terrain, centimètre par centimètre,* ***sans que cela se remarque trop.****» F. Beigbeder « L’amour dure trois ans »* | *«Надо уметь завоевывать позиции, сантиметр за сантиметром,* ***так, чтобы это не слишком бросалось в глаза****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Qu’il avait ponctionné une goutte de sang à Emilie comme ça, tranquillement,* ***sans que sa grand-mère réagisse****? » M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«Неужели она думала, что детектив сумеет добыть каплю крови Эмили* ***так****,* ***чтобы ее бабушка ничего не заподозрила?****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Est-il possible de tomber amoureux* ***sans que cela finisse dans le sang, le sperme et les larmes ?****» F. Beigbeder « L’amour dure trois ans »* | *«Нельзя ли хоть раз влюбиться* ***так, чтобы это не закончилось в крови, в сперме и в слезах?****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mon frère Bernard était le seul membre de la famille à pouvoir m’aider dans mon travail scolaire* ***sans que je me verrouille comme une huître****. » D. Pennac « Chagrin d’école »* | *«Мой брат Бернар, единственный в нашей семье, был способен помочь мне с уроками* ***так, чтобы я при этом не замыкался, подобно устрице в своей раковине****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« A présent, notre cheikh avait besoin d'en savoir plus,* ***sans que le révérend pût entendre.****» A. Maalouf « Le rocher de Tanios »* | *«Теперь же нашему шейху хотелось разузнать побольше, но* ***так, чтобы преподобный не услышал****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Tu dois t’habituer à parler la bouche pleine* ***sans que quiconque s’en rende compte.*** *Regarde. » E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«Ты должен уметь говорить с полным ртом,* ***чтобы никто не догадывался****, что во рту пища. Смотри.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Un : Cherche recette de cake* ***sans que les fruits confits tombent au fond.****» F. Vargas « Pars vite et reviens tard »* | *«– Один: ищу рецепт кекса,* ***такого, чтобы засахаренные фрукты не опускались на дно.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Malvina de Carville attrapa son téléphone, du bout des doigts, sans lever la tête,* ***sans qu’aucun signe de présence humaine dans la voiture puisse être détecté à l’extérieur de la Rover Mini.****» M. Bussi « Un avion sans elle »* | *«Мальвина де Карвиль кончиками пальцев вытянула мобильник и, не поднимая головы,* ***чтобы не показаться в окне «мини-ровера»,*** *набрала номер.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il exhiba deux Tampax qu’il fit bouger* ***sans que les ficelles s’emmêlent.*** *» K. Pancol. «Les yeux jaunes des crocodiles»* | *« Он продемонстрировал ей два «тампакса», раскрутив их* ***так, что их веревочки не переплетались****. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Je me demande combien il faudrait de cahiers pour seulement décrire tout ce que notre corps fait* ***sans que nous y pensions jamais.****» D. Pennac. « Journal d'un corps. »* | *«Интересно, сколько понадобилось бы тетрадок, чтобы описать только то, что наше тело делает* ***так****,* ***что мы этого не замечаем?****»* |

Союзы так, *что, чтобы* выражают подчинительную связь и используются в русском языке для присоединения обстоятельственных придаточных образа действия к главному предложению, то есть совпадают по смыслу с *sans que* в этом значении. Это значит, что такой перевод позволяет достигать высшего уровня эквивалентности, поскольку в тексте перевода полностью сохраняется синтаксическая структура оригинала, а также семантика образа действия.

Мы также считаем важным сказать о том, что между *что* и *чтобы* есть некоторая разница: *так, чтобы* и *чтобы* выражают оттенок целеполагания, т.е. субъект действия намеренно совершает его так, а не иначе. При использовании *так, что* характер действия лишь констатируется, но это не значит, что субъект пытался добиться именно такого эффекта, а мог достигнуть его случайно. Во французском придаточном с *sans que* это различие не имеет синтаксического выражения, но задача переводчика как раз и заключается в том, чтобы различить эти оттенки смысла.

* Вторая группа включает в себя перевод с заменой придаточного наречием или деепричастным оборотом):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Braindor sentait qu’elles menaient une franche conversation* ***sans qu’une phrase fût prononcée.****» E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Брендор чувствовал, как они,* ***не издавая ни звука,*** *ведут откровенную беседу.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mais dans ce bar, à la fin de son repas, il pouvait discuter avec Vasco* ***sans que personne ne s’en soucie.****» F. Vargas « Coule la Seine »* | *«Но в этом баре он полне мог просто беседовать с Васко,* ***ни о чем конкретно не заботясь.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Là, toutes les eaux de la Terre et celles de la Voie lactée (fleuve collecteur des eaux célestes) s’écoulent* ***sans que jamais son contenu n’augmente ou ne diminue****. » B. Werber « Les Thanatonautes »* | *«Туда,* ***никогда не переполняясь и не осушаясь****, стекают все воды Земли и Млечного пути (который сам по себе есть река, куда впадают небесные воды).»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les automobiles roulaient vite avenue de New-York,* ***sans qu’on entendît leur moteur****, et cela augmentait l’impression de rêve que j’éprouvais. » P. Modiano « Rue des boutiques obscures »* | *«По Нью-Йоркской авеню машины мчались быстро и так* ***бесшумно****, что во мне росло ощущение нереальности происходящего.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Oui, presque tous les jours,* ***sans que personne soit au courant.*** *C’était notre secret. » G. Musso « L’appel de l’ange »* | *«– Да, почти каждый день,* ***втайне от всех****. Это был наш секрет.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« – Pensez à cet argent qui vous tombera dans la poche* ***sans que vous n’ayez rien à faire.****» K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »*  | *«Ты* ***вяло*** *протягиваешь руку, и в нее падают деньги.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Et un jour, sans crier gare,* ***sans que personne n’ait prévu ce retournement****, Iris s’était mariée. » K. Pancol. « Les yeux jaunes des crocodiles »* | *«Имя Ирис могло прогреметь на голливудских холмах,* ***но вдруг****,* ***неожиданно для всех*** *она вышла замуж.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« On n’aurait plus d’objectif dans le temps, plus d’espoir, plus de limite, plus de peur. Les jours s’égrèneraient machinalement* ***sans qu’on les apprécie.****» B. Werber « Les Thanatonautes »* | *«Со временем исчезнут цели, потом надежды, потом ограничения, потом страх. Люди будут проживать дни* ***впустую, машинально, не радуясь ничему.****»* |

Как наречия, так и деепричастия в русском языке является одним из основных способов передачи значения образа действия, а следовательно оба эти способа перевода позволяют сохранить значение *sans que* в тексте перевода. Но, анализируя эти примеры, можно заметить, что использование деепричастного оборота дает гораздо больше возможностей для сохранения полноты смысла, нежели использование наречия. Вырванное из контекста, наречие не будет иметь никакой связи с предложением, в котором оно было использовано при переводе. Это означает, что перевод осуществлен на первом уровне эквивалентности – с сохранением общего смысла, но без описания ситуации: ***sans qu’on entendît leur moteur = бесшумно; sans qu’on les apprécie = машинально, впустую.*** Тем не менее, в случае с художественным переводом, мы ни в коем случае не можем назвать это «плохим» переводом, ведь переводчик вдумался в смысл оригинала, проанализировал его и сумел выразить на языке перевода с минимальной затратой языковых средств. Следовательно, была достигнута главная цель – адекватность перевода.

Деепричастный оборот же не только сохраняет основную мысль подлинника, но и описывает ситуацию с разной степенью детализации, поэтому такие переводы можно отнести либо ко второму, либо к третьему уровню переводческой эквивалентности. В переводе деепричастием становится глагол придаточного предложения – происходит замена части речи (и, что еще более важно, меняется подлежащее, т.е. действие как бы передается другому участнику ситуации), а союз *sans que* полностью опускается.

Помимо двух основных способов перевода, нами были зафиксированы менее часто используемые варианты.

* Как и в предыдущем разделе, возможна замена союзной связи на бессоюзную:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les anges, disait-on, pouvaient passer et repasser* ***sans qu’il s’en soucie.****» F. Vargas « L’armée furieuse »* | *«Как он говорил, тихий ангел может летать туда-сюда сколько вздумается,* ***ему это не мешает.****»* |

В следующем примере помимо замены союзной связи на бессоюзную переводчик добавил подходящее по смыслу наречие, которого нет во французском тексте, для того, чтобы подчеркнуть характер образа действия.

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle l’écouta* ***sans qu’un muscle de son visage bouge****. » K. Pancol « La valse lente des tortues »* | *«Ответы выслушала* ***бесстрастно, ни один мускул не дрогнул на лице****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Maman m'a expliqué que c'est parce que je suis sortie directement de son ventre* ***sans qu'elle ait eu d'efforts à faire pour m'en expulser****. » B. Werber « L'Empire des anges »* | *«Как объяснила мама, это потому, что я сама вышла прямо у нее из живота,* ***ей даже не нужно было меня выталкивать.****»* |

* Перевод придаточного с помощью отдельного предложения:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Personne n’aurait pu s’approcher du cadavre sur cette immense plage déserte* ***sans que Denise ou Atarax ne le repère.****» M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«Никто! На огромном пустынном пляже никто не мог незамеченным приблизиться к трупу.* ***Дениза и Атаракс непременно бы его засекли****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« La vie avait continué* ***sans qu’ils n’en reparlent jamais.****» K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »* | *«Жизнь шла своим чередом.* ***О том, что случилось тогда на пляже, в семье не вспоминали.****»* |

* Перевод с полной синтаксической перестройкой предложения:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Cinq mois, sa première dent. Et cinq mois plus tard, ses premiers pas* ***sans qu'on la tienne.****» G. Musso « Seras-tu là? »* | *«В пять месяцев у Энжи прорезался первый зуб.* ***В десять она встала на ножки.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle essuya ses yeux avec la manche de son pull, mais rien n'y faisait : ses larmes coulaient toutes seules* ***sans qu'elle puisse les arrêter.****» G. Musso « Seras-tu là? »* | *«Она вытерла глаза рукавом свитера, но это не помогло: слезы текли* ***сами собой****, одна за другой.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« C’est aussi une excellente cavalière et tu sais que les femmes qui font beaucoup de cheval ont des muscles comme les danseuses, des abdominaux si serrés qu’elles peuvent dissimuler une grossesse* ***sans que personne ne décèle rien.****» K. Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* | *«Она к тому же была прекрасной наездницей, а ты знаешь, что у таких женщин мускулы, как у танцовщиц – им ничего не стоит скрыть беременность* ***от окружающих****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Même dans ce tombeau, il ne croyait à rien****. Sans qu’il puisse le contrôler****, son corps trembla pendant quelques secondes. » F. Vargas « Un lieu inertain »* | *«Даже здесь, в могиле, он ни во что не верил. Все тело охватила дрожь,* ***которую он пытался, но не смог унять****. Это длилось несколько секунд.»* |

* Перевод придаточного предложения с *sans que* с помощью прилагательного:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Les jours succédaient aux jours* ***sans que rien ne les distingue les uns des autres****, dans un glissement aussi régulier que celui du tapis roulant de la station Châtelet. » P. Modiano « La petite bijou »* | *«Дни сменялись,* ***неотличимые друг от друга,*** *их размеренный ход напоминал движущуюся дорожку на станции «Шатле.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Dans la fidélité aveugle, dans l'abandon total au Führer* ***sans que jamais on ne demande le pourquoi des choses****, dans l'exécution sans restriction de tous ses ordres, est la racine même de notre national-socialisme. » M. Gallo «La nuit des longs couteaux»* | *«И сила национал-социализма заключается в безраздельной преданности и* ***беспрекословном подчинении*** *фюреру, в точном выполнении его приказов.»* |

Два основных способа перевода наиболее точно передают значение образа действия, выраженное придаточным с *sans que*. Тем не менее, многие другие перечисленные нами способы также имеют свои положительные стороны и передают смысл текста оригинала, имея при этом форму, удобную для восприятия носителями русского языка. Значит, в данном случае следует говорить об адекватности перевода.

### **2.2.6 Перевод придаточных со значением немотивированности ситуации**

Это значение *sans que* и его придаточных не является типичным для смысловой классификации обстоятельственных придаточных предложений, но мы решили выделить его в отдельную категорию, поскольку было найдено большое количество примеров, где говорящий (рассказчик) выражал непонимание причины происходящего. Это значение мы условно назвали «немотивированностью ситуации».

Отметим, что большинство примеров данной группы можно было бы безошибочно отнести к значению образа действия, рассмотренному ранее. Тем не менее, при анализе корпуса примеров мы заметили высокую частотность употребления придаточных с *sans que* именно для выражения непонимания происходящего, что и повлияло на выделение этого частного случая значения образа действия в отдельную категорию.

Все примеры в этой группе можно поделить на две подгруппы. 1) К первой необходимо отнести те, в которых непонимание (немотивированность) ситуации выражено с точки зрения рассказчика (во французском придаточном в этих случаях в основном будет присутствовать неопределенно-личное местоимение *on*). 2) Во вторую подгруппу будут входить те примеры, где ситуация кажется непонятной именно субъекту действия. Обе они переводятся разными способами, которые пересекаются между подгруппами. Однако мы заметили, что первая подгруппа включает в себя меньшее количество примеров, чем вторая, и почти все они переведены одним способом, который мы поэтому будет считать для нее основным: перевод с заменой всего придаточного наречием.

1) Выражение значения придаточного с *sans que* наречием в русском:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Certains, en vol, traversaient le ciel parfaitement lisse à des hauteurs diverses, se suivant ou se croisant* ***sans qu’on pût supposer dans quel but****, d’autres étaient posés en désordre, entourés d’hommes à bonnets de cuir, sur des champs réquisitionnés qu’on longeait. » J. Echenoz, « 14 »* | *«Одни в полете, когда они* ***неведомо зачем*** *на разной высоте проносились по чистому небу, то друг за другом, то крест-накрест; другие – на земле, они стояли на реквизированных под аэродромы полях, и вокруг них копошились люди в кожаных шлемах.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Des coupes de champagne circulaient,* ***sans qu’on sût très bien pourquoi.****» P. Modiano « Rue des boutiques obscures »* | *«****Непонятно по какому поводу*** *из рук в руки передавали бокалы с шампанским.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« C’était à la fois souple et dur, rigide et poudreux, ferme et totalement inconsistant, ce n’était ni solide, ni liquide, ni boueux, c’était sec et mou, cela pénétra dans les socques de la veuve Hô, c’était froid, et* ***sans que l’on sût pourquoi,*** *c’était absolument terrifiant, porteur de la plus ancienne terreur qui soit. » D. Pennac « La fée carabine »* | *«Вокруг была ни мягкость и ни твердь, ни глыба, ни песок, нечто прочное и абсолютно бесплотное, ни твердое, ни жидкое и ни глинистое, зато сухое и податливое, оно набивалось в сандалии бабушки Хо, оно было холодным и* ***неизвестно почему*** *исполненным самого древнего ужаса. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il y avait cet auteur russe qu'il aimait bien, un auteur qu'on lisait nettement moins que Tolstoï ou Dostoïevski,* ***sans que l'on sache vraiment pourquoi,*** *mais l'ouvrage était trop volumineux. » D. Foenkinos « La Delicatesse »* | *«Был этот русский писатель, его любимый, писатель, которого* ***неизвестно почему*** *читают явно меньше, чем Толстого и Достоевского, но уж больно толстый роман.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« C'était peut-être juste une affaire de hasard. Une de ces journées particulièrement riches en événements,* ***sans que l'on sache très bien pourquoi.****» D. Foenkinos « La Delicatesse »* | *«Возможно, все это было делом случая. Бывают такие дни, особенно богатые событиями,* ***непонятно почему.****»* |

В большинстве случаев значение немотивированности ситуации с точки зрения рассказчика передается во французском с помощью глагола *savoir*, который приобретает отрицательное значение в придаточном, вводимом *sans que*, и с помощью вопросительного наречия *pourquoi.* Подлежащим в этих предложениях является безличное местоимение *on,* поэтому, во избежание сложных безличных подчинительных конструкций в русском языке, переводчики пользуются удобной формой наречия, которая здесь успешно вмещает в себя значение французского придаточного предложения. В большинстве случаев в качестве эквивалента придаточного выбираются наречия *непонятно, неизвестно + почему.*

Нами был найден один необычный перевод, осуществленный с наречием *неведомо* и наречием цели *зачем.* Вероятно, это связано с тем, что во французском языке немотивированность тоже была передана необычным образом: ***sans qu’on pût supposer dans quel but.*** И в переводе наречие *неведомо* сохраняет стилистику оригинала, так как принадлежит к высокому стилю речи.

Также мы зафиксировали один пример, где немотивированность ситуации с точки зрения говорящего была выражена в русском языке с помощью предлога *без* (синтаксическая замена сложного предложения простым, то есть придаточное с *sans que* в русском языке становится частью главного):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il la fixait avec idolâtrie : elle l’amusait, cette Albane qui rebondissait d’une humeur à une autre* ***sans que l’on sache pourquoi****, insaisissable, incohérente peut-être mais convaincue que le centre du monde était là où elle se trouvait. » E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »*  | *«Он глядел на нее восхищенно, ему чертовски нравилась Альбана: настроение у нее сменялось на противоположное* ***без всяких видимых причин****, она была непостижимой, может, даже странной, зато явно не сомневалась, что центр мира – ровно там, где находится она.»* |

2) Вторая подгруппа, где немотивированность ситуации относится к картине мира субъекта действия, является более многочисленной. Здесь мы зафиксировали много различных способов перевода, но многие из них пересекаются с предыдущей подгруппой.

Мы нашли только два способа перевода, которые используются лишь тогда, когда непонимание ситуации относится к субъекту действия:

* Синтаксическая замена придаточного предложения главным (французское придаточное предложение заменяется главным в русском языке, а главное предложение французского становится придаточным в русском):

|  |  |
| --- | --- |
| *«****Sans qu’Albane s’en rendît compte****, cette transformation lui redonnait de l’espoir. » E.E. Schmitt  Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«****Альбана не отдавала себе в этом отчета****, но такое превращение вселило в нее надежду.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«* ***Sans que je parvienne vraiment à me l'expliquer****, il me parut tout de suite indélicat et presque impensable d'évoquer des souvenirs communs. » M. Houellebecq « Soumission »* | *«****Сам толком не понимаю почему****, но я сразу же решил, что было бы не то что неловко, а немыслимо предаваться общим воспоминаниям.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«****Sans que je sache pourquoi****, cette vieille chanson de Graeme Allwright qu’on chantait en camp quand on était gamins flottait dans mon crâne. » M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«****Не знаю****, почему мне вдруг вспомнилась эта старая песня Грэма Олрайта, которую мы мальчишками пели в летнем лагере.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| ***« Sans que je sache pourquoi****, j’étais même incapable de situer ce village sur la côte normande. » M. Bussi « N’oublier jamais »* | *«****Сам не знаю почему****, ведь я даже не представлял себе, в какой части побережья Нормандии находится этот городок.»* |

* Перевод с использованием союзов *а, и* (замена подчинительной связи сочинительной):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Comme la petite fille, il avait été un enfant battu. Un adulte avait déchaîné sa violence sur lui* ***sans qu’il comprît pourquoi.****» E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«Как та девочка, он был ребенком, которого били. Взрослый обрушил на него свою жестокость,* ***а он не понял за что****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« À seize ans, elle avait le monde entier contre elle,* ***sans qu’elle sache pourquoi****. » P. Modiano « Dora Bruder »* | *«Против нее, шестнадцатилетней, был весь мир,* ***и она даже не знала почему.»*** |

|  |  |
| --- | --- |
| *« J’avais commandé vos livres traduits en anglais et,* ***sans que je puisse l’expliquer****, ils m’avaient parlé. » A. Nothomb « Forme de vie »* | *«Я заказал Ваши книги, переведенные на английский****, и не могу объяснить*** *чем, но они меня за душу взяли.»* |

В двух последних примерах подлежащие главной и придаточной частей совпадают, а в первом субъект придаточного совпадает с одним из участников действия главной части, выраженным местоимением *lui*, поэтому тут удобно использовать перевод с союзами и личной формой глагола, но не удобно переводить с наречиями типа «непонятно почему» (этот способ, как уже говорилось, подходит больше для комментария рассказчика).

Остальные способы перевода французских придаточных со значением немотивированности ситуации могут быть использованы, как в примерах, где непонимание ситуации относится к рассказчику, так и в примерах, где оно свойственно субъекту действия, однако стоит отметить, что последние преобладают. Также мы заметили, что, вне зависимости от выбранного способа перевода, предложения, имеющие во французском в качестве субъекта личное местоимение *je (я),* в русском языке содержат определительное местоимение *сам*, которое подчеркивает тот факт, что ситуация является непонятной именно для субъекта.

* Выражение значения придаточного с *sans que* деепричастным оборотом в русском:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Quand il entrait dans le salon, elle regardait cette sorte de halo de lumière rouge qui entourait son visage, elle en ressentait de la joie,* ***sans qu’elle pût dire pourquoi.****» J-M. Le Clézio « La ritournelle de faim »* | *«Когда он входил в гостиную, ей чудилось, будто его лицо пылает, и каждый раз,* ***сама не зная почему,*** *она радовалась****.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Car non seulement ces pensées étaient de nature incertaine, à mi-chemin entre l’état gazeux, liquide et solide, mais elles s’aggloméraient sans cesse à d’autres pensées* ***sans qu’aucun lien raisonnable ne préside à ces unions.****» F. Vargas « L’homme a l’envers »* | *«Между тем Данглару не хватало сил и терпения следовать за блуждающими наугад мыслями Адамберга, поскольку эти самые мысли были весьма странного свойства и находились в каком-то ином состоянии, нежели известные в природе твердое, жидкое и газообразное: они бесконечно наплывали одна на другую,* ***образуя необъяснимые связи и соединения****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Peut-être,* ***sans que j’en éprouve encore une claire conscience****, étais-je sur la trace de Dora Bruder et de ses parents. Ils étaient là, déjà, en filigrane. » P. Modiano « Dora Bruder »* | *«Быть может,* ***еще сам того ясно не сознавая****, я шел по следу Доры Брюдер и ее родителей. Я уже видел их, как водяной знак, проступающий сквозь изображение.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle nous quitta un moment et le prêtre playboy qui ne semblait pas insensible à ses charmes proposa de l'accompagner* ***sans que l'on sût vraiment pourquoi****. » G. Musso « Skidamarink »* | *«Она на мгновение покинула нас, и священник-плейбой, казалось, не оставшийся бесчувственным, к ее шарму, предложил составить девушке компанию,* ***не объяснив, зачем именно он это делает****.»* |

Изучив эти примеры, можно заметить, что деепричастные обороты в русском языке используются в качестве эквивалента французских придаточных с *sans que* чаще всего, когда последние имеют субъект, выраженный личным местоимением или существительным (т. е. когда ситуация непонятна субъекту действия). Это обусловлено самой грамматической природой деепричастия в русском языке – эта часть речи имеет тот же субъект действия, что и личная глагольная форма, поэтому такой способ перевода выбирается тогда, когда во французской фразе подлежащие тоже совпадают, т. е. повторяются в главном и в придаточном. В тех случаях же, когда подлежащее придаточного выражено неопределенно-личным местоимением *on*, т. е. где немотивированность ситуации заключается в том, что говорящий не понимает действие другого человека, деепричастие употреблять неудобно, поэтому в переводе отдается предпочтению наречию.

* Перевод с синтаксической заменой союзной связи на бессоюзную:

|  |  |
| --- | --- |
| *« En même temps qu’Adamsberg se concentrait sur le court article, la femme jetait des regards inquiets vers les murs, observant celui de droite, puis celui de gauche****, sans qu’Adamsberg comprenne la raison de cette inspection.****» F. Vargas « L’armée furieuse »*  | *«Пока Адамберг вчитывался в коротенькую заметку, женщина бросала беспокойные взгляды, изучая стену то справа, то слева;* ***никакой разумной причины для этого придирчивого осмотра Адамберг подыскать не мог.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Quelque chose m’attirait,* ***sans que je sache pourquoi.*** *Un long couloir parcourt l’appartement. » D. Foenkinos «Charlotte»* | *«Это слово рождало во мне какие-то странные чувства,Волновало меня –* ***сам не знаю, чем именно.*** *Через квартиру тянулся длинный коридор. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il te reste quatre heures et demie, ajouta nonchalamment Adamsberg en consultant sa montre, et plus exactement les deux montres qu’il portait au poignet,* ***sans qu’on sache exactement pourquoi****. » F. Vargas « L’armée furieuse »* | *«Тебе осталось четыре с половиной часа, – без эмоций произнес Адамберг, взглянув на часы, вернее, на одни из двух часов, которые он носил на запястье,* ***никто в точности не знал зачем****.»* |

* Перевод с полной синтаксической перестройкой придаточного предложения с *sans que:*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Un jour,* ***sans qu’il sache pourquoi****, elle avait dit : « Vous vous souvenez de la proposition que vous m’avez faite ? Eh bien, si cela tient toujours, c’est oui. » K. Pancol « Les Yeux jaunes des crocodiles »* | *«Однажды –* ***и что вдруг ее стукнуло****? – она сказала: «Помните, вы сделали мне предложение? Так вот, если оно еще в силе, я согласна.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce nom allait bien à Maude – il n’aurait pas été plus approprié si elle l’avait choisi elle-même. Enfin, petit à petit, d’autres raisons s’étaient fait jour,* ***sans qu’elle s’en rende compte.****» J-M. Le Clézio « La ritournelle de faim »* | *«Это название подходило Мод – словно она выбирала его сама.А может, были еще какие-то причины,* ***Этель и сама не знала****. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Laisse ton imagination vagabonder et, un jour,* ***sans que tu saches pourquoi****, tu auras l’idée d’une histoire. » K. Pancol « La valse lente des tortues »* | *«Отпусти на волю свое воображение, и в один прекрасный день* ***сама не заметишь****, как сочинишь историю.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il se mettait à rire* ***sans qu’on sache pourquoi !****» D. Foenkinos «Charlotte»*  | *« Ни с того ни с сего начинал хохотать,* ***поди знай почему!****»* |

Итак, на основе анализа примеров можно утверждать, что значение немотивированности ситуации возможно передать в русском языке без особых трудностей и множеством различных способов. Как уже говорилось ранее, значение немотивированности ситуации является частным случаем значения образа действия, поэтому перевод с использованием наречия и деепричастного оборота является закономерным в данной ситуации и вполне соответствует понятию адекватного перевода. Тем не менее, изучение примеров показало, что немаловажно при переводе обращать внимание на то, для кого именно ситуация имеет характер немотивированности, поскольку этот нюанс может повлиять на выбираемый способ перевода.

### **2.2.7 Перевод придаточных со значением незамеченного действия**

Значение незамеченного действия, как и значение немотивированности ситуации не входит в общепринятую классификацию обстоятельственных придаточных. Примеры, которые входят в эту группу, чаще всего имеют значение образа действия (иногда противительности или сопутствующего обстоятельства). В каждом из них придаточное предложение, вводимое союзом *sans que*, выражает действие, которое либо не было замечено, либо гипотетически может быть не замечено. Ввиду многочисленности такого рода придаточных с sans que, мы посчитали правильным выделить это значение в обособленную категорию.

Во французском языке для выражения этого значения чаще всего используются глаголы *s’apercevoir и remarquer*. Нами также были обнаружены редкие примеры с глаголами и выражениями *se douter, voir, prêter attention, accorder attention, sentir, rendre compte, repérer.*

Двумя основными способами перевода значения незамеченного действия на русский язык оказались 1) перевод с помощью союзов *и, но, а* 2) перевод с заменой части речи (глагола придаточного на наречие или прилагательное).

1) Перевод с союзами *и, но, а:*

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle semblait si absorbée par cette conversation que je pouvais me rapprocher* ***sans qu’elle remarque ma présence.****» P. Modiano « La petite bijou »* | *«Она была так поглощена разговором, что я могла бы подойти совсем близко* ***и она не заметила бы моего присутствия.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Un salon bondé par contraste de personnes lubriques et pressées, cols défaits, verre en main, bretelles glissées, boutons sautés, que Donald et Georges traversèrent* ***sans qu’on les remarquât,*** *même quand ils durent déplacer un divan où s’ébattait un groupe pour libérer la porte ramenant au vestibule. » J. Echenoz « Cherokee »* | *«И вдруг – какой контраст! – гостиная, набитая возбужденными, суетливыми, расхристанными людьми с бокалами в руках; они передавали друг другу бутылки под салют пробок от шампанского,* ***и никто не обратил внимания на Дональда и Жоржа,*** *когда те прошли по комнате и даже передвинули диван, на котором бурно веселилась группа гостей, – иначе было не добраться к двери, ведущей дальше в туннель.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Sans se dire un mot,* ***sans que les enfants remarquent leur complicité****, François-Maxime de Couvigny et Pascaline Morin-Dupont avaient vécu des secondes délicieuses, celles où un homme et une femme comprennent qu’ils se plaisent et en même temps renoncent à l’aventure. » E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«Франсуа-Максим и Паскалина не обменялись ни словом,* ***и дети не заметили их сообщничества****, но эти двое пережили восхитительные мгновения, когда мужчина и женщина понимают, что нравятся друг другу, но отказываются от любовного приключения и сохранят супружескую верность.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Joss passa dix-huit* ***annonces sans qu’Adamsberg ne repère quoi que ce soit.****» F. Vargas « Pars vite et reviens tard »* | *«Жосс прочел восемнадцать объявлений,* ***но Адамберг ничего не заметил.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Je me noyais, incapable de cracher un mot,* ***sans que personne m’accorde la moindre attention.****» M. Bussi « N’oublier jamai s»* | *«Я тонул, не в силах выплюнуть ни слова,* ***но никто не обращал на меня внимания.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Et je connais aussi le coup de la poignée de main qui imprègne la paume du suspect d’une substance magnétique qui permettra de le filer* ***sans qu’il se doute de rien!****» K. Pancol « Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi »*  | *«И умею, когда нужно наладить слежку, так хитро пожать человеку руку, что у него на ладони останется намагниченная пленка,* ***а он ничего не заметит.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Sa fille avait cherché à se tuer* ***sans qu’elle se doutât de rien.****» E.E. Schmitt « Les perroquets de la place d’Arezzo »* | *«Ее дочь пыталась покончить с собой,* ***а она даже ничего не подозревала.****»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Great minds think alike, pensai-je en jetant un regard au grand escogriffe qui avait été sur nos talons pendant toute cette histoire* ***sans que nous le remarquions.****» G. Musso « Skidamarink »* | *«Great minds think alike, – подумал я, бросая взгляд на великана, который наступал нам на пятки в течение всей этой истории,* ***а мы даже его не замечали.****»* |

Как мы уже не раз упоминали ранее, подобный перевод соответствует высшему уровню эквивалентности. Синтаксическая структура французского сложного предложения полностью сохранена при переводе на русский язык, а единственной трансформацией является синтаксическая замена подчинительной связи на сочинительную, поскольку в качестве эквивалентов подчинительного союза *sans que* выступают русские сочинительные союзы *и, но, а.*

2) Перевод с заменой придаточного прилагательным или наречием:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Omar aurait dû s’en douter, les visites de Djahane ne pouvaient se répéter ainsi* ***sans qu’on s’en aperçoive.****» A. Maalouf, « Samarkand »* | *«Омару следовало догадаться: его свидания с Джахан не могли остаться* ***незамеченными****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Il avait dû profiter des cris du prêtre pour pénétrer dans l'église par la porte du fond* ***sans que personne ne l'entende ni ne le remarque.****» G. Musso « Skidamarink »* | *«Должно быть, он услышал крики священника и,* ***никем не замеченный, бесшумно*** *проник в церковь через дверь в глубине.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«– Et peut-on savoir ce qui t’intéresse ?**– Ça, – Répond-il en me rendant ma savonnette, qu’il m’a fauchée* ***sans que je m’en aperçoive.****»D. Pennac « Chagrin d’école »* | *«– А позволь узнать, чем же ты хотел бы заниматься?– Этим, – отвечает он, возвращая мне «луковицу», которую только что* ***незаметно*** *у меня вытянул.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« À chaque fois, ça ne manque pas, il lui roule un billet dans la main* ***sans que personne s’en aperçoive.*** *» K. Pancol. « Les yeux jaunes des crocodiles »* | *«Уходя, он каждый раз* ***незаметно*** *вкладывал ей в руку купюру.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Six jours passés à sentir la merde* ***sans que personne ne s’en aperçoive****. » D. Pennac. « Journal d'un corps. »* | *«Шесть дней* ***незаметно******для окружающих*** *я нюхал дерьмо.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Puis, c'est comme s'ils sentaient que quelque chose d'extraordinaire était arrivé,* ***sans qu'ils s'en doutent****. Ils s'écartent, ils s'arrêtent de danser, les uns après les autres, pour regarder Lalla Hawa. » J-M. Le Clézio. « Désert. »*  | *«Но потом они словно почувствовали, что* ***незаметно******для них*** *происходит что-то необыкновенное, они расступились, один за другим перестали танцевать и смотрят на Лаллу Хаву.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle s'approcha d'eux,* ***sans qu'ils puissent la voir.*** *Il lui sembla entendre le mot « théâtre. » D. Foenkinos « La Delicatesse »* | *«Она* ***незаметно*** *подошла поближе. Ей показалось, что она услышала слово «театр».*  |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Mais Clément ne peut pas passer* ***sans qu’on le sente****. Mathias, lui, dort sous le banc, et sans coussin. » F. Vargas « Sans feu ni lieu »* | *«Не очень удобно, зато Клеман не выйдет* ***незаметно****. Матиас спит под лавкой без подушек.»* |

Во всех найденных нами примерах значение незамеченного действия, переданное французским придаточным с *sans que*, в русском языке выражается либо причастием *незамеченный*, либо наречием *незаметно*. Ранее мы рассматривали данный способ перевода более подробно и пришли к выводу, что перевод всего придаточного предложения с *sans que* с помощью наречия или прилагательного может считаться удачным переводческим решением и является адекватным переводом.

Также мы нашли один пример, где незамеченное действие в переводе было выражено наречием *исподволь*, которое в русском языке относится к высокому стилю речи.

|  |  |
| --- | --- |
| *« L’admirable graduation des sentiments nous a conduits,* ***sans qu’on s’en aperçoive****, au bord d’un précipice. Le camélia blanc, sur le balcon, est la dernière borne franchie. » K. Pancol « La valse lente des tortues »* | *«Это чудесное,* ***исподволь*** *развивающееся чувство постепенно подвело нас к краю пропасти. Белая камелия на балконе – еще одно нарушение границы.»* |

Помимо двух основных способов мы также обнаружили некоторые другие, которые встречаются менее часто:

* Перевод с заменой союзной связи на бессоюзную:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Un cahot brusque et,* ***sans qu’Anthime s’en aperçût****, le gros livre est tombé du vélo «…». » J. Echenoz, « 14 »* | *« На одном из ухабов велосипед тряхануло, толстый том упал на землю,* ***Антим ничего не заметил*** *«..».»* |

* Перевод с использованием синтаксической замены придаточного предложения главным (французское придаточное предложение заменяется главным в русском языке, а главное предложение французского становится придаточным в русском):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Nos rapports ont évolué* ***sans que je m’en rende compte****. » K. Pancol « La valse lente des tortues»* | *«****Я сама не заметила****, как изменились наши отношения. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *«****Et sans que je m’en rende compte****, mes larmes ont commencé à couler. » A. Maalouf, « Samarkande »* | *«****Я и не заметил****, как слезы сами полились у меня из глаз. »* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ces activités végétatives passaient par le corps de Dieu* ***sans qu'il s'en aperçoive.****» A. Nothomb «*[*Métaphysique des tubes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9taphysique_des_tubes)*»* | *«****Бог не замечал****, как эти растительные функции совершались в его теле.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Quand elle rouvre ses yeux, il n'y a plus personne. La vieille mulâtresse à la robe bariolée est partie* ***sans que Lalla s'en rende compte****. » J-M. Le Clézio. « Désert. »*  | *«Когда она открывает глаза, рядом с ней никого нет.* ***Лалла и не заметила,*** *как ушла старуха мулатка в пестром платье.»* |

* Перевод с заменой сложного предложения простым (такая трансформация осуществляется путем членения сложносочиненного предложения и представления его в языке перевода двумя независимыми простыми предложениями):

|  |  |
| --- | --- |
| *« Dans la lutte, une enveloppe bleue était tombée de la poche de Marc, avait glissé sous le fauteuil* ***sans qu’il le remarque.****» M. Bussi « Un avion sans elle »* | *«Пока они боролись, у Марка из кармана выпал голубой конверт, скользнувший под сиденье.* ***Он этого не заметил.****»* |

* Перевод с использованием местоименного слова *так* и союза *что, чтобы*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Si ça n'a aucun sens, explique-moi comment j'ai pu sortir des toilettes de l'aéroport* ***sans que tu me voies*** *? » G. Musso « Seras-tu là? »* | *«– Тогда объясни, как я смог выйти из туалета в аэропорту* ***так, что ты меня даже не заметил****?»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Elle aimait bien cela, être comme une ombre, aller et venir* ***sans qu'on la voie, sans qu'on lui parle.*** *» J-M. Le Clézio. « Désert. »* | *«Ей нравилось быть подобием тени, приходить и уходить так,* ***чтобы никто ее не видел, не говорил с ней.****»* |

* Перевод с использованием уступительного союза *хотя*:

|  |  |
| --- | --- |
| *« Ce handicap a compliqué mes études et ma carrière,* ***sans que personne, pourtant, le remarque vraiment.****» D. Pennac. « Journal d'un corps. »* | *«Этот перекос создал трудности для моей учебы и карьеры,* ***хотя никто этого и не замечает****.»* |

Итак, анализ примеров показал, что значение незамеченного действия, которое выражает *sans que,* не исчезает при переводе на русский язык и в большинстве случаев выражается в нем либо частью сложносочиненного предложения, присоединяемой с помощью союзов *а, и, но*, либо через наречие *незаметно*.

Мы также считаем важным отметить, что принятый в русских грамматиках и словарях французского языка перевод *sans que* – *без того, чтобы* – был зафиксирован нами всего два раза во время работы с корпусом примеров:

|  |  |
| --- | --- |
| *« On ne peut plus commander quoi que ce soit dans un restaurant, un bar ou un hôtel,* ***sans que le larbin se croie le prochain Brad Pitt.****» E.E. Schmitt « La femme au miroir »* | *«Уже нельзя ничего заказать* ***без того, чтобы в ресторане, баре или отеле какой-нибудь прихлебатель не возомнил себя Брэдом Питтом****.»* |

|  |  |
| --- | --- |
| *« Je suis vraiment détesté par les médias français, vous savez, à un point incroyable ; il ne se passe pas de semaine* ***sans que je ne me fasse chier sur la gueule par telle ou telle publication.****» M. Houellebecq « La carte et le territoire »* | *«Меня терпеть не могут французские СМИ, знаете, это даже поразительно, до какой степени и недели не проходит* ***без того, чтобы меня не обосрали в какой-нибудь статейке.****»* |

Это означает, что подобный вариант перевода, как мы и предполагали изначально, на практике не представляется подходящим, поскольку является неудобной тяжеловесной конструкцией, которая крайне редко встречается в речи самих носителей русского языка.

## 2.3 Выводы:

* Союз *sans que* может вводить обстоятельственные придаточные предложения с разным значением. В данном исследовании предлагается классификация, выделяющая следующие значения: уступки, противительности с оттенком уступки, чистой противительности, сопутствующего обстоятельства и образа действия, которое включает в себя два частных случая: немотивированность ситуации и незамеченное действие. Большинство этих значений имеют несколько основных способов перевода, позволяющих эффективно передавать то же самое значение и в русском языке.
* Значение уступки, выражаемое sans que, чаще всего передается в русском языке двумя способами: с помощью уступительного союза *хотя, хоть* и с помощью конструкции предлог *без, безо* + существительное.
* Перевод значения противительности с оттенком уступки в большинстве случаев осуществляется тремя способами: с союзом *но*, с союзом *и*, с союзом *а*. Выбор между этими тремя союзами обусловлен их семантическими свойствами (в частности, союз *а* более субъективен, эмоционален, чем *но*; он используется при необходимости передать удивление говорящего или рассказчика), однако в некоторых случаях выбор переводчика трудно объясним (теоретически возможна замена одного союза другим без потери смысла).
* Французские придаточные, выражающие значение чистой противительности, имеют 4 разных способа перевода, среди которых нельзя четко выделить основные: перевод с помощью союзов (*а, и, но*), бессоюзная связь, замена придаточного наречием или деепричастием, полная перестройка синтаксической структуры оригинала.
* Значение сопутствующего обстоятельства – наиболее часто встречающееся значение придаточных с *sans que*. Для его передачи в русском языке применяются три основных способа: соединительный союз *и*, союз а, выражающий сопоставление, бессоюзие.
* Для перевода придаточных со значением образа действия есть два пути: сохранение синтаксической структуры оригинала и ее перестройка. Сохранение синтаксиса в переводе достигается при использовании такой конструкции, как местоименное слово *так* + союзы *что* или *чтобы.* Перестройка синтаксиса французской фразы заключается в замене придаточного с *sans que* наречием или деепричастием.
* Мы выделили два частных случая значения образа действия: немотивированность ситуации и незамеченное действие.
* Немотивированность ситуации может быть обусловлена непониманием ситуации говорящим или же субъектом действия, что влияет на переводческое решение. В первом случае в основном используется перевод с наречием, а во втором – замена придаточного предложения главным и перевод с союзами *а* или *и.* Остальные способы перевода (перевод с деепричастием, бессоюзие, полная перестройка синтаксиса) применяются как при непонимании говорящего, так и при непонимании субъекта.
* Значение незамеченного действия в основном передается в русском языке за счет использования союзов *и, а, но* или замены всего придаточного наречием или прилагательным.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

На основе анализа корпуса примеров, собранных в текстах современных франкоязычных писателей, можно утверждать, что обстоятельственные придаточные предложения, которые вводятся союзом *sans que*, довольно широко распространены в речи различных авторов. Вероятно, это обусловлено полисемичностью союза sans que, которая позволяет вводить с его помощью обстоятельственные придаточные, выражающие различные значения.

Однако полисемичность данного союза обладает и отрицательными сторонами. В связи с этой особенностью значения союза *sans que* представляются крайне сложными для изучения, а придаточные предложения, вводимые с его помощью, с трудом поддаются классификации.

Малоизученность союза и его придаточных даже в наше время влечет за собой тот факт, что на данный момент ни носители языка, ни специалисты в области лингвистики не могут дать точного ответа на вопрос, как же именно правильно употреблять союз *sans que* и каковы значения вводимых им придаточных. В данном исследовании мы постарались отразить два аспекта трудностей, связанных с союзом *sans que*: во-первых, классификацию значений *sans que* и одну из особенностей функционирования данного союза и его придаточных, а именно их употребление с эксплетивной частицей *ne*; во-вторых, особенности перевода *sans que* и его придаточных на русский язык.

 К сожалению, в области функционирования сделанный нами вывод нельзя назвать исчерпывающим: было обнаружено, что на данный момент не существует строгих правил употребления *ne explétif* в придаточных, вводимых *sans que* (кроме нескольких кратких рекомендаций части грамматистов и Французской Академии), а анализ примеров из произведений современных франкоязычных авторов лишь показал, что даже в литературной речи писателей не наблюдается общей логики, которая бы позволила сделать однозначный вывод о правильности или ошибочности того или иного употребления.

Вне зависимости от возраста и «уровня» исследованных нами авторов в их произведениях были зафиксированы случаи употребления *ne* как укладывающиеся в рамки существующих предписаний, так и выходящие за них. После подсчета «нарушений» в собранном нами корпусе был сделан вывод о том, что в большинстве случаев употребление *ne explétif* в языке авторов соответствует рекомендациям грамматистов. Однако нельзя игнорировать тот факт, что существует также тенденция к пренебрежению этими предписаниями при употреблении эксплетивной частицы *ne* (в частности, абсолютное большинство изученных авторов нарушает недавнюю рекомендацию Французской Академии от 2012 года об обязательном наличии отрицания в главном предложении для использования *ne explétif* в придаточном). Исходя из этого можно предположить, что функционирование эксплетивной частицы *ne* в придаточных с *sans que* является по большей части интуитивным немотивированным выбором носителей языка.

Вторая часть исследования, посвященная особенностям перевода придаточных, вводимых *sans que*, вытекает из первой, поскольку вопрос перевода оказался напрямую связан с классификацией значений союза и его придаточных. В первой главе данного исследования были изложены результаты анализа справочников и работ по грамматике, которые показывают, что в настоящий момент не существует стройной классификации значений, которые могут быть выражены придаточными с интересующим нас союзом.

По этой причине мы разработали собственную классификацию значений, в соответствии с которой необходимо было проанализировать сначала значение французского придаточного, а только затем способ реализации этого значения в русском языке.

С помощью подобного подхода нами были обнаружены определенные закономерности в переводах, зависящие от значений придаточного с *sans que* во французском, то есть мы выяснили, какие способы перевода характерны для того или иного значения и какие из них позволяют наиболее эффективно отражать это же значение в русском языке.

Действительно, в русском языке отсутствует прямой эквивалент союза *sans que.* Однако, при верном определении значения французского придаточного, которое он вводит в каждом конкретном случае, его перевод не представляет трудностей, поскольку русский язык предоставляет множество различных контекстуальных эквивалентов союза *sans que*, причем многие из них позволяют выполнить перевод не только с сохранением полноты смысла, но даже синтаксической структуры французского текста.

Безусловно, мы понимаем, что в рамках данной работы невозможно было в полной мере рассмотреть все особенности функционирования и перевода союза *sans que* и его придаточных. Тем не менее, проведенное исследование показывает, что особенности функционирования *sans que* требуют дополнительного и более глубокого изучения, а отсутствие четкой классификации значений может вызывать трудности при переводе придаточных, которые вводятся с помощью этого союза.

Таким образом, данное исследование может являться основой для дальнейшего изучения союза *sans que* и обстоятельственных придаточных, которые он вводит, в двух областях: в теоретической грамматике французского языка и в теории перевода.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алексеева И. С. *Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений*. СПб.: Филологи­ческий факультет СПбГУ. – М.: Акаде­мия, 2004.
2. Апресян В.Ю. *Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке.* – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2014.
3. Апресян В.Ю. *Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке.* – М.: Языки славянской культуры, 2015
4. Бархударов Л.С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. – М.: Международные отношения, 1975.
5. Белая Е. Н. *Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык*. Омск: ОмГУ, 2005.
6. Вежбицкая А. *Семантика междометий. // Семантические универсалии и описание языков*. – М., 1999.
7. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).* – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
8. Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков. –* Л.: Просвещение, 1976.
9. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка.*- М.: Добросвет, 2000.
10. Горбовский Н.К. *Теория перевода*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
11. Зализняк А.А., Микаэлян И.Л., *Русский союз а как лингвоспецифичное слово // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции Диаолог-2005*. – М., 2005.
12. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* – М.: Высшая Школа, 1990.
13. Кузнецова И.Н. *Grammaire contrastive du français et du russ*e. – М: Нестор Академик, 2009.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методы перевода*. – М.: Московский лицей, 1996.
15. Плотникова Н.В., Томилова А.И. *О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) // Педагогическое образование в России.* Екатеринбург, 2015.
16. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода* М.: Р.Валент, 2007.
17. Солодуб Ю.П. *Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений*. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
18. Тарасова А.Н. *Грамматика современного французского языка: учебник в 2 ч. Часть 2: Синтаксис.* – М: Нестор Академик, 2007.
19. Урысон Е.В. *Опыт описания семантики союзов: лингвистические данные о деятельности сознания.* – М.: Языки славянской культуры, 2011.
20. Урысон Е.В. *Подсистема русских сочинительных союзов И, А, НО // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции ДИАЛОГ 2006.* – Бекасово, 2006.
21. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода.-* М.: Высшая школа, 1983.
22. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. Языков*. – М.: ИД Филология Три, 2002, с.112.
23. Фурсова И.Н. *Специфика перевода художественного текста // Актуальный вопросы переводоведения и практики перевода*. – Нижний Новгород: Бюро переводов «Альба», 2015.
24. Швейцер А.Д. *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты.* – М., 1988.
25. Штейнберг Н.М. *Грамматика французского языка, Часть 1 Морфология и синтаксис частей речи*. – Л.: УЧПЕДГИЗ, 1966.
26. Штейнберг Н.М. *Грамматика французского языка, Часть 2: Синтаксис простого и сложного предложения.* – Л.: УЧПЕДГИЗ, 1966
27. Chollet I., Robert J-M. *Précis de Grammaire*. – France: CLE International, 2009.
28. Colignon J.-P. – *Jeu-concours : « Texte à fautes » – corrigé commenté. // Défense de la langue française.* – INSTAGRAPHIC, 1998, p.18. (URL: <http://www.langue-francaise.org/dlf187.PDF>) (дата обращения: 19.04.2017)
29. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. Nouvelle *Grammaire du Francais Cours de Civilisation Française de la SORBONNE*. – Paris: Hachette, 2004.
30. Dubois J., Lagane R. *Larousse – Grammaire*. – France: 2005.
31. Florea L-S. *Conjonctions à vocation polémique : une approche sémantico-pragmatique. // L'Information Grammaticale, N. 100.* – Roumanie, 2004.
32. Gregoire M., Kostuchki A. *Grammaire progressive du Francais (Perfectionnement)*. – France: CLE International, 2012, pp. 198, 228, 240
33. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. – Paris 1993.
34. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. – Paris 2008.
35. Grevisse M., Lenoble-Pinson M. *Le français correct : Guide pratique* des difficultés. – Bruxelles: De Boeck, 2009.
36. Mauger G. *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui.* – Paris: Hachette, 1968.
37. Mounin G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. – P., 1963.
38. Référovskaïa E.A., Vassilieva A.K. *Essai de grammaire française. Cours théorique. Tome 2*. – Л.: Просвещение, 1973.
39. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. – PUF, 2004.

## Список использованных словарей.

1. ABBYY Lingvo. *LingvoOnline – бесплатный онлайн-словарь* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 26.03.2017)
2. Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sans/70869/locution?q=sans+que#174772> (дата обращения: 15.04.2017)
3. Rey A. *Dictionnaire culturel en langue française*. – Paris, 2005.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=83974>
5. Электронный словарь. Version électronique du Grand Robert de la langue française. Version 2.0. Le Robert/SEJER, 2005.

## Список электронных ресурсов.

1. Апресян В.Ю., Пекелис О.Е. Русская корпусная грамматика. – 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/%D0%A1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D1%8E%D0%B7%D1%8B#4> (дата обращения: 23.04.2017)
2. В.В. Виноградов Русский язык. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=4#002> (дата обращения: 23.04.2017)
3. Русская грамматика: Академия наук СССР, Институт русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru/3108-3135.html> (дата обращения: 26.04.2017).
4. L'Académie française [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/sans-que> (дата обращения: 12.04.2017)
5. Office Québécois de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2467> (дата обращения: 19.04.2017)
6. Reverso [Электронный ресурс]. URL: <http://grammaire.reverso.net/3_1_40_ne_expletif.shtml> (дата обращения: 18.04.2017)
7. Service aux étudiants – Université de Montréal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cce.umontreal.ca/observations/ne.htm> (дата обращения: 21.04.2017)

## Список источников языкового материала.

1. Barbery M. *L’élégance du hérisson*. Gallimard, 2006 [Электронная книга]. Перевод: Барбери М. *Элегантность ежика*. Иностранка, 2009 Переводчик: Мавлевич Н., Кожевникова М. [Электронная книга].
2. Beigbeder F. *99 francs*. Gallimard, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Бегбедер Ф. *99 франков*. Азбука, 2016 Переводчик: Волевич И. [Электронная книга]
3. Beigbeder F. *L’amour dure trois ans*. GALLIMARD, 2001 [Электронная книга]. Перевод: Бегбедер Ф. *Любовь живёт три года.* Азбука, 2014 Переводчик: Хотинская Н. [Электронная книга].
4. Beigbeder F. *Les vacances dans le coma*. Éditions Grasset & Fasquelle, 1994 [Электронная книга]. Перевод: Бегбедер Ф. *Каникулы в коме*. Азбука-Аттикус, 2014 Переводчик: Кормильцев И. [Электронная книга].
5. Beigbeder F. *Un roman français*. Grasset, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Бегбедер Ф. *Французский роман*. Иностранка, 2010 Переводчик: Головина Е. [Электронная книга].
6. Beigbeder F. *Une vie sans fin*. Grasset, 2018 [Электронная книга].
7. Bussi M. N’oubliez jamais. Pocket, 2015 [Электронная книга]. Перевод: Бюсси М. *Не забывать никогда*. Вече, 2017 Переводчик: Морозова Е. [Электронная книга].
8. Bussi M. *Un avion sans elle.* Pocket, 2013 [Электронная книга]. Перевод: Бюсси М. *Самолет без нее*. Вече, 2014 Переводчик: Головина Е. [Электронная книга].
9. Echenoz J. *14*. Les Éditions de Minuit, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Эшноз Ж. *14-й*. ИД Ивана Лимбаха, 2014 Переводчик: Мавлевич Н. [Электронная книга]
10. Echenoz J. *Cherokee.* Les Éditions de Minuit, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Эшноз Ж. *Чероки*. Флюид ФриФлай, 2008 Переводчик: Волевич И. [Электронная книга]
11. Foenkinos D. *Charlotte*. Gallimard, 2014 [Электронная книга]. Перевод: Фоенкинос Д. *Шарлотта*. Азбука, 2016 Переводчик: Волевич И. [Электронная книга].
12. Foenkinos D. *La délicatesse*. Gallimard, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Фоенкинос Д. *Нежность*. Corpus, 2012 Переводчик: Стаф И. [Электронная книга].
13. Gallo M. *La condottière*. Fayard, 1994 [Электронная книга].
14. Gallo M. *La nuit des longs couteaux*. Tallandier, 2007 [Электронная книга]. Перевод: Галло М. *Ночь длинных ножей*. Центрполиграф, 2007 Переводчик: Ламанова Е. [Электронная книга].
15. Houellebecq M. *La carte et le territoire.* Flammarion, 2010 [Электронная книга]. Перевод: Уэльбек М. *Карта и территория*. Corpus, 2016 Переводчик: Зонина М. [Электронная книга]
16. Houellebecq M. *La possibilité d’une île.* Le Livre de Poche, 2007 [Электронная книга]. Перевод: Уэльбек М. *Возможность острова* Иностранка, 2009 Переводчик: Стаф И. [Электронная книга]
17. Houellebecq M. *Les particules élémentaires.* Flammarion, 2018 [Электронная книга]. Перевод: Уэльбек М. *Элементарные частицы*. Азбука-Аттикус, 2013 Переводчик: Васюченко И., Зингер Г. [Электронная книга]
18. Houellebecq M. *Soumission.* Flammarion, 2015[Электронная книга]. Перевод: Уэльбек М. *Покорность*. Corpus, 2016 Переводчик: Зонина М. [Электронная книга]
19. Le Clézio J-M. *Désert.* Gallimard, 1980 [Электронная книга]. Перевод: Леклезио Ж-М. *Пустыня*. Амфора, 2009 Переводчик: Яхнина Ю. [Электронная книга].
20. Le Clézio J-M. *La ritournelle de faim.* Gallimard, 2010 [Электронная книга]. Перевод: Леклезио Ж-М. *Танец голода*. Амфора, 2011 Переводчик: Петров М. [Электронная книга].
21. Le Clézio J-M. *Poisson d’or.* Gallimard, 1999 [Электронная книга]. Перевод: Леклезио Ж-М. *Золотая рыбка*. Текст, 2009 Переводчик: Хотинская Н. [Электронная книга].
22. Maalouf A. *Le rocher de Tanois*. B. Grasset, 1993 [Электронная книга]. Перевод: Маалуф А. *Скала Таниоса*. АСТ, 2003 Переводчик: Зингер Г., Васюченко И. [Электронная книга].
23. Maalouf A. *Samarkand*. J.C. Lattès, 1988 [Электронная книга]. Перевод: Маалуф А. *Самарканд.* АСТ, 2006 Переводчик: Чугунова Т. [Электронная книга].
24. Modiano P. *Dora Bruder*. Gallimard, 1999 [Электронная книга]. Перевод: Модиано П. *Дора Брюдер*. Текст, 2014 Переводчик: Хотинская Н. [Электронная книга].
25. Modiano P. *La petite bijou.* Gallimard, 2001 [Электронная книга]. Перевод: Модиано П. *Маленькое чудо*. Азбука-Аттикус, 2014 Переводчик: Кузнецова И. [Электронная книга].
26. Modiano P. *Rue des boutiques obscures.* Gallimard, 1982 [Электронная книга]. Перевод: Модиано П. *Улица темных лавок*. М: Известия, 1987 Переводчик: Зонина М. [Электронная книга].
27. Musso G. *L’Appel de l’ange.* XO Éditions, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Зов ангела*. Эксмо, 2013 Переводчик: Нечаев С. [Электронная книга].
28. Musso G. *Seras-tu là?* XO Éditions, 2006 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Ты будешь там*? Эксмо, 2013 Переводчик: Мохте В. [Электронная книга].
29. Musso G. *Skidamarink*. Editions Anne Carrière, 2001 [Электронная книга]. Перевод: Мюссо Г. *Скидамаринк*. М., 2014 Переводчик: Петров М. [Электронная книга].
30. Nothomb A. *Forme de Vie*. Le Livre de Poche, 2010 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Форма жизни*. Иностранка, 2011 Переводчик: Хотинская Н. [Электронная книга].
31. Nothomb A. *La Nostalgie Heureuse*. Le Livre de Poche, 2013 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Счастливая ностальгия*. Иностранка, 2015 Переводчик: Смирнова А., Брусованни М. [Электронная книга].
32. Nothomb A. *Le Sabotage Amoureux*. Le Livre de Poche, 1993 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Любовный саботаж*. Иностранка, 2007 Переводчики: Мавлевич Н., Чуракова О. [Электронная книга].
33. Nothomb A. *Métaphysique des Tubes*. Le Livre de Poche, 2000 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Метафизика труб*. Иностранка, 2010 Переводчики: Попов И., Попова Н. [Электронная книга].
34. Nothomb A. *Péplum*. Le Livre de Poche, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Пеплум*. Иностранка, 2011 Переводчик: Хотинская Н., Чуракова О. [Электронная книга].
35. Nothomb A. *Voyage d’hiver*. Le Livre de Poche, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Нотомб А. *Зимний путь*. Иностранка, 2011 Переводчик: Волевич И.Я. [Электронная книга].
36. Pancol K. *La valse lente des tortues.* Le Livre de Poche, 2009 [Электронная книга]. Перевод: Панколь К. *Черепаший вальс*. АСТ, 2014 Переводчик: Брагинская Е. [Электронная книга].
37. Pancol K. *Les écureuil de Central Park sont tristes le lundi.* Le Livre de Poche, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Панколь К. *Белки в Центральном парке по понедельникам грустят*. АСТ, 2013 Переводчик: Брагинская Е. [Электронная книга].
38. Pancol K. *Les yeux jaunes des crocodiles.* Le Livre de Poche, 2007 [Электронная книга]. Перевод: Панколь К. *Желтоглазые крокодилы*. АСТ, 2014 Переводчик: Брагинская Е. [Электронная книга].
39. Pennac D. *Chagrin d’école.* Gallimard, 2007 [Электронная книга]. Перевод: Пеннак Д. *Школьные страдания*. Амфора, 2009 Переводчик: Васильева С. [Электронная книга].
40. Pennac D. *L’œil du Loup.* Gallimard, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Пеннак Д. *Глаз волка*. Самокат, 2015 Переводчик: Шаховская Н. [Электронная книга].
41. Pennac D. *La F*ée *Carabine.* Gallimard, 1987 [Электронная книга]. Перевод: Пеннак Д. *Дневник одного тела*. Амфора, 2005 Переводчик: Беляк А.Ю. [Электронная книга].
42. Pennac D. *Le Journal d’un Corps.* Gallimard, 2012 [Электронная книга]. Перевод: Пеннак Д. *Дневник одного тела*. Эксмо, 2014 Переводчик: Васильева С. [Электронная книга].
43. Schmitt É.E. *La Femme au Miroir*. Éditions Albin Michel, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э. Э. *Женщина в зеркале.* Азбука-Аттикус, 2013 Переводчик: Ренье А. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=180226> : [ЛитМир – Электронная Библиотека](https://www.litmir.co/) (дата обращения: 07.03.2018).
44. Schmitt É.E. *Les Perroquets de la Place d’Arezzo*. Éditions Albin Michel, 2013 [Электронная книга]. Перевод: Шмитт Э.Э. *Попугаи с площади Ареццо.* Азбука-Аттикус, 2015 Переводчик: Березина Е., Попова А. [Электронная книга].
45. Vargas F. *Coule la Seine.* J’ai lu, 2013 [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Течет Сена*. 2017 Переводчик: Баженов Н.Л. [Электронная книга].
46. Vargas F. *L’armée furieuse.* Viviane Hamy, 2011 [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Адское воинство.* Азбука-Аттикус, 2014 Переводчик: Кулиш Н. [Электронная книга].
47. Vargas F. *L’homme à l’envers.*Viviane Hamy, 1999, [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Человек наизнанку.* Иностранка, 2010 Переводчик: Тарусина Е. [Электронная книга].
48. Vargas F. *Pars vite et reviens tard .* Viviane Hamy, 2001 [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Уйди скорей и не спеши обратно.* Азбука, 2014 Переводчик: Чуракова О. [Электронная книга].
49. Vargas F. *Sans feu ni lieu*. J’ai lu, 2001, [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Бесприютный.* Иностранка, 2004 Переводчик: Чуракова О. [Электронная книга].
50. Vargas F. *Un lieu incertain.* Viviane Hamy, 2008 [Электронная книга]. Перевод: Варгас Ф. *Заповедное место*. Азбука-Аттикус, 2015 Переводчик: Кулиш Н. [Электронная книга].
51. Werber B. *L'Empire des anges*. Albin Michel, 2000 [Электронная книга]. Перевод: Вербер Б. *Империя Ангелов*. Рипол Классик, 2010 Переводчик: Агафонов А. [Электронная книга].
52. Werber B. *Les Fourmis*. Albin Michel, 1991 [Электронная книга]. Перевод: Вербер Б. *Муравьи*. Рипол Классик, 2008 Переводчик: Левина К. [Электронная книга].
53. Werber B. *Les Thanatonautes*. Albin Michel, 1994 [Электронная книга]. Перевод: Вербер Б. *Танатонавты*. Рипол Классик, 2017 Переводчик: Судакевич И. [Электронная книга].
1. Mounin G. *Les problèmes théoriques de la traduction* – P, 1963, p.8. [↑](#footnote-ref-1)
2. Горбовский Н.К. *Теория перевода. –* М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, сс.91-92. [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. – Л.: Просвещение, 1976, с.206. [↑](#footnote-ref-3)
4. Référovskaïa E.A., Vassilieva A.K. *Essai de grammaire française. Cours théorique. Tome 2*. – Leningrad: Просвещение, 1973, p. 313. [↑](#footnote-ref-4)
5. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*.- М.: Добросвет, 2000, с.365. [↑](#footnote-ref-5)
6. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français. –* PUF, 2004, p.475. [↑](#footnote-ref-6)
7. Гак В.Г. *Сравнительная типология французского и русского языков*. с.197. [↑](#footnote-ref-7)
8. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français.* p.505. [↑](#footnote-ref-8)
9. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. с.367. [↑](#footnote-ref-9)
10. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. с.223. [↑](#footnote-ref-10)
11. Dubois J., Lagane R. *Larousse – Grammaire. –* France:2005, p.139. [↑](#footnote-ref-11)
12. *Larousse* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sans/70869/locution?q=sans+que#174772> (дата обращения: 15.04.2017) [↑](#footnote-ref-12)
13. Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. *–* Paris 1993, p.1647. [↑](#footnote-ref-13)
14. Grévisse M. *Le bon usage. Grammaire française*. *–* Paris 2008, pp.1496-1497. [↑](#footnote-ref-14)
15. Mauger G. *Grammaire pratique du francais d'aujourd'hui*. *–* Paris: Hachette, 1968, p.348. [↑](#footnote-ref-15)
16. Gregoire M., Kostuchki A. *Grammaire progressive du Francais (Perfectionnement)*. *–* France: CLE International, 2012, pp. 198, 228, 240 [↑](#footnote-ref-16)
17. Florea L-S. *Conjonctions à vocation polémique : une approche sémantico-pragmatique.* // *L'Information Grammaticale, N. 100*. – Roumanie, 2004. p.9. [↑](#footnote-ref-17)
18. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français.* p.512. [↑](#footnote-ref-18)
19. Chollet I., Robert J-M. *Précis de Grammaire*. *–* France: CLE International, 2009, p.199. [↑](#footnote-ref-19)
20. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. *Nouvelle Grammaire du Francais Cours de Civilisation Française de la SORBONNE*. *–* Paris: Hachette, 2004, p.272. [↑](#footnote-ref-20)
21. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*.с.367. [↑](#footnote-ref-21)
22. Штейнберг Н.М. *Грамматика французского языка, Часть 2: Синтаксис простого и сложного предложения.* *–* Л.: УЧПЕДГИЗ, 1963, с.165. [↑](#footnote-ref-22)
23. Тарасова А.Н. *Грамматика современного французского языка: учебник в 2ч. Часть 2: Синтаксис.* *–* М: Нестор Академик, 2007, сс. 269-270. [↑](#footnote-ref-23)
24. Кузнецова И.Н. *Grammaire contrastive du français et du russe*. *–* М: Нестор Академик, 2009, с.126-127. [↑](#footnote-ref-24)
25. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. с.227. [↑](#footnote-ref-25)
26. Grevisse M., Lenoble-Pinson M. *Le français correct, Guide pratique des difficultés. – Bruxelles: De Boeck,* 2009, p.429 [↑](#footnote-ref-26)
27. *Larousse* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sans/70869/locution?q=sans+que#174772> (дата обращения: 17.04.2017) [↑](#footnote-ref-27)
28. Ibid. [↑](#footnote-ref-28)
29. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français.* p.419. [↑](#footnote-ref-29)
30. Service aux étudiants – Université de Montréal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cce.umontreal.ca/observations/ne.htm> (дата обращения: 21.04.2017) [↑](#footnote-ref-30)
31. Colignon J-P. – *Jeu-concours : « Texte à fautes » – corrigé commenté. // Défense de la langue française*. *–* INSTAGRAPHIC, 1998, p.18. (URL: <http://www.langue-francaise.org/dlf187.PDF>) (дата обращения: 19.04.2017) [↑](#footnote-ref-31)
32. Office Québécois de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2467> (дата обращения: 19.04.2017) [↑](#footnote-ref-32)
33. Mauger G. *Grammaire pratique du francais d'aujourd'hui*. p.374. [↑](#footnote-ref-33)
34. Интересно также отметить, что нами был найден пример использования эксплетивной частицы *ne* в романе Стендаля «Красное и черное», который датируется 1830 годом: « *Une seule minute peut-être ne se passa pas sans qu’il ne se répétât: La tenir toujours occupée de ce grand doute: M’aime-t-il?». (*Stendhal le Rouge et le Noir, Livre de Poche, 1997 [Электронная книга]) [↑](#footnote-ref-34)
35. Service aux étudiants – Université de Montréal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cce.umontreal.ca/observations/ne.htm> (дата обращения: 21.04.2017) [↑](#footnote-ref-35)
36. Rey A. *Dictionnaire culturel en langue française*. *–* Paris, 2005, p.544. [↑](#footnote-ref-36)
37. Штейнберг Н.М. *Грамматика французского языка, Часть 1 Морфология и синтаксис частей речи.* *–* Ленинград: УЧПЕДГИЗ, 1966, с.290. [↑](#footnote-ref-37)
38. Reverso [Электронный ресурс]. URL: <http://grammaire.reverso.net/3_1_40_ne_expletif.shtml> (дата обращения: 18.04.2017) [↑](#footnote-ref-38)
39. Riegel M., Pellat J., Rioul R. *Grammaire méthodique du français.* p.512. [↑](#footnote-ref-39)
40. Chollet I., Robert J-M. *Precis de Grammaire*. p.199. [↑](#footnote-ref-40)
41. Grévisse M. *Le bon usage Grammaire française*. *–* 2008, pp.1294-1295. [↑](#footnote-ref-41)
42. См.: Ibid, p.1295. [↑](#footnote-ref-42)
43. L'Académie française[Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/sans-que> (дата обращения: 12.04.2018) [↑](#footnote-ref-43)
44. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода.-* М.: Высшая школа, 1983, с.10. [↑](#footnote-ref-44)
45. Алексеева И.С. *Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений*.СПб.: Филологи­ческий факультет СПбГУ. – М.: Академия, 2004, с.7. [↑](#footnote-ref-45)
46. Швейцер А.Д. *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. М., 1988. С. 75. [↑](#footnote-ref-46)
47. Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. – М.: Международные отношения, 1975, с.9. [↑](#footnote-ref-47)
48. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода* М.: Р.Валент, 2007. с. 10. [↑](#footnote-ref-48)
49. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* – М.: Высшая Школа, 1990, с.51. [↑](#footnote-ref-49)
50. Там же, с.53. [↑](#footnote-ref-50)
51. Там же, с.63. [↑](#footnote-ref-51)
52. Там же, с.70. [↑](#footnote-ref-52)
53. Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методы перевода*. – М.: Московский лицей, 1996, с.190. [↑](#footnote-ref-53)
54. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика.* с.45., с.81. [↑](#footnote-ref-54)
55. Белая Е. Н. *Практический курс перевода: учебное пособие для студентов, изучающих французский язык*. Омск: ОмГУ, 2005, с.5. [↑](#footnote-ref-55)
56. Плотникова Н.В., Томилова А.И. *О роли переводческого решения в достижении эквивалентности (на примере французских художественных текстов и их переводов на русский язык) // Педагогическое образование в России.* Екатеринбург, 2015, с.192. [↑](#footnote-ref-56)
57. Бархударов Л. С. *Язык и перевод*, с.190. [↑](#footnote-ref-57)
58. Там же, с.190. [↑](#footnote-ref-58)
59. Там же, с.194. [↑](#footnote-ref-59)
60. Там же, с.198. [↑](#footnote-ref-60)
61. Там же, с.214. [↑](#footnote-ref-61)
62. Солодуб, Ю.П. *Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений*. – М.: Издательский центр «Академия», 2005, с.304. [↑](#footnote-ref-62)
63. Фурсова И.Н. *Специфика перевода художественного текста // Актуальный вопросы переводоведения и практики перевода*. – Нижний Новгород: Бюро переводов «Альба», 2015, с.242. [↑](#footnote-ref-63)
64. Там же, с.242: Savory Th. *Threat of Translation*. – London, 1957, p.120. [↑](#footnote-ref-64)
65. Виноградов В. С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, с.12. [↑](#footnote-ref-65)
66. Горбовский Н.К. *Теория перевода*, сс.292. [↑](#footnote-ref-66)
67. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. Языков.* – М.: ИД Филология Три, 2002, с.112. [↑](#footnote-ref-67)
68. Штейнберг Н.М. *Грамматика французского языка*, *Том 2*, с.158. [↑](#footnote-ref-68)
69. Апресян В.Ю. *Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке.* – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2014, сс.45-46. [↑](#footnote-ref-69)
70. Урысон Е.В. *Опыт описания семантики союзов: лингвистические данные о деятельности сознания*. – М: Языки славянской культуры, 2011, с.91. [↑](#footnote-ref-70)
71. Апресян В.Ю. *Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке*. – М.: Языки славянской культуры, 2015, с.34 [↑](#footnote-ref-71)
72. Русская грамматика: Академия наук СССР, Институт русского языка, § 3119 [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru/3108-3135.html> (дата обращения: 26.04.2017). [↑](#footnote-ref-72)
73. Апресян В.Ю., Пекелис О.Е. *Русская корпусная грамматика. –* 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/%D0%A1%D0%BE%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D1%8E%D0%B7%D1%8B#4> (дата обращения: 23.04.2017) [↑](#footnote-ref-73)
74. В.В. Виноградов *Русский язык*. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=4#002> (дата обращения: 23.04.2017) [↑](#footnote-ref-74)
75. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=83974> [↑](#footnote-ref-75)
76. Урысон Е.В. *Подсистема русских сочинительных союзов И, А, НО // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции ДИАЛОГ 2006*. – Бекасово, 2006, с.526. [↑](#footnote-ref-76)
77. Вежбицкая А. *Семантика междометий. // Семантические универсалии и описание языков*. – М., 1999, с. 616. [↑](#footnote-ref-77)
78. Урысон Е.В. *Подсистема русских сочинительных союзов И, А, НО.* с.526. [↑](#footnote-ref-78)
79. Зализняк А.А., Микаэлян И.Л., *Русский союз а как лингвоспецифичное слово // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции Диаолог-2005. –* М., 2005, с.3. [↑](#footnote-ref-79)